叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《地狱之火》及其他故事(hell Fer Sartain And Other Stories) 000001

2. 《地狱之火》及其他故事(hell Fer Sartain And Other Stories) 000002

3. 《地狱之火》及其他故事(hell Fer Sartain And Other Stories) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《地狱之火》及其他故事(Hell Fer Sartain and Other Stories)
第1/3页

-	[hel]	['fɝ:, 'fɛr]	[sɑ:r'teɪn]	-
'	**Hell**	**fer**	**Sartain**	'
-	地狱	fer	萨尔坦	-

"萨坦的地狱"

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər]	['stɔ:riz]
Other	**Stories**
其他	故事

其他故事

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑ:n]	[fɑ:ks]	,	['dʒunjɝ]	.
JOHN	**FOX**	**,**	**JR**	**.**
约翰	狐狸	,	JR	.

小约翰·福克斯

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ]	['brʌðər]
MY	**BROTHER**
我的	兄弟

我的兄弟

[dʒeɪmz]
JAMES
詹姆斯

詹姆斯

['ɔθɝz]	[noʊt]
AUTHOR'S	**NOTE**
作者的	笔记

作者注

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɑ:n]	[hel]	-	['fɝ:, 'fɛr]	-	[sɑ:r'teɪn]	[kri:k]
ON	**HELL**	**-**	**FER**	**-**	**SARTAIN**	**CREEK**
在	地狱	-	FER	-	萨尔坦	溪

在地狱费尔萨坦溪

[θruː] [ðə; ði][gæp]
THROUGH **THE** **GAP**
通过 这 差距

穿过缝隙

[ə; eɪ] [trɪk] [oʊ] - [treɪd]
A **TRICK** **O** **'** **TRADE**
一个 诡计 哦 - 贸易

行业秘诀

['greɪsənz] ['beɪbi]
GRAYSON'S **BABY**
格雷森的 婴儿

格雷森的宝宝

['kɔːrtɪn] - [ɑːn] ['kʌtʃɪn]
COURTIN **'** **ON** **CUTSHIN**
考廷 - 在 卡特辛

库廷在卡特辛

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd]
THE **MESSAGE** **IN** **THE** **SAND**
这 信息 在 这 沙

沙滩上的信息

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] [læst] [treɪd]
THE **SENATOR'S** **LAST** **TRADE**
这 参议员的 最后的 贸易

参议员的最后一笔交易

['priːtʃɪn] - [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm]
PREACHIN **'** **ON** **KINGDOM** **-** **COME**
布道 - 在 王国 - 来

宣讲天国降临

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ['ʃɪvəz]
THE **PASSING** **OF** **ABRAHAM** **SHIVERS**
这 通过 的 亚伯拉罕 颤抖

亚伯拉罕·希弗斯的逝世

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrən]
A **PURPLE** **RHODODENDRON**
一个 紫色的 杜鹃花

紫色杜鹃花

[ɑːn] [hel] - ['fɝː, 'fɛr] - [sɑːr'teɪn] [kriːk]
ON **HELL** **-** **FER** **-** **SARTAIN** **CREEK**
在 地狱 - FER - 萨尔坦 溪

在地狱费尔萨坦溪

[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsɪn] - - ['pɑːrti] ['krɪsməs] [naɪt] [ɑːn] " [hel] ['fɝː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] .
Thar **was** **a** **dancin** **'** **-** **party** **Christmas** **night** **on** **"** **Hell** **fer** **Sartain** **.**
塔尔 曾是 一个 跳舞 - - 派对 圣诞节 夜晚 在 " 地狱 fer 萨尔坦 .

在"地狱萨坦"的圣诞夜，那是一个热闹的舞会派对。

" [dʒɛs] - [ʌp][ðə; ði]['fʌst] [krɪk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bend][taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [klaɪm]['ɑːntə][ə; eɪ]
" **Jes** **tu'n** **up** **the** **fust** **crick** **beyond** **the** **bend** **thar** **,** **an** **'** **climb** **onto** **a**
" 杰斯 - 向上 这 fust 板球 超过 这 弯曲 那里 , 一个 - 爬 到 一个
[stʌmp] ,
stump **,**
树桩 ,

"耶稣沿着拐弯处的第一条小溪向上走，爬上一个树桩，

[æn; ən] - ['hɑːlər] [ə'baʊt] [wʌns] , [æn; ən] - [juːl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [kʌm] .

an	'	holler	about	ONCE	,	an	'	you'll	see	how	the	name	come	.
一个	-	抱怨	关于	一次	,	一个	-	你会	看	如何	这	姓名	来	.

大声喊一声，你就会明白这个名字是怎么来的了。

['streɪndʒər] , [hɪts] [hel] ['fɜːˑ, 'fɛr][sɑːr'teɪn] !

Stranger	,	hit's	HELL	fer	sartain	!
陌生人	,	热门歌曲	地狱	fer	萨尔坦	!

陌生人，这简直是地狱般的打击！

[wel] , [rɪtʃ] [hɑːrp][wʌz; wəz][taː(r); taː(r), təː(r)][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz] ,

Well	,	Rich	Harp	was	thar	from	the	head	-	waters	,
出色地	,	富有的	竖琴	曾是	那里	从	这	头	-	水	,

嗯，里奇·哈普来自源头地区。

[æn; ən] - ['hɑːrv] [hɔːl] [təutid] [næns] ['ɔzbən] [kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - - .

an	'	Harve	Hall	toted	Nance	Osborn	clean	across	the	Cumberlan	'	.
一个	-	收获	大厅	携带	南希	奥斯本	干净的	穿过	这	-	-	.

哈维·霍尔带着南希·奥斯本顺利地穿过了坎伯兰河。

['fʌst][wʌn][ʌd] [swɪŋ] [næns] , [æn; ən] - [ðen] ['tʌðər] .

Fust	one	ud	swing	Nance	,	an	'	then	t'other	.
fust	一	ud	摇摆	南希	,	一个	-	然后	另一个	.

先一个挥动南斯，然后另一个。

[ðen] [ðeid] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊtn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l][oʊ] - ['muːnʃaɪn] ,

Then	they'd	take	a	pull	out'n	the	same	bottle	o	'	moonshine	,
然后	他们会	拿	一个	拉	外出	这	相同的	瓶子	o	-	私酿酒	,

然后他们会从同一瓶私酿酒里抽一口。

[æn; ən] - — ['fʌst][wʌn][æn; ən] - [ðen] ['tʌðər] — [ðeid] [swɪŋ] [hɜːr; hər][ə'^in] .

an	'	—	fust	one	an	'	then	t'other	—	they'd	swing	her	agin	.
一个	-	—	fust	一	一个	-	然后	另一个	—	他们会	摇摆	她	再次	.

然后——先一个，再一个——他们会再次把她甩来甩去。

[æn; ən] - [eib] ['ʃivəz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] - [baɪ'tiːn] - [hɪz; ɪz] [θʌmz] !

An	'	Abe	Shivers	a	-	settin	'	thar	by	the	fire	a	-	bitin	'	his	thumbs	!
一个	-	安倍	颤抖	一个	-	塞廷	-	那里	经过	这	火	一个	-	咬	-	他的	拇指	!

安·阿贝·希弗斯坐在火堆旁，咬着他的拇指！

[wel] , [θɪŋz] [wʌz; wəz]['sɔːrtər] ['wuːpɪn] - ,

Well	,	things	was	sorter	whoopin	'	,
出色地	,	事物	曾是	分拣机	痛击	-	,

嗯，事情有点糟糕。

[wen] ['sʌmbɑːdi] [ʌps] [æn; ən] - [telz] ['hɑːrv] [ðæt] [rɪtʃ] [hæd; həd] [sed] - - [ə'^in] [næns] [æn; ən]

when	somebody	ups	an	'	tells	Harve	that	Rich	had	said	somep'n	'	agin	Nance	an
什么时候	某人	UPS	一个	-	讲述	收获	那	富有的	有	说	-	-	再次	南希	一个

- [hɪm; ɪm] ,

'	him	,
-	他	,

当有人突然告诉哈维，里奇说了些不利于南希和他的话时，

[æn; ən] - ['sʌmbɑːdi] [ʌps] [æn; ən] - [telz] [rɪtʃ] [ðæt] ['hɑːrv] [hæd; həd] [sed] - - [ə'^in] [næns]

an	'	somebody	ups	an	'	tells	Rich	that	Harve	had	said	somep'n	'	agin	Nance
一个	-	某人	UPS	一个	-	讲述	富有的	那	收获	有	说	-	-	再次	南希

[æn; ən] - [hɪm; ɪm] .

an	'	HIM	.
一个	-	他	.

然后有人告诉里奇，哈维说了些不利于南希和他的话。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['streɪndʒər] , [hɪt][wʌz; wəz][laɪk] [tuː] [waɪld] - [kæts][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)] .

In	a	minute	,	stranger	,	hit	was	like	two	wild	-	cats	in	thar	.
在	一个	分钟	,	陌生人	,	打	曾是	喜欢	二	荒野	-	猫	在	那里	.

一分钟后，陌生人，就像两只野猫一样冲了过来。

[foʊks][gɑːt] - [ɪm] ['pɑːrtɪd] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [ʌv; əv] [næns] [ðæt] [naɪt] .

Folks	got	'	em	parted	,	though	,	but	thar	was	no	more	a	-	swingin	'
各位	得到	-	呃	分手了	,	尽管	,	但	那里	曾是	不	更多的	一个	-	摇摆	-

of	Nance	that	night	.
的	南希	那	夜晚	.

虽然人们把他们分开了，但那天晚上南希再也没有摇摆起来了。

['hɑːrv] [təutid][hɜːr; hər] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] - - , [æn; ən] - ['rɪtʃɪz] ['kɪnzfəʊk] ['tuːk][hɪm; ɪm][ʌp] "

Harve	toted	her	back	over	the	Cumberlan	'	,	an	'	Rich's	kinsfolks	tuk	him	up	"
收获	携带	她	后退	超过	这	-	-	,	一个	-	里奇的	亲戚	图克	他	向上	"

[hel] ['fɝː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] " ;

Hell	fer	Sartain	"	;
地狱	fer	萨尔坦	"	;

哈维把她背回了坎伯兰河对岸，里奇的亲戚们把他送上了"地狱萨坦"；

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [gɑːt] [luːs] , [æn; ən] - [lɪt] [aʊt] ['lɪkəti] - [splɪt]['fɝː, 'fɛr] [næns] ['ɑːzbɔːrnz] .

but	Rich	got	loose	,	an	'	lit	out	lickety	-	split	fer	Nance	Osborn's	.
但	富有的	得到	松动的	,	一个	-	点燃	出去	快快	-	分裂	fer	南希	奥斯本的	.

但里奇挣脱了束缚，飞快地跑向了南希·奥斯本。

[hiː; hi] ['noʊd] ['hɑːrv] [lɪvd] [tuː] ['fɝː, 'fɛr]['oʊvər] [blæk] ['maʊnt(ə)n][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

He	knowed	Harve	lived	too	fer	over	Black	Mountain	to	go	home	that	night	,
他	已知	收获	居住地	也	fer	超过	黑色的	山	到	去	家	那	夜晚	,

他知道哈维住在黑山那边，那天晚上不可能回家。

[æn; ən] - [hiː; hi][rɪd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æn; ən] - [ʌp][tuː; tə] ['nænsɪz] [haʊs] , [æn; ən] - ['hɔləd]

an	'	he	rid	right	across	the	river	an	'	up	to	Nance's	house	,	an	'	hollered
一个	-	他	摆脱	正确的	穿过	这	河	一个	-	向上	到	南斯	房子	,	一个	-	大声喊叫

['fɝː, 'fɛr] ['hɑːrv] .

fer	Harve	.
fer	收获	.

他骑马穿过河流，来到南希家，大声呼喊哈维的名字。

['hɑːrv] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊtn] [ðə; ði] [lɔft] — [hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] — [æn; ən] -

Harve	poked	his	head	out'n	the	loft	—	he	knowed	whut	was	wanted	—	an	'
收获	戳	他的	头	外出	这	阁楼	—	他	已知	什么?	曾是	通缉	—	一个	-

['hɑːrv] [sez] ,

Harve	says	,
收获	说道	,

哈维从阁楼里探出头来——他知道大家想要什么——哈维说：

" [ʌ; ɜː] , [kʌm] [ɪn] - [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Uh	,	come	in	hyeh	an	'	go	to	bed	.
"	呃	,	来	在	-	一个	-	去	到	床	.

"呃，进来睡觉吧。"

[hɪts] [tuː] [leɪt] !

Hit's	too	late	!
热门歌曲	也	晚的	!

为时已晚！

" [æn; ən] - [rɪtʃ] [siːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['gæpɪn] - [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [æn; ən] - [ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] ,

"	An	'	Rich	seed	him	a	-	gapin	'	like	a	chicken	,	an	'	in	he	walked	,
"	一个	-	富有的	种子	他	一个	-	加宾	-	喜欢	一个	鸡	,	一个	-	在	他	步行	,

"里奇看到他张着嘴像只鸡一样，然后走了进去。"

['stʌmbəlɪn] - [maɪt] - [naɪ] [ə'^in][ðə; ði][bed] [wɔːr]
stumblin ' **might** ' **nigh** **agin** **the** **bed** **whar**
跟跄跄 - 可能 - 夜 再次 这 床 码头

跟跄跄，可能又要回到床边了

[næns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - , ['lɪsənɪn] - [æn; ən] - [nɑːt]['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] .
Nance **was** **a** - **layin** ' , **listenin** ' **an** ' **not** **sayin** ' **a** **word** .
南希 曾是 一个 - 躺着 - , 听着 - 一个 - 不是 说 - 一个 单词 .

南希躺着，听着，一句话也没说。

['streɪndʒər] , [ðem; ðəm] [tuː] ['fɛlɚz] [slept] [tə'geðər] [plʌm] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [et] [tə'geðər] [plʌm]
Stranger , **them** **two** **fellers** **slept** **together** **plum** **frien'ly** , **an** ' **they** **et** **together** **plum**
陌生人 , 他们 二 伙计们 睡着了 一起 李子 - , 一个 - 他们 等 一起 李子
- [nekst]['mɔːrnɪn] - ,
frien'ly **next** **mornin** ' ,
- 下一个 早晨 - ,

陌生人，那两个家伙睡得很安稳，第二天早上也相处得很安稳。

[æn; ən] - [ðeɪ] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] [plʌm] - .
an ' **they** **sa'ntered** **down** **to** **the** **grocery** **plum** **frien'ly** .
一个 - 他们 - 向下 到 这 杂货店 李子 - .

他们悠闲地走到杂货店门口。

[æn; ən] - [rɪtʃ] [sez] , " ['hɑːrv] , " [sez] [hiː; hi] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] . "
An ' **Rich** **says** , " **Harve** , " **says** **he** , " **let's** **have** **a** **drink** . "
一个 - 富有的 说道 , " 收获 , " 说道 他 , " 我们来吧 有 一个 喝 . "

安·里奇说："哈维，"他说，"我们喝一杯吧。"

" [ɔːl] [raɪt] , [rɪtʃ] , " [sez] ['hɑːrv] .
" **All** **right** , **Rich** , " **says** **Harve** .
" 全部 正确的 , 富有的 , " 说道 收获 .

"好的，里奇，"哈维说。

[æn; ən] - [rɪtʃ] [sez] , " ['hɑːrv] , " [sez] [hiː; hi] ,
An ' **Rich** **says** , " **Harve** , " **says** **he** ,
一个 - 富有的 说道 , " 收获 , " 说道 他 ,

安·里奇说："哈维，"他说，

" [juː; jʊ][goʊ] [aʊtn] [ðæt] [dɔːr] [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [aʊtn] [ðɪs] [dɔːr] . "
" **you** **go** **out'n** **that** **door** **an** ' **I'll** **go** **out'n** **this** **door** . **"**
" 你 去 外出 那 门 一个 - 患病的 去 外出 这 门 . "

"你从那扇门出去，我从这扇门出去。"

" [ɔːl] [raɪt] , [rɪtʃ] , " [sez] ['hɑːrv] , [æn; ən] - [aʊt] [ðeɪ] [wɔːkt] , ['stedi] , [æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)]
" **All** **right** , **Rich** , " **says** **Harve** , **an** ' **out** **they** **walked** , **steady** , **an** ' **thar**
" 全部 正确的 , 富有的 , " 说道 收获 , 一个 - 出去 他们 步行 , 稳定的 , 一个 - 那里
[wʌz; wəz] [tuː] [ʃuːts] [ʃɑːt] ,
was **two** **shoots** **shot** ,
曾是 二 芽 射击 ,

"好了，里奇，"哈维说，然后他们稳步走了出去，这时开了两枪。

[æn; ən] - [rɪtʃ] [æn; ən] - ['hɑːrv] [bəuθ] [dræpt] ,
an ' **Rich** **an** ' **Harve** **both** **drapped** ,
一个 - 富有的 一个 - 收获 两个都 垂挂 ,

里奇和哈维都披着，

[æn; ən] - [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɑːn] ['nænsɪz] [bed][æn; ən] - [næns] [wʌz; wəz]
an ' **in** **ten** **minutes** **they** **was** **stretched** **out** **on** **Nance's** **bed** **an** ' **Nance** **was**
一个 - 在 十 分钟 他们 曾是 拉伸 出去 在 南斯 床 一个 - 南希 曾是
[ə; eɪ] - - - [ə'weɪ] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][jɑːrb]['dɑːktər] .
a - **lopin** ' **away** **fer** **the** **yarb** **doctor** .
一个 - - - 离开 fer 这 雅布 医生 .

十分钟后，他们就躺在了南希的床上，南希则跑去见了医生。

[ðə; ði][gæl] - [ɪm] [bəuθ] [plʌm] ['feɪθf(ə)l] .
The gal nussed ' em both plum faithful .
这 女孩 努塞德 - 呃 两个都 李子 忠实 .

那姑娘对他们俩都非常忠诚。

[rɪtʃ] ['dɪdnt] [hɛv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən] - ['hɑːrv] ['dɪdnt] [hɛv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Rich didn't hev much to say , an ' Harve didn't hev much to say .
富有的 没有 赫夫 很多 到 说 , 一个 - 收获 没有 赫夫 很多 到 说 .

Rich没怎么说话，Harve也没怎么说话。

[næns] [wʌz; wəz]['sɔːrtər]['kwaɪət] , [æn; ən] - ['nænsɪz] ['mæmi] , [oʊl] [næns] , [dʒɛs] [grɪnd] .
Nance was sorter quiet , an ' Nance's mammy , ole Nance , jes grinned .
南希 曾是 分拣机 安静的 , 一个 - 南斯 妈咪 , 奥莱 南希 , 杰斯 咧嘴一笑 .

南希比较安静，而南希的妈妈，老南希，只是咧嘴笑了。

[foʊks] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][æks] ['ætə] - [ɪm] [raɪt] [pəːt] .
Folks come in to ax atter ' em right peart .
各位 来 在 到 斧头 更 - 呃 正确的 梨 .

人们进来就用斧头砍他们。

[eib] ['ʃivəz] [kʌm] - - [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] — ['paʊərf(ə)l] - — [æn; ən] - ['evər] - [taɪm] [næns] [ʌd]
Abe Shivers come cl'ar ' cross the river — powerful frien'ly — an ' ever ' time Nance ud
安倍 颤抖 来 - - 叉 这 河 — 强大的 - — 一个 - 曾经 - 时间 南希 ud
[wɔːk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
walk out to the fence with him .
走 出去 到 这 栅栏 和 他 .

阿贝·希弗斯径直穿过河来——强大而友好——每次南希都会和他一起走到栅栏边。

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] , [æn; ən] - [oʊl] [næns] [fɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['dɪnər]
One time she didn't come back , an ' ole Nance fotched the boys thar dinner
一 时间 她 没有 来 后退 , 一个 - 奥莱 南希 福奇 这 男孩们 那里 晚餐
,
,
,

有一次她没回来，老南希就给孩子们做了晚饭。

[æn; ən] - [oʊl] [næns] [fɑːtʃt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['sʌpər] ,
an ' ole Nance fotched thar supper ,
一个 - 奥莱 南希 福奇 那里 晚餐 ,

老南希做了晚饭，

[æn; ən] - [ðen] [rɪtʃ] [hiː; hi] [ækst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [næns] .
an ' then Rich he axed whut was the matter with young Nance .
一个 - 然后 富有的 他 被砍掉 什么? 曾是 这 事情 和 年轻的 南希 .

然后里奇问年轻的南希到底出了什么事。

[æn; ən] - [oʊl] [næns] [dʒɛs] [snɔːtid] .
An ' ole Nance jes snorted .
一个 - 奥莱 南希 杰斯 哼了一声 .

老南希哼了一声。

['ætə] [ə; eɪ] [waɪl] [rɪtʃ] [sez] : " ['hɑːrv] , " [sez] [hiː; hi] ,
Atter a while Rich says : " Harve , " says he ,
更 一个 尽管 富有的 说道 : " 收获 , " 说道 他 ,

过了一会儿，里奇说："哈维，"他说。

" [huː] ['tɔl] - [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [wɜːrd][ə'^in][juː; jʊ][æn; ən] - [næns] ? "
" who tol ' you that I said that word agin you an ' Nance ? "
" WHO 托尔 - 你 那 我 说 那 单词 再次 你 一个 - 南希 ? "

"谁告诉你我跟你和南希说了那句话？"

" [eib] ['ʃivəz] , " [sez] ['hɑːrv] .
" Abe Shivers , " says Harve .
" 安倍 颤抖 , " 说道 收获 .

“阿贝·希弗斯，”哈维说道。

" [æn; ən] - [huː] ['tɔl] - [juː; jʊ] , " [sez] ['hɑːrv] , " [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] [wɜːrd] [ə'^in] [næns] [æn; ən] - [juː; jʊ]
" An ' who tol ' you , " says Harve , " that I said that word agin Nance an ' YOU
" 一个 - WHO 托尔 - 你 , " 说道 收获 , " 那 我 说 那 单词 再次 南希 一个 - 你
? "
? "
? "

“谁告诉你，”哈维说，“我跟南希和你都说了那句话？”

" [eib] ['ʃivəz] , " [sez] [rɪtʃ] .
" Abe Shivers , " says Rich .
" 安倍 颤抖 , " 说道 富有的 .

“阿贝·希弗斯，”里奇说道。

[æn; ən] - [bəuθ] [sez] , " [wel] , [dæm] [ˌem 'iː] !
An ' both says , " Well , damn me !
一个 - 两个都 说道 , " 出色地 , 该死 我 !

两人都说：“好吧，该死的！”

" [æn; ən] - [rɪtʃ] - [raɪt] ['oʊvər] [æn; ən] - [bɪ'gʌn] ['pʊlɪn] - [strɔːz] [aʊtn] [ðə; ði] [bed] .
" An ' Rich tu'ned right over an ' begun pullin ' straws out'n the bed .
" 一个 - 富有的 - 正确的 超过 一个 - 开始 拉林 - 吸管 外出 这 床 .

“然后里奇转过身，开始从床上抽出稻草。”

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː] [aʊt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [bɪt] [wʌn] [ɔːf] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] : " ['hɑːrv] ,
He got two out , an ' he bit one off , an ' he says : " Harve ,
他 得到 二 出去 , 一个 - 他 少量 一 离开 , 一个 - 他 说道 : " 收获 ,

他弄出了两个，咬掉了一个，然后他说：“哈维，

" [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] ['betər] [drɔː] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] .
" says he , " I reckon we better draw fer him .
" 说道 他 , " 我 估计 我们 更好的 画 fer 他 .

他说：“我觉得我们最好替他画图。”

[ðə; ði] - - [gɪts] [hɪm; ɪm] .
The shortes ' gits him .
这 - - git 他 .

最矮的那个人抓住了他。

" [æn; ən] - [ðeɪ] ['drɔːd] .
" An ' they drawed .
" 一个 - 他们 绘制 .

“然后他们画了。”

[wel] , ['noʊbɑːdi] ['evər] ['noʊd] [wɪtʃ] [gɑːt] [ðə; ði] - - [strɔː] , ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] —
Well , nobody ever knowed which got the shortes ' straw , stranger , but —
出色地 , 无人 曾经 已知 哪个 得到 这 - - 稻草 , 陌生人 , 但 —

嗯，奇怪的是，谁也不知道谁抽到了最短的那根稻草，但是——

[θɑːrl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dænsɪn] - - ['pɑːrti] ['kʌmɪn] - ['krɪsməs] [naɪt] [ɑːn] " [hel] ['fɝː, 'fɛr] [sɑːr'teɪn] .
Thar'll be a dancin ' - party comin ' Christmas night on " Hell fer Sartain .
萨勒 是 一个 跳舞 - - 派对 即将到来 - 圣诞节 夜晚 在 " 地狱 fer 萨尔坦 .

圣诞夜将在“地狱萨坦”举办一场舞会。

" [rɪtʃ] [hɑːrp] - [əl] [biː; bi] [taː(r); taː(r), təː(r)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz] .
" Rich Harp ' ll be thar from the head - waters .
" 富有的 竖琴 - 二 是 那里 从 这 头 - 水 .

“Rich Harp 将从源头那里过来。”

['hɑːrv] ['hɔlz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [toʊt] [ðə; ði] ['widə(r)] ['ʃivəz] [kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - - .

Harve	Hall's	a	-	goin	'	to	tote	the	Widder	Shivers	clean	across	the	Cumberlan	'	.
收获	大厅	一个	-	去	-	到	手提袋	这	更宽	颤抖	干净的	穿过	这	-	-	.

哈维·霍尔将带着威德·希弗斯横扫坎伯兰河。

['fʌst] [wʌn] - [əl] [swɪŋ] [næns] , [æn; ən] - [ðen] ['tʌðər] .

Fust	one	'	ll	swing	Nance	,	an	'	then	t'other	.
fust	一	-	二	摇摆	南希	,	一个	-	然后	另一个	.

先一个挥动南希，然后另一个。

[ðen] [ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊtn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l] [oʊ] - ['muːnʃaɪn] ,

Then	they'll	take	a	pull	out'n	the	same	bottle	o	'	moonshine	,
然后	他们会	拿	一个	拉	外出	这	相同的	瓶子	o	-	私酿酒	,

然后他们会从同一瓶私酿酒里抽一口。

[æn; ən] - — ['fʌst] [wʌn] [æn; ən] - [ðen] ['tʌðər] — [ðeɪl] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'^in] , [dʒɛs] [ðə; ði] [seɪm] .

an	'	—	fust	one	an	'	then	t'other	—	they'll	swing	her	agin	,	jes	the	same	.
一个	-	—	fust	一	一个	-	然后	另一个	—	他们会	摇摆	她	再次	,	杰斯	这	相同的	.

先一个，再一个，他们会再次把她甩来甩去，还是一样。

[eib] [wəʊnt] [biː; bi] [taː(r); taː(r), tə(r)] .

ABE	won't	be	thar	.
安倍	惯于	是	那里	.

ABE不会在那里。

['hiːz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [baɪ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['faɪər] , [aɪ] ['rekən] ([ˌiː'ɛf] [hiː; hi] [eint] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) , [ə; eɪ] - [baɪ'tiːn] - [hɪz; ɪz] [θʌmz] !

He's	a	-	settin	'	by	a	bigger	fire	,	I	reckon	(	ef	he	ain't	in	it	)	,	a	-	bitin	'	his	thumbs	!
他是	一个	-	塞廷	-	经过	一个	大	火	,	我	估计	(	ef	他	不是	在	它	)	,	一个	-	咬	-	他的	拇指	!

我猜他正坐在更大的火堆旁（如果他没在火堆里的话），啃着他的大拇指！

[θruː] [ðə; ði] [gæp]

THROUGH	THE	GAP
通过	这	差距

穿过缝隙

[wen] ['θɪs(ə)l] [goʊ] [ə'drɪft] , [ðə; ði] [sʌn] [sets] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ; [wen] [snoʊ] [kʌmz] ,

When	thistles	go	adrift	,	the	sun	sets	down	the	valley	between	the	hills	;	when	snow	comes	,
什么时候	蓟	去	漂流	,	这	太阳	套	向下	这	谷	之间	这	丘陵	;	什么时候	雪	来	,

当蓟草随风飘荡，夕阳西下，照耀着群山间的山谷；当雪落下，

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [striːmz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] [gæp] .

it	goes	down	behind	the	Cumberland	and	streams	through	a	great	fissure	that	people	call	the	Gap	.
它	去	向下	在后面	这	坎伯兰	和	溪流	通过	一个	伟大的	裂缝	那	人们	称呼	这	差距	.

它流经坎伯兰河后方，穿过一条被称为"峡谷"的巨大裂缝。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [drentʃiz] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] ['ɪmboʊdən] [hɪl] ,

Then	the	last	light	drenches	the	parson's	cottage	under	Imboden	Hill	,
然后	这	最后的	光	倾盆大雨	这	牧师的	小屋	在下面	伊姆博登	爬坡道	,

然后，最后一缕阳光洒在伊姆博登山下的牧师小屋上。

[ænd; ənd] [liːvz] [æn; ən]['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv]['glɔːri] [ɑːn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [hiːp] [ðæt] [laɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	leaves	an	after	-	glow	of	glory	on	a	majestic	heap	that	lies	against	the
和	树叶	一个	后	-	辉光	的	荣耀	在	一个	雄伟	堆	那	谎言	反对	这

[iːst] .

east	.
东方	.

在东方雄伟的山丘上留下了辉煌的余晖。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][spænz][ðə; ði][gæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪnboʊ] .

Sometimes	it	spans	the	Gap	with	a	rainbow	.
有时	它	跨度	这	差距	和	一个	彩虹	.

有时，一道彩虹横跨峡谷。

[streɪndʒ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [gæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tʌki]

Strange	people	and	strange	tales	come	through	this	Gap	from	the	Kentucky
奇怪的	人们	和	奇怪的	故事	来	通过	这	差距	从	这	肯塔基州

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

来自肯塔基山区的形形色色的人和奇闻轶事都会经过这个山口。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðiːz] [tuː] , [leɪt] [wʌn] [deɪ] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə'fʊt] .

Through	it	came	these	two	,	late	one	day	—	a	man	and	a	woman	—	afoot	.
通过	它	来了	这些	二	,	晚的	一	天	—	一个	男人	和	一个	女士	—	步行	.

一天深夜，一男一女步行穿过这里。

[aɪ] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] [fɔːrk] .

I	met	them	at	the	foot	-	bridge	over	Roaring	Fork	.
我	遇见	他们	在	这	脚	-	桥	超过	咆哮	叉	.

我在咆哮叉河上的步行桥上遇到了他们。

" [ɪz][taː(r); taː(r), təː(r)][ə; eɪ] ['priːtʃər] - [ə'raʊn] - - ?

"	Is	thar	a	preacher	anywhar	aroun	'	hyeh	?
"	是	那里	一个	牧师	-	周围	-	-	?

“这附近有传教士吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər]['ɪmboʊdən] [hɪl] .

I	pointed	to	the	cottage	under	Imboden	Hill	.
我	尖	到	这	小屋	在下面	伊姆博登	爬坡道	.

我指着伊姆博登山下的小屋。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] [ʌn'hæpi]

The	girl	flushed	slightly	and	turned	her	head	away	with	a	rather	unhappy
这	女孩	酡	轻微地	和	转向	她	头	离开	和	一个	相当	不开心

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

女孩脸颊微红，带着一丝不悦的微笑转过头去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [taʊn] .

Without	a	word	,	the	mountaineer	led	the	way	towards	town	.
没有	一个	单词	,	这	登山	引领	这	方式	向	镇	.

登山者一言不发，带头向镇子走去。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [briːd] - [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiˌ] [brɪdʒ]

A	moment	more	and	a	half	-	breed	Malungian	passed	me	on	the	bridge
一个	片刻	更多的	和	一个	一半	-	品种	-	通过了	我	在	这	桥

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	followed	them	.
和	随后	他们	.

又过了一会儿，一个混血马隆吉人从桥上经过，跟在他们后面。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ðiˌ][nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˌ] [ˌmaʊntn'ɪr] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃænti] ['ʌndər]

At	dusk	the	next	day	I	saw	the	mountaineer	chopping	wood	at	a	shanty	under
在	黄昏	这	下一个	天	我	锯	这	登山	切碎	木头	在	一个	棚屋	在下面

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] [ɑːn][ðə; ðiˌ]['rɪvər] - [bæŋk] .

a	clump	of	rhododendron	on	the	river	-	bank	.
一个	丛	的	杜鹃花	在	这	河	-	银行	.

第二天黄昏时分，我看到那位登山者在河岸边一丛杜鹃花下的棚屋里劈柴。

[ðə; ðiˌ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] [ˌɪn'saɪd] .

The	girl	was	cooking	supper	inside	.
这	女孩	曾是	烹饪	晚餐	里面	.

女孩正在屋里做晚饭。

[ðə; ðiˌ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðiˌ]['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

The	day	following	he	was	at	work	on	the	railroad	,	and	on	Sunday	,
这	天	下列的	他	曾是	在	工作	在	这	铁路	,	和	在	星期日	,

第二天他就去铁路上班了，星期天，

['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˌ] ['pɑːrsn] .

after	church	,	I	saw	the	parson	.
后	教会	,	我	锯	这	牧师	.

做完礼拜后，我见到了牧师。

[ðə; ðiˌ] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	two	had	not	been	to	him	.
这	二	有	不是	到过	到	他	.

两人都没有去找过他。

['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðiˌ] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiˌ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

Only	that	afternoon	the	mountaineer	was	on	the	bridge	with	another	woman	,
仅有的	那	下午	这	登山	曾是	在	这	桥	和	其他	女士	,

就在那天下午，这位登山者和另一位女子一起出现在桥上。

['hɪdiəsli] [ruːʒd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['rɪbənz] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

hideously	rouged	and	with	scarlet	ribbons	fluttering	from	her	bonnet	.
极其可怕	胭脂	和	和	猩红	丝带	飘动	从	她	引擎盖	.

她脸上涂着难看的胭脂，头戴饰有鲜红丝带的帽子，丝带随风飘扬。

['pæsɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ðiˌ] ['ʃænti] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˌ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][gɜːrl] .

Passing	on	by	the	shanty	,	I	saw	the	Malungian	talking	to	the	girl	.
通过	在	经过	这	棚屋	,	我	锯	这	-	说	到	这	女孩	.

路过那间棚屋时，我看到马隆吉安人在和那个女孩说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ,

She	apparently	paid	no	heed	to	him	until	,	just	as	he	was	moving	away	,
她	显然	有薪酬的	不	注意	到	他	直到	,	只是	作为	他	曾是	移动	离开	,

她似乎完全没注意到他，直到他正要离开时，

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrdz]

he	said	something	mockingly	,	and	with	a	nod	of	his	head	back	towards
他	说	某物	嘲讽地	,	和	和	一个	点头	的	他的	头	后退	向

[ðə; ðiˌ] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

他嘲讽地说了些什么，然后朝桥的方向点了点头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp]['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] [waɪt] ,

She	did	not	look	up	even	then	,	but	her	face	got	hard	and	white	,
她	做过	不是	看	向上	甚至	然后	,	但	她	脸	得到	难的	和	白色的	,

她当时仍然没有抬头，但她的脸色变得僵硬苍白。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

and	,	looking	back	from	the	road	,
和	,	寻找	后退	从	这	路	,

从路上回头望去，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

I	saw	her	slipping	through	the	bushes	into	the	dry	bed	of	the	creek	,
我	锯	她	滑倒	通过	这	灌木丛	进入	这	干燥	床	的	这	溪	,

我看到她穿过灌木丛，溜进了干涸的溪床。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [truː] .

to	make	sure	that	what	the	half	-	breed	told	her	was	true	.
到	制作	当然	那	什么	这	一半	-	品种	讲述	她	曾是	真的	.

为了确认混血儿告诉她的话是否属实。

[ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen]

The	two	men	were	working	side	by	side	on	the	railroad	when	I	saw	them	again
这	二	男人	是	在职的	边	经过	边	在	这	铁路	什么时候	我	锯	他们	再次

,

,

,

我再次见到他们时，他们正在铁路上并肩工作。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [peɪ] - [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] - ,

but	on	the	first	pay	-	day	the	doctor	was	called	to	attend	the	Malungian	,
但	在	这	第一的	支付	-	天	这	医生	曾是	称为	到	出席	这	-	,

但第一个发薪日，医生就被叫去给马隆吉安人看病了。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz][splɪt]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

whose	head	was	split	open	with	a	shovel	.
谁	头	曾是	分裂	打开	和	一个	铲	.

他的头被铲子劈开了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [huː] [went] [aʊt][tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

I	was	one	of	two	who	went	out	to	arrest	his	assailant	,
我	曾是	一	的	二	WHO	去	出去	到	逮捕	他的	袭击者	,

我是出去逮捕袭击者的两个人之一，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	I	had	no	need	to	ask	who	he	was	.
和	我	有	不	需要	到	问	WHO	他	曾是	.

我根本不需要问他是谁。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [sed] ,

The	mountaineer	was	a	devil	,	the	foreman	said	,
这	登山	曾是	一个	魔鬼	,	这	领班	说	,

工头说，那个登山者是个魔鬼。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][klʌb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bʌt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] .

and	I	had	to	club	him	with	a	pistol	-	butt	before	he	would	give	in	.
和	我	有	到	俱乐部	他	和	一个	手枪	-	屁股	前	他	会	给	在	.

我不得不使用枪托猛击他，他才肯屈服。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] ,

He	said	he	would	get	even	with	me	;	but	they	all	say	that	,
他	说	他	会	得到	甚至	和	我	;	但	他们	全部	说	那	,

他说他会报复我；但他们都这么说，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θret] .

and	I	paid	no	attention	to	the	threat	.
和	我	有薪酬的	不	注意力	到	这	威胁	.

我完全没有把威胁放在心上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][kept][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæləˌbuːs] ,

For	a	week	he	was	kept	in	the	calaboose	,
为了	一个	星期	他	曾是	保留	在	这	卡拉布斯	,

他被关在牢房里一个星期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['ʃænti] [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] - [siːt]

and	when	I	passed	the	shanty	just	after	he	was	sent	to	the	county	-	seat
和	什么时候	我	通过了	这	棚屋	只是	后	他	曾是	发送	到	这	县	-	座位

[fɔːr; fər]['traɪəl] ,

for	trial	,
为了	审判	,

当我路过他那间简陋的小屋时，他刚刚被送往县城受审。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

I	found	it	empty	.
我	成立	它	空的	.

我发现它是空的。

[ðə; ðɪ] - , [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Malungian	,	too	,	was	gone	.
这	-	,	也	,	曾是	已消失	.

马隆吉安人也不见了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ðɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃænti] [ə'gen] .

Within	a	fortnight	the	mountaineer	was	in	the	door	of	the	shanty	again	.
之内	一个	两星期	这	登山	曾是	在	这	门	的	这	棚屋	再次	.

不到两周，登山者又回到了小屋门口。

['hævɪŋ] [noʊ][ə'kjuːzər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] .

Having	no	accuser	,	he	had	been	discharged	.
拥有	不	原告	,	他	有	到过	出院	.

由于没有原告，他被释放了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][aɪ]['nevər] [nuː] .

He	went	back	to	his	work	,	and	if	he	opened	his	lips	I	never	knew	.
他	去	后退	到	他的	工作	,	和	如果	他	打开	他的	嘴唇	我	绝不	知道	.

他回去工作了，至于他是否开口说话，我不得而知。

['evri] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrli]

Every	day	I	saw	him	at	work	,	and	he	never	failed	to	give	me	a	surly
每一个	天	我	锯	他	在	工作	,	和	他	绝不	失败的	到	给	我	一个	粗鲁

[lʊk] .

look	.
看	.

我每天上班都能看到他，他总是会狠狠地瞪我一眼。

['evri] [dʌsk] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [weɪ] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [fɔːr; fər]

Every	dusk	I	saw	him	in	his	door	-	way	,	waiting	,	and	I	could	guess	for
每一个	黄昏	我	锯	他	在	他的	门	-	方式	,	等待	,	和	我	可以	猜测	为了

[wʌt] .

what	.
什么	.

每天黄昏，我都会看到他站在门口，等待着什么，我能猜到他在等什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][stɜːrn] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [meɪk] [ɪts] [weɪ]
It **was** **easy** **to** **believe** **that** **the** **stern** **purpose** **in** **his** **face** **would** **make** **its** **way**
它 曾是 简单的 到 相信 那 这 船尾 目的 在 他的 脸 会 制作 它是 方式
[θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
through **space** **and** **draw** **her** **to** **him** **again** **.**
通过 空间 和 画 她 到 他 再次 .

人们很容易相信，他脸上那坚定的神情能够穿透空间，再次将她吸引到他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] .
And **she** **did** **come** **back** **one** **day** **.**
和 她 做过 来 后退 一 天 .

有一天，她真的回来了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [limpt] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .
I **had** **just** **limped** **down** **the** **mountain** **with** **a** **sprained** **ankle** **.**
我 有 只是 跛行 向下 这 山 和 一个 扭伤 踝 .

我刚才扭伤了脚踝，一瘸一拐地走下山。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
A **crowd** **of** **women** **was** **gathered** **at** **the** **edge** **of** **the** **woods** **,**
一个 人群 的 女性 曾是 聚集 在 这 边缘 的 这 树林 ,

一群妇女聚集在树林边缘，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
looking **with** **all** **their** **eyes** **to** **the** **shanty** **on** **the** **river** **-** **bank** **.**
寻找 和 全部 他们的 眼睛 到 这 棚屋 在 这 河 - 银行 .

他们全神贯注地望着河岸边的棚屋。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .
The **girl** **stood** **in** **the** **door** **-** **way** **.**
这 女孩 站立 在 这 门 - 方式 .

女孩站在门口。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] .
The **mountaineer** **was** **coming** **back** **from** **work** **with** **his** **face** **down** **.**
这 登山 曾是 未来 后退 从 工作 和 他的 脸 向下 .

登山者下班回家时脸朝下。

" [hiː; hi] [heɪnt] [siːd] [hɜːr; hər]['jɪt] , " [sed] [wʌn] .
" **He** **hain't** **seed** **her** **yit** **,** **"** **said** **one** **.**
" 他 没有 种子 她 yit , " 说 一 .

“他还没见过她呢，”其中一人说道。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ʃɔːr] .
" **He's** **goin** **'** **to** **kill** **her** **shore** **.**
" 他是 去 - 到 杀 她 支撑 .

“他要毁了她的海岸。”

[aɪ]['tɔl] - [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] .
I **tol** **'** **her** **he** **would** **.**
我 托尔 - 她 他 会 .

我告诉她他会的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːr] .
She **said** **she** **reckoned** **he** **would** **,** **but** **she** **didn't** **keer** **.**
她 说 她 估计 他 会 , 但 她 没有 基尔 .

她说她觉得他会，但她并不在乎。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət][hænd] .
" **For** **a** **moment** **I** **was** **paralyzed** **by** **the** **tragedy** **at** **hand** **.**
" 为了 一个 片刻 我 曾是 瘫痪 经过 这 悲剧 在 手 .

“那一刻，我被眼前的悲剧吓呆了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

She	was	in	the	door	looking	at	him	when	he	raised	his	head	.
她	曾是	在	这	门	寻找	在	他	什么时候	他	提高	他的	头	.

她站在门口看着他，这时他抬起了头。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

For	one	moment	he	stood	still	,	staring	,	and	then	he	started	towards	her
为了	一	片刻	他	站立	仍然	,	凝视	,	和	然后	他	开始	向	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [step] .

with	a	quickened	step	.
和	一个	加速	步	.

他愣愣地站了一会儿，盯着她看，然后加快脚步朝她走去。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː] , [ðen] , ['evri] [step][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] ,

I	started	too	,	then	,	every	step	a	torture	,
我	开始	也	,	然后	,	每一个	步	一个	酷刑	,

我也开始了，每一步都像是一种折磨。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [limpt] [ə'hed] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː]

and	as	I	limped	ahead	she	made	a	gesture	of	terror	and	backed	into
和	作为	我	跛行	前方	她	制成	一个	手势	的	恐怖	和	支持的	进入

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	room	before	him	.
这	房间	前	他	.

当我一瘸一拐地走在前面时，她露出惊恐的表情，退到他面前的房间里。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] .

The	door	closed	,	and	I	listened	for	a	pistol	-	shot	and	a	scream	.
这	门	关闭	,	和	我	听着	为了	一个	手枪	-	射击	和	一个	尖叫	.

门关上了，我侧耳倾听，想听听有没有枪声和尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ,

It	must	have	been	done	with	a	knife	,	I	thought	,	and	quietly	,
它	必须	有	到过	完毕	和	一个	刀	,	我	想法	,	和	悄悄	,

我心想，这一定是刀子做的，而且动作很轻。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

for	when	I	was	within	ten	paces	of	the	cabin	he	opened	the	door	again	.
为了	什么时候	我	曾是	之内	十	步幅	的	这	舱	他	打开	这	门	再次	.

当我走到离小屋还有十步远的时候，他又打开了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ; [hiː; hi][held][wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

His	face	was	very	white	;	he	held	one	hand	behind	him	,
他的	脸	曾是	非常	白色的	;	他	握住	一	手	在后面	他	,

他脸色苍白，一只手背在身后。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	was	nervously	fumbling	at	his	chill	with	the	other	.
和	他	曾是	紧张地	笨拙	在	他的	寒意	和	这	其他	.

他紧张地笨拙地试图用另一个人来缓解紧张。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][saɪd]

As	he	stepped	towards	me	I	caught	the	handle	of	a	pistol	in	my	side
作为	他	步	向	我	我	捕捉	这	处理	的	一个	手枪	在	我的	边

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

pocket	and	waited	.
口袋	和	等待	.

他朝我走来时，我抓住了侧袋里的手枪枪柄，静静等待。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .

He	looked	at	me	sharply	.
他	看起来	在	我	尖锐地	.

他锐利地看了我一眼。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] [lɪvd] [ʌp][taː(r); taː(r), tə:(r)] ?
" Did you say the preacher lived up thar ?
" 做过 你 说 这 牧师 居住地 向上 那里 ?

"你说那位牧师在那里过着这样的生活？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['breθləsli] .
" Yes , " I said , breathlessly .
" 是的 , " 我 说 , 气喘吁吁 .

"是的，"我气喘吁吁地说。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [dʒʌst] [ðen] [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
In the door - way just then stood the girl with a bonnet in her hand ,
在 这 门 - 方式 只是 然后 站立 这 女孩 和 一个 引擎盖 在 她 手 ,

这时，门口站着一个手里拿着帽子的女孩。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and at a nod from him they started up the hill towards the cottage .
和 在 一个 点头 从 他 他们 开始 向上 这 爬坡道 向 这 小屋 .

他点点头，他们便开始向山上的小屋走去。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['stɔːkɪŋ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ðə; ði]
They came down again after a while , he stalking ahead , and she , after the
他们 来了 向下 再次 后 一个 尽管 , 他 跟踪 前方 , 和 她 , 后 这
['maʊnt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'haɪnd] .
mountain fashion , behind .
山 时尚 , 在后面 .

过了一会儿，他们又下来了，他走在前面，她则像山里人一样跟在后面。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət]['sʌnset][nekst][deɪ] [pæs]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ]
And after this fashion I saw them at sunset next day pass over the bridge
和 后 这 时尚 我 锯 他们 在 日落 下一个 天 经过 超过 这 桥
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
and into the mouth of the Gap whence they came .
和 进入 这 嘴 的 这 差距 何处 他们 来了 .

第二天日落时分，我看到他们就这样穿过桥，进入了他们来时的山口。

[θruː] [ðɪs] [gæp] [kʌm] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tʌki]
Through this Gap come strange people and strange tales from the Kentucky
通过 这 差距 来 奇怪的 人们 和 奇怪的 故事 从 这 肯塔基州
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

肯塔基山区的怪人和怪事都从这个山口传来。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪz][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .
Over it , sometimes , is the span of a rainbow .
超过 它 , 有时 , 是 这 跨度 的 一个 彩虹 .

有时，它上方会横跨一道彩虹。

[ə; eɪ] [trɪk] [oʊ] - [treɪd]
A TRICK O ' TRADE
一个 诡计 哦 - 贸易

行业秘诀

['streɪndʒər] , [aɪm][ə; eɪ] ['seprət] [mæn] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] - ['ɪntuː][noʊ]['mænz] ['bɪznəs] ;
Stranger , I'm a separATE man , an ' I don't inQUIZite into no man's business ;
陌生人 , 我是 一个 分离 男人 , 一个 - 我 不 - 进入 不 男人的 商业 ;

陌生人，我是一个独立的人，我不会过问别人的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][æks][ˌem ˈiː] [streɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [streɪt] : [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [oʊl][tɑːm] !

but	you	ax	me	straight	,	an	'	I	tell	ye	straight	:	You	watch	ole	Tom	!
但	你	斧头	我	直的	,	一个	-	我	告诉	是的	直的	:	你	手表	奥莱	汤姆	!

但你直截了当地问我，我也直截了当地告诉你：你看着老汤姆！

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪl] [teɪk] [oʊl][tɑːm]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] - [wɜːrd][ə'^in] ['ɛniːbədiːz] - [sɛptɪn] - [wen] [hɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

I'll	take	ole	Tom	Perkins	'	word	agin	anybody's	'	ceptin	'	when	hit	comes	to	a
患病的	拿	奥莱	汤姆	珀金斯	-	单词	再次	任何人的	-	ceptin	-	什么时候	打	来	到	一个

['hɑːs] [treɪd] [ʊr][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [lænd] .

hoss	trade	ur	a	piece	o	'	land	.
霍斯	贸易	你的	一个	片	o	-	土地	.

除了用一块土地进行马匹交易之外，我宁愿相信老汤姆·帕金斯的话。

['fɜː, 'fɛr][ɪn][ðə; ði] [trɪks] [oʊ] - [sek] , [oʊl][tɑːm] - [loʊz] — [wel] , [hɪts] - ; [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ,

Fer	in	the	tricks	o	'	sech	,	ole	Tom	'	lows	—	well	,	hit's	diff'ent	;	an	'	I	reckon	,
fer	在	这	技巧	o	-	sech	,	奥莱	汤姆	-	低	—	出色地	,	热门歌曲	-	;	一个	-	我	估计	,

在这些技巧中，老汤姆低声——嗯，击中不同；我认为，

['streɪndʒər] , [æz; əz] [haʊ] [hɪt]['sɔːrtər][ɪz] .

stranger	,	as	how	hit	sorter	is	.
陌生人	,	作为	如何	打	分拣机	是	.

就像命中排序器一样奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [steɪɪn] - [æt; ət]['tɑːmz] [haʊs] , [ðə; ði]['fʌrinə(r)][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] - - -

He	was	a	-	stayin	'	at	Tom's	house	,	the	furriner	was	,	a	-	dickerin	'
他	曾是	一个	-	待在	-	在	汤姆的	房子	,	这	弗林纳	曾是	,	一个	-	-	-

['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [læn] - — [ðə; ði] [seɪm] [piːs] ,

fer	a	piece	o	'	lan	'	—	the	same	piece	,
fer	一个	片	o	-	兰	-	—	这	相同的	片	,

他当时住在汤姆家，那个外国人正在讨价还价买一块地——就是那块地。

[mɛ'bi] ,

mebbe	,
也许	,

也许，

[ðæt] [jʊə(r)] ['ætə] [naʊ] — [æn; ən] - [tɑːm] [kiːps] [hɪm; ɪm][taː(r); taː(r), təː(r)]['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

that	you're	atter	now	—	an	'	Tom	keeps	him	thar	fer	a	week	to
那	你是	更	现在	—	一个	-	汤姆	保持	他	那里	fer	一个	星期	到

[biːt] [hɪm; ɪm] [aʊtn] [ə; eɪ]['dɑːlər] ,

beat	him	out'n	a	dollar	,
打	他	外出	一个	美元	,

你现在好多了——汤姆把他关在那儿一个星期，就为了赢他一美元。

[æn; ən] - [ðen] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm] [peɪ] ['neri] [ə; eɪ] [sent]['fɜː, 'fɛr][hɪz; ɪz] .

an	'	then	won't	let	him	pay	nary	a	cent	fer	his	boa'd	.
一个	-	然后	惯于	让	他	支付	几乎	一个	中心	fer	他的	博阿德	.

然后又不让他为他的船付一分钱。

[naʊ] , ['streɪndʒər] , [ðæts] [tɑːm] .

Now	,	stranger	,	that's	Tom	.
现在	,	陌生人	,	那就是	汤姆	.

奇怪的是，那是汤姆。

[wel] , [eib] ['ʃivəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wəːkin] - ['fɜː, 'fɛr]

Well	,	Abe	Shivers	was	a	-	workin	'	fer
出色地	,	安倍	颤抖	曾是	一个	-	工作	-	fer

嗯，阿贝·希弗斯当时正在为……工作

[tɑːm] — [juːv] [hɪd] [tel] [oʊ] - [eib] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['fʌrinə(r)] ['wɔznt] [mə'rɛn] [hæf] [gɔːn] [ə'fɔːr]

Tom	—	you've	heerd	tell	o	-	Abe	—	an	-	the	furriner	wasn't	more'n	half	gone	afore
汤姆	—	你已经	听见	告诉	o	-	安倍	—	一个	-	这	弗林纳	不是	更多	一半	已消失	之前

[tɑːm] [siːd] [ðæt] [eib] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - .

Tom	seed	that	Abe	was	up	to	some	of	his	devilMINT	.
汤姆	种子	那	安倍	曾是	向上	到	一些	的	他的	-	.

汤姆——你听说过亚伯的事——那个外国人还没走多远，汤姆就发现亚伯又在搞鬼了。

[eib] [kɪn] [hætʃ] [ʌp] [mɔːr] - [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] ['seɪtn] [hi'self] [kɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ;

Abe	kin	hatch	up	more	devilMINT	in	a	minit	than	Satan	hisself	kin	in	a	week	;
安倍	亲属	孵化	向上	更多的	-	在	一个	迷你	比	撒但	他自己	亲属	在	一个	星期	;

亚伯拉罕一分钟内孵化出的魔鬼薄荷比撒旦一周内孵化出的还要多;

[soʊ] [tɑːm] [dʒɛs] [gɑːt] [eib] [aʊtn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hoʊ] - ['hænd(ə)l] ,

so	Tom	jes	got	Abe	out'n	the	stable	under	a	hoe	-	handle	,
所以	汤姆	杰斯	得到	安倍	外出	这	稳定的	在下面	一个	锄	-	处理	,

所以汤姆用锄头把亚伯从马厩里弄了出来。

[æn; ən] - ['tɔl] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [streɪt] [ʊr] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

an	-	tol	-	him	to	tell	the	whole	thing	straight	ur	he'd	have	to	go	to
一个	-	托尔	-	他	到	告诉	这	所有的	事物	直的	你的	他会	有	到	去	到

['glɔːri] [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

glory	right	thar	.
荣耀	正确的	那里	.

并告诉他，如果把事情全都说出来，他就能立刻升天。

[æn; ən] - [eib] ['tɔl] - !

An	-	Abe	tol	-	!
一个	-	安倍	托尔	-	!

安·亚伯·托尔!

- [perz] [laɪk] [eib] [hæd; həd] [faʊn] - [ə; eɪ] [striːk] [oʊ] - ['aɪərn] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [læn] - ,

-	Pears	like	Abe	had	foun	-	a	streak	o	-	iron	ore	on	the	lan	-	,
-	梨	喜欢	安倍	有	发现	-	一个	条纹	o	-	铁	矿石	在	这	兰	-	,

"就像亚伯拉罕·林肯在田野里发现了一线铁矿石一样",

[æn; ən] - [hæd; həd] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['dʒɪni] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] - [æn; ən] - ['tɔl] - [ðə; ði] ['fʌrinə(r)] ,

an	-	had	racked	his	jinny	right	down	to	Hazlan	an	-	tol	-	the	furriner	,
一个	-	有	架子	他的	精灵	正确的	向下	到	-	一个	-	托尔	-	这	弗林纳	,

他一路把他的精灵拉到哈兹兰那里，告诉了那个外国人:

[huː] [wʌz; wəz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ə; eɪ] - ['baɪˌɪn] - [waɪld] [lændz] [raɪt] [æn; ən] - [left] .

who	was	thar	a	-	buyin	-	wild	lands	right	an	-	left	.
WHO	曾是	那里	一个	-	购买	-	荒野	土地	正确的	一个	-	左边	.

谁在那儿到处买荒地?

- , [eib] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fʌrinə(r)] [wæk] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [læn] - [soʊ]

Co'se	,	Abe	was	goin	-	to	make	the	furriner	whack	up	fer	gittin	-	the	lan	-	so
-	,	安倍	曾是	去	-	到	制作	这	弗林纳	猛击	向上	fer	吉廷	-	这	兰	-	所以

[tʃiːp] .

cheap	.
便宜的	.

因为，亚伯拉罕·林肯要让那个外国人为如此廉价地得到土地付出代价。

[wel] , ['brʌðər] ,

Well	,	brother	,
出色地	,	兄弟	,

兄弟，

[ðə; ði] ['fʌrinə(r)] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]['tɑ:mz][æn; ən] - [gɑ:t][tɑ:m]['ɪntu:][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [nu:] - ['fæŋgəld]

the	furriner	come	up	to	Tom's	an	'	got	Tom	into	one	o	'	them	new	-	fangled
这	弗林纳	来	向上	到	汤姆的	一个	-	得到	汤姆	进入	一	o	-	他们	新的	-	时髦的

[treɪdz] [wʌt] [ðə; ði] ['fɜ:rənərz] [kɔ:lz] [ə; eɪ]['ɑ:pʃ(ə)n] — ['tʌðər] ['felər] [kɪn][gɪt] [aʊtn] [hɪt] ,

trades	whut	the	furriners	calls	a	option	—	t'other	feller	kin	git	out'n	hit	,
交易	什么?	这	弗林人	呼叫	一个	选项	—	另一个	伙计	亲属	git	外出	打	,

那个外国人来到汤姆家，让汤姆参与了一种外国人称之为期权的、新奇的交易——另一个人可以退出并参与其中。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] .

but	you	can't	.
但	你	不能	.

但你不能。

[ðə; ði]['fʌrinə(r)] - [loʊd] ['hi:d] [send] [hɪz; ɪz] [pɑ:dnɝ] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]

The	furriner	'	lowed	he'd	send	his	podner	up	thar	next	day	to	put	the
这	弗林纳	-	低	他会	发送	他的	波德纳	向上	那里	下一个	天	到	放	这

[θɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪn] - [æn; ən] - [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [treɪd] .

thing	in	writin	'	an	'	close	up	the	trade	.
事物	在	写作	-	一个	-	关闭	向上	这	贸易	.

那个外国人说他第二天会派他的伙伴去那里把这件事写下来，结束这笔交易。

[hɪt] [lʊkt] [laɪk] [oʊl][tɑ:m][wʌz; wəz] [ketʃ] ['fɜ:, 'fɛr] [ʃɔ:r] , [æn; ən] - [ˌi:'ɛf][tɑ:m] ['dɪdnt] - ,

Hit	looked	like	ole	Tom	was	ketched	fer	shore	,	an	'	ef	Tom	didn't	ra'r	,
打	看起来	喜欢	奥莱	汤姆	曾是	素描	fer	支撑	,	一个	-	ef	汤姆	没有	-	,

看起来老汤姆好像被困在岸上了，如果汤姆没有咆哮的话，

[aɪ'd] [tel] [ə; eɪ][mæn] .

I'd	tell	a	man	.
ID	告诉	一个	男人	.

我会告诉男人。

[hi:; hi][dʒɛs][let] [ðæt] [hoʊ] - ['hænd(ə)l][dræp][ɑ:n] [eib] ['fɜ:, 'fɛr] - [baʊt] [hæfən] ['aʊər] ,

He	jes	let	that	hoe	-	handle	drap	on	Abe	fer	'	bout	haffen	hour	,
他	杰斯	让	那	锄	-	处理	垂帘	在	安倍	fer	-	回合	哈芬	小时	,

他让那把锄头柄在亚伯身上晃了大约半个小时，

[dʒɛs][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] ['stʌdi] ,

jes	to	give	him	time	to	study	,
杰斯	到	给	他	时间	到	学习	,

给他时间学习，

[æn; ən] - [nekst] [deɪ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wʌz; wəz][oʊl][tɑ:m][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:rtʃərd] [fens] [ə; eɪ] -

an	'	next	day	thar	was	ole	Tom	a	-	settin	'	on	his	orchard	fence	a	-
一个	-	下一个	天	那里	曾是	奥莱	汤姆	一个	-	塞廷	-	在	他的	果园	栅栏	一个	-

['lʊkɪn] - ['maɪti] - - ,

lookin	'	mighty	unknowin	'	,
在看	-	强大的	-	-	,

第二天，老汤姆坐在果园的栅栏上，一脸茫然。

[wen] [ðə; ði] - [pɑ:dnɝ] [kʌm] [ə; eɪ] - [prænsɪn] - [ʌp][æn; ən] - [ækst][ˌi:'ɛf][oʊld][tɑ:m]

when	the	furriner's	podner	come	a	-	prancin	'	up	an	'	axed	ef	old	Tom
什么时候	这	-	波德纳	来	一个	-	普兰辛	-	向上	一个	-	被砍掉	ef	老的	汤姆

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [lɪvd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .

Perkins	lived	thar	.
珀金斯	居住地	那里	.

当外国人的伙伴蹦蹦跳跳地走过来，发现老汤姆·帕金斯就住在那里。

[oʊl][tɑ:m][dʒɛs] ['hwispəz] .

Ole	Tom	jes	whispers	.
奥莱	汤姆	杰斯	低语	.

老汤姆低声说道。

[naʊ] , [aɪ] [kliːn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , ['streɪndʒər] , [ðæt] [eib] ['ʃivəz] - [kʊd; kəd] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] .

Now	,	I	clean	fergot	-	to	tell	ye	,	stranger	,	that	Abe	Shivers	nuver	-	could	talk	out	loud	.
现在	,	我	干净的	-		到	告诉	是的	,	陌生人	,	那	安倍	颤抖	-		可以	讲话	出去	大声	.

现在，我忘了告诉你，陌生人，阿贝·希弗斯从来没有大声说话。

[hiː; hi]['tɔl] - [soʊ] ['meni] [laɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] — [dʒɛs][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] — ['sɔːrtər] [fɪkst] [eib] ,

He	tol	'	so	many	lies	that	the	Lawd	—	jes	to	make	things	even	—	sorter	fixed	Abe	,
他	托尔	-	所以	许多	谎言	那	这	老天	—	杰斯	到	制作	事物	甚至	—	分拣机	固定的	安倍	,

他撒了那么多谎，以至于上帝——为了公平起见——不得不惩罚亚伯拉罕·林肯。

[aɪ] ['rekən] , [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [laɪ][ɑːn] [mə'rɛn] [wʌn][saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

I	reckon	,	so	he	couldn't	lie	on	more'n	one	side	o	'	the	river	at	a	time	.
我	估计	,	所以	他	不能	说谎	在	更多	一	边	o	-	这	河	在	一个	时间	.

我猜，所以他一次只能躺在河的一侧。

[oʊl][tɑːm][dʒɛs] ['noʊd] ['tʌðər] ['fʌrinə(r)][hæd; həd]['tɔl] - [ðɪs] [ən] - [baʊt] [eib] , [æn; ən] ,

Ole	Tom	jes	knowed	t'other	furriner	had	tol	'	this	un	'	bout	Abe	,	an	,
奥莱	汤姆	杰斯	已知	另一个	弗林纳	有	托尔	-	这	联合国	-	回合	安倍	,	一个	,

老汤姆知道另一个外国人跟他说过这件事，关于亚伯拉罕·林肯，

- [ʃɔːr] - ['nɔː] , [ðə; ði] ['felər] [sez] , ['sɔːrtər][sɔːft] , [sez] [hiː; hi] :

'	shore	'	nough	,	the	feller	says	,	sorter	soft	,	says	he	:
-	支撑	-	足够了	,	这	伙计	说道	,	分拣机	柔软的	,	说道	他	:

“够了，”那家伙说，“稍微软一点，”他说：

" [ɔː] , [juː; jʊ] [er] [ðə; ði] ['felər] [wʌt] [faʊn] - [ðə; ði] [ɔːr] ?

"	Aw	,	you	air	the	feller	whut	foun	'	the	ore	?
"	啊	,	你	空气	这	伙计	什么?	发现	-	这	矿石	?

“哦，你认识发现矿石的那个人吗？”

" [oʊl][tɑːm] — ['mækɪn] - [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [eib] , [maɪnd][jiː; ji] — [dʒɛs] ['hwispəz] : " [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [nʌn] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

"	Ole	Tom	—	makin	'	like	he	was	Abe	,	mind	ye	—	jes	whispers	:	"	Thar	hain't	none	thar	.
"	奥莱	汤姆	—	制造	-	喜欢	他	曾是	安倍	,	头脑	是的	—	杰斯	低语	:	"	塔尔	没有	没有任何	那里	.

“老汤姆——你瞧，他装得好像亚伯拉罕一样——只是低声说：‘那里一个人也没有。’”

" ['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['felər] [məuz] - [fel] [ɔfn] [hɪz; ɪz]['hɑːs] .

"	Stranger	,	the	feller	mos	'	fell	off'n	his	hoss	.
"	陌生人	,	这	伙计	莫斯	-	跌倒	奥夫	他的	霍斯	.

“陌生人，那家伙可能是从马上摔下来了。”

" [wʌt] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Whut	?	"	says	he	.
"	什么?	?	"	说道	他	.

“什么？”他说道。

[oʊl][tɑːm][kep] - [ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - : " [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [noʊ][koʊl] — [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

Ole	Tom	kep	'	a	-	whisperin	'	:	"	Thar	hain't	no	coal	—	no	nothing	;
奥莱	汤姆	保持	-	一个	-	低语	-	:	"	塔尔	没有	不	煤炭	—	不	没有什么	;

老汤姆低声说：“那里没有煤——什么也没有；

[oʊl][tɑːm]['pɔ˞ːkənz, 'pɔ˞ːkɪnz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] ['tʌðər] ['fʌrinə(r)][ðem; ðəm][laɪz] .

ole	Tom	Perkins	made	me	tell	t'other	furriner	them	lies	.
奥莱	汤姆	珀金斯	制成	我	告诉	另一个	弗林纳	他们	谎言	.

老汤姆·帕金斯让我跟其他外国人撒谎。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['felər] [wʌz; wəz][mæd] .
" Well , sir , the feller WAS mad .
" 出色地 , 先生 , 这 伙计 曾是 疯狂的 .

"先生，那家伙当时确实疯了。"

" [dʒɛs] [wʌt] [aɪ]['tɔl] - [ðæt] [fu:l] [pɑ:dnɝ][ʌv; əv][maɪn] , " [hi:; hi] [sez] ,
" Jes whut I tol ' that fool podner of mine , " he says ,
" 杰斯 什么? 我 托尔 - 那 傻子 波德纳 的 矿 , " 他 说道 ,

"我跟我的那个傻瓜朋友说的话都是真的，"他说。

[æn; ən] - [hi:; hi] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ]['dɑ:lər][æn; ən] - ['gɪvz] [hɪt][tu:; tə][tɑ:m] .
an ' he pull out a dollar an ' gives hit to Tom .
一个 - 他 拉 出去 一个 美元 一个 - 给予 打 到 汤姆 .

然后他掏出一美元，给了汤姆。

[tɑ:m][dʒɛs] [stɪks] [aʊt][hɪz; ɪz][hæn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌm] - [tɜ:rnd] [ɪn][dʒɛs][soʊ] ,
Tom jes sticks out his han ' with his thum ' turned in jes so ,
汤姆 杰斯 棍子 出去 他的 汉 - 和 他的 拇指 - 转向 在 杰斯 所以 ,

汤姆伸出手，拇指向内弯曲，就这样。

[æn; ən] - [ðə; ði]['fʌrinə(r)] [sez] , " [wel] , [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tɔ:k] , [ju:; jʊ][kɪn] [meɪk] ['pɜ:rti] [dæm] [gʊd]
an ' the furriner says , " Well , ef you can't talk , you kin make purty damn good
一个 - 这 弗林纳 说道 , " 出色地 , ef 你 不能 讲话 , 你 亲属 制作 漂亮 该死 好的
[saɪnz] " ;
signs " ;
标志 " ;

外国人说："好吧，如果你不能说话，你可以做非常好的标语。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:ks] ['oʊvər] [fɔ:r] [moʊ] - ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ([hi:; hi] - [loʊd] [oʊl][tɑ:m][hæd; həd] [seɪvd]
but he forks over four mo ' dollars (he ' lowed ole Tom had saved
但 他 叉子 超过 四 莫 - 美元 (他 - 低 奥莱 汤姆 有 已保存
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][oʊ] - ['mʌni]) ,
him a pile o ' money) ,
他 一个 桩 o - 钱) ,

但他又掏出了四美元（他以为老汤姆帮他省了一大笔钱），

[æn; ən] - [tɜ:rnz][hɪz; ɪz]['hɑ:s][æn; ən] - [pulz] [ʌp][ə'^in] .
an ' turns his hoss an ' pulls up agin .
一个 - 转弯 他的 霍斯 一个 - 拉 向上 再次 .

然后调转马头，再次停了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði][lænd][soʊ] [dɜ:n] [tʃi:p] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [hi:; hi][dʒɛs] [heitid]
He was a - gittin ' the land so durned cheap that I reckon he jes hated
他 曾是 一个 - 吉廷 - 这 土地 所以 期间 便宜的 那 我 估计 他 杰斯 憎恨
[tu:; tə][let][hɪt][goʊ] ,
to let hit go ,
到 让 打 去 ,

他买这块地的价格低得离谱，我估计他只是舍不得卖掉它。

[æn; ən] - [hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] : " [wel] , [heɪnt] [ðə; ði] [graʊn] - [rɪtʃ] ?
an ' he says , says he : " Well , hain't the groun ' rich ?
一个 - 他 说道 , 说道 他 : " 出色地 , 没有 这 地面 - 富有的 ?

他说，他说："嗯，这片土地难道不富饶吗？"

[wəʊnt][hɪt] [reɪz] [noʊ] [təbæsi]
Won't hit raise no tabaccy
惯于 打 增加 不 烟草

不会提高烟草

['nʊr][kɔ:rn]['nʊr] ['nɑ:θɪn] - ?
nur corn nur nothin ' ?
努尔 玉米 努尔 什么也没有 - ?

玉米什么都没有?

" [oʊl][tɑːm][dʒɛs] ['hwispəz] :

"	Ole	Tom	jes	whispers	:
"	奥莱	汤姆	杰斯	低语	:

老汤姆低声说道：

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [-] - [blæŋk] [truːθ] , ['streɪndʒər] ,

"	To	tell	you	the	p'int	-	blank	truth	,	stranger	,
"	到	告诉	你	这	品脱	-	空白的	真相	,	陌生人	,

“说实话，陌生人，

[ðæt] ['lændz][soʊ] [dɜːn] [pɔːr] [ðæt] [aɪ] [heɪnt] - [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

that	land's	so	durned	pore	that	I	hain't	nuver	been	able	to	raise	my	voice	.
那	土地的	所以	期间	孔隙	那	我	没有	-	到过	有能力的	到	增加	我的	嗓音	.

那片土地如此贫瘠，以至于我从未能大声说话。

" [naʊ] , ['brʌðər] , [aɪm][ə; eɪ] ['seprət] [mæn] ,

"	Now	,	brother	,	I'm	a	separATE	man	,
"	现在	,	兄弟	,	我是	一个	分离	男人	,

“现在，兄弟，我已经是一个独立的人了。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] - ['ɪntuː][noʊ]['mænz] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][æks][ˌem 'iː] [streɪt] [æn; ən]

an	'	I	don't	inQUIZite	into	no	man's	business	—	but	you	ax	me	straight	an
一个	-	我	不	-	进入	不	男人的	商业	—	但	你	斧头	我	直的	一个

- [aɪ] [tel] [jiː; ji] [streɪt] .

'	I	tell	ye	straight	.
-	我	告诉	是的	直的	.

我不会过问别人的事——但如果你直截了当地问我，我也会直截了当地告诉你。

[oʊl] [tɑːm]['pɜ˞ːkənz, 'pɜ˞ːkɪnz][kɪn] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrənərz] , ['fɜ˞ː, 'fɛr][hiː; hi][hæv; həv] - [ðer; ðər]

Ole	Tom	Perkins	kin	trade	with	furriners	,	fer	he	have	l'arned	their
奥莱	汤姆	珀金斯	亲属	贸易	和	弗林人	,	fer	他	有	-	他们的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

老汤姆·帕金斯能和外国人做生意，因为他已经学会了他们的行事方式。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [oʊl][tɑːm] !

You	watch	ole	Tom	!
你	手表	奥莱	汤姆	!

你看着老汤姆！

['greɪsənz] ['beɪbi]

GRAYSON'S	BABY
格雷森的	婴儿

格雷森的宝宝

[ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] ['sɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp] [ðæt] [naɪt] ,

The	first	snow	sifted	in	through	the	Gap	that	night	,
这	第一的	雪	筛过的	在	通过	这	差距	那	夜晚	,

当晚，第一场雪从山口飘了进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] " [ʃæk] " [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [lɔft] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ded] ,

and	in	a	"	shack	"	of	one	room	and	a	low	loft	a	man	was	dead	,
和	在	一个	"	窝棚	"	的	一	房间	和	一个	低的	阁楼	一个	男人	曾是	死的	,

在一间只有一间房和一个低矮阁楼的“棚屋”里，一名男子已经死亡。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['berli] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd]

a	woman	was	sick	to	death	,	and	four	children	were	barely	alive	;	and
一个	女士	曾是	生病的	到	死亡	,	和	四	孩子们	是	仅仅	活	;	和

['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [nuː] .

nobody	even	knew	.
无人	甚至	知道	.

一名妇女病入膏肓，四个孩子奄奄一息；却无人知晓。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪl] ['piːp(ə)l] , [huː] ['sɪkən] , ['sʌfər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [daɪ] , [laɪk] ['ænɪmlz]

For	they	were	hill	people	,	who	sicken	,	suffer	,	and	sometimes	die	,	like	animals
为了	他们	是	爬坡道	人们	,	WHO	令人作呕	,	遭受	,	和	有时	死	,	喜欢	动物

, [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

,	and	make	no	noise	.
,	和	制作	不	噪音	.

因为他们是山民，像动物一样生病、受苦，有时甚至死去，却一声不吭。

['greɪsən] , [ðə; ði][və'dʒinjən] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Grayson	,	the	Virginian	,	coming	down	from	the	woods	that	morning	,
格雷森	,	这	弗吉尼亚人	,	未来	向下	从	这	树林	那	早晨	,

那天早上，弗吉尼亚人格雷森从树林里下来，

[sɔː] [ðə; ði][bɪg] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['dɑːktər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

saw	the	big	-	hearted	little	doctor	outside	the	door	of	the	shack	,	walking	up
锯	这	大的	-	心地	小的	医生	外部	这	门	的	这	窝棚	,	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

看见那位心地善良的小医生在小屋门外来回走动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

with	his	hands	in	his	pockets	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	.

双手插在口袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [wen] ['greɪsən] [gɑːt] [nɪr] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , ['pɔɪntɪd]

He	was	whistling	softly	when	Grayson	got	near	,	and	,	without	stopping	,	pointed
他	曾是	吹口哨	轻轻	什么时候	格雷森	得到	靠近	,	和	,	没有	停止	,	尖

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪ'ðɪn] .

with	his	thumb	within	.
和	他的	拇指	之内	.

格雷森走近时，他正轻轻地吹着口哨，然后没有停顿，用拇指指了指里面。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] [sæt]['stɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

The	oldest	boy	sat	stolidly	on	the	one	chair	in	the	room	,
这	最老	男生	卫星	沉稳地	在	这	一	椅子	在	这	房间	,

年纪最大的男孩呆呆地坐在房间里唯一的椅子上。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ]

his	little	brother	was	on	the	floor	hard	by	,	and	both	were	hugging	a
他的	小的	兄弟	曾是	在	这	地面	难的	经过	,	和	两个都	是	拥抱	一个

['griːsi] [stoʊv] .

greasy	stove	.
腻	火炉	.

他的弟弟就在旁边的地板上，两人都抱着一个油腻腻的炉子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

The	little	girl	was	with	her	mother	in	the	bed	,
这	小的	女孩	曾是	和	她	母亲	在	这	床	,

小女孩和妈妈躺在床上。

[bəuθ]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][kwɪlts] .

both	almost	out	of	sight	under	a	heap	of	quilts	.
两个都	几乎	出去	的	视线	在下面	一个	堆	的	被子	.

两人几乎都被埋在一堆被子下面，完全看不见了。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] ,

The	baby	was	in	a	cradle	,	with	its	face	uncovered	,
这	婴儿	曾是	在	一个	摇篮	,	和	它是	脸	裸露	,

婴儿躺在摇篮里，脸部没有遮盖。

['weðər] [ded] [ɔ:r] [ə'sli:p] ['greɪsən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

whether	dead	or	asleep	Grayson	could	not	tell	.
无论	死的	或者	睡着了	格雷森	可以	不是	告诉	.

格雷森无法分辨他是死了还是睡着了。

[ə; eɪ][paɪn]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

A	pine	coffin	was	behind	the	door	.
一个	松树	棺材	曾是	在后面	这	门	.

门后放着一口松木棺材。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

It	would	not	have	been	possible	to	add	to	the	disorder	of	the	room	,
它	会	不是	有	到过	可能的	到	添加	到	这	紊乱	的	这	房间	,

房间里的凌乱程度已经到了无法挽回的地步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [meɪd] ['greɪsən] [gæsp] .

and	the	atmosphere	made	Grayson	gasp	.
和	这	气氛	制成	格雷森	喘气	.

气氛让格雷森倒吸了一口凉气。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [waɪt] .

He	came	out	looking	white	.
他	来了	出去	寻找	白色的	.

他出来的时候脸色苍白。

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [ə'raɪv] [ˌðer'æftər] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ,

The	first	man	to	arrive	thereafter	took	away	the	eldest	boy	,
这	第一的	男人	到	到达	此后	采取	离开	这	长子	男生	,

随后第一个赶到的人带走了最大的男孩。

[ə; eɪ]['wʊmən] [pɪkt] [ðə; ði]['beɪbi][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

a	woman	picked	the	baby	girl	from	the	bed	,
一个	女士	挑选	这	婴儿	女孩	从	这	床	,

一名女子从床上抱起女婴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pælɪd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	a	childless	young	couple	took	up	the	pallid	little	fellow	on	the	floor	.
和	一个	无子女	年轻的	夫妻	采取	向上	这	苍白	小的	同伴	在	这	地面	.

一对没有孩子的年轻夫妇抱起了躺在地板上的这个面色苍白的小家伙。

[ði:z] [wɜ:r; wər][step] - ['tʃɪldrən] .

These	were	step	-	children	.
这些	是	步	-	孩子们	.

这些都是继子女。

[ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [oʊn] .

The	baby	boy	that	was	left	was	the	woman's	own	.
这	婴儿	男生	那	曾是	左边	曾是	这	女性的	自己的	.

剩下的那个男婴是那名女子的亲生儿子。

['noʊbɑ:di] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [went] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

Nobody	came	for	that	,	and	Grayson	went	in	again	and	looked	at	it	a
无人	来了	为了	那	,	和	格雷森	去	在	再次	和	看起来	在	它	一个

[lɔ:ŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

没有人来查看，格雷森又进去看了很久。

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][oʊld][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] .

So	little	,	so	old	a	human	face	he	had	never	seen	.
所以	小的	,	所以	老的	一个	人类	脸	他	有	绝不	已见	.

一张他从未见过的，如此渺小，如此苍老的人脸。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][peɪn] ,

The	brow	was	wrinkled	as	with	centuries	of	pain	,
这	眉头	曾是	皱	作为	和	几个世纪	的	疼痛	,

他的眉头布满皱纹，仿佛饱经几个世纪的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔ:n] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪts]

and	the	little	drawn	mouth	looked	as	though	the	spirit	within	had	fought	its
和	这	小的	绘制	嘴	看起来	作为	尽管	这	精神	之内	有	战斗	它是

[ɪn'herɪtəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] ,

inheritance	without	a	murmur	,
遗产	没有	一个	低语	,

那张微微张开的小嘴，仿佛里面的灵魂默默地与自己的命运抗争过。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪt] [ɑ:n] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	would	fight	on	that	way	to	the	end	.
和	会	斗争	在	那	方式	到	这	结尾	.

他会沿着这条路战斗到最后一刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [dru:] ['greɪsən] .

It	was	the	pluck	of	the	face	that	drew	Grayson	.
它	曾是	这	采摘	的	这	脸	那	画	格雷森	.

格雷森被那张脸上的勇气所吸引。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	take	it	,	"	he	said	.
"	患病的	拿	它	,	"	他	说	.

“我收下了，”他说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər]['i:v(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][hi:; hi]

The	doctor	was	not	without	his	sense	of	humor	even	then	,	but	he
这	医生	曾是	不是	没有	他的	感觉	的	幽默	甚至	然后	,	但	他

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

nodded	.
点头	.

即使在那时，医生也并非完全没有幽默感，但他还是点了点头。

" ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Cradle	and	all	,	"	he	said	,	gravely	.
"	摇篮	和	全部	,	"	他	说	,	严重地	.

“连摇篮都包括在内，”他严肃地说。

[ænd; ənd] ['greɪsən] [pʊt][bəuθ][ɑ:n][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

And	Grayson	put	both	on	one	shoulder	and	walked	away	.
和	格雷森	放	两个都	在	一	肩膀	和	步行	离开	.

格雷森把两只胳膊搭在肩膀上，走开了。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['fɜ:rðər] [sər'praɪz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

He	had	lost	the	power	of	giving	further	surprise	in	that	town	,
他	有	丢失的	这	力量	的	给予	更远	惊喜	在	那	镇	,

他已经失去了在那座城镇制造更多惊喜的能力。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][met] ['evri] [mæn][hi:; hi] [nu:] ,

and	had	he	met	every	man	he	knew	,
和	有	他	遇见	每一个	男人	他	知道	,

他是否见过他认识的每一个人？

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][felt][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

not	one	of	them	would	have	felt	at	liberty	to	ask	him	what	he	was
不是	一	的	他们	会	有	毛毡	在	自由	到	问	他	什么	他	曾是

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他们中没有一个人会觉得有勇气问他在做什么。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði]['dɑːktər][faʊnd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['greɪsənz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [stɪl]
An hour later the doctor found the child in Grayson's room , and Grayson still
一个 小时 之后 这 医生 成立 这 孩子 在 格雷森的 房间 , 和 格雷森 仍然
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
looking at it .
寻找 在 它 .

一小时后，医生在格雷森的房间里发现了孩子，而格雷森仍然盯着孩子看。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['dɑːktər] ?
" Is it going to live , doctor ?
" 是 它 去 到 居住 , 医生 ?

“它能活下来吗，医生？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" ['daʊtf(ə)l] .
" Doubtful .
" 疑 .

“疑。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kʌlər] .
Look at the color .
看 在 这 颜色 .

看看这颜色。

[its] [stɑːrvd] .
It's starved .
它是 饥饿 .

它饿坏了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
There's nothing to do but to watch it and feed it .
有 没有什么 到 做 但 到 手表 它 和 喂养 它 .

除了看着它、喂它之外，别无他法。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] .
You can do that .
你 能 做 那 .

你可以这样做。

" [soʊ] ['greɪsən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]
" So Grayson watched it , with a fascination of which he was hardly
" 所以 格雷森 观看 它 , 和 一个 魅力 的 哪个 他 曾是 几乎
['kɑːnʃəs] .
conscious .
有意识的 .

于是格雷森看得入了迷，但他自己却几乎没有意识到这一点。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ɪts] [lʊk] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði]['kwaɪət] ,
Never for one instant did its look change — the quiet ,
绝不 为了 一 立即的 做过 它是 看 改变 — 这 安静的 ,

它的模样一刻也没有改变——安静的，

[ʌn'jiːldɪŋ] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [noʊ] [feɪθ] [ænd; ənd][noʊ] [fə'lɑːsəfi] [kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
unyielding endurance that no faith and no philosophy could ever bring to him
不屈 耐力 那 不 信仰 和 不 哲学 可以 曾经 带来 到 他
.
:
.

他拥有任何信仰和哲学都无法赋予他的坚韧不拔的毅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'diːəl] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [lʊk] , [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt]

It	was	ideal	courage	,	that	look	,	to	accept	the	inevitable	but	to	fight
它	曾是	理想的	勇气	,	那	看	,	到	接受	这	不可避免的	但	到	斗争

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] .

it	just	that	way	.
它	只是	那	方式	.

那是一种理想的勇气，那种眼神，接受不可避免的命运，却选择以这种方式去抗争。

[hæf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [nekst] [deɪ] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz]

Half	the	little	mountain	town	was	talking	next	day	—	that	such	a	tragedy	was
一半	这	小的	山	镇	曾是	说	下一个	天	—	那	这样的	一个	悲剧	曾是

['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][roʊd] - [saɪd] ,

possible	by	the	public	road	-	side	,
可能的	经过	这	民众	路	-	边	,

第二天，半个山城的人都在议论纷纷——这样的悲剧竟然会发生在公共公路边。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz][kraɪ] .

with	relief	within	sound	of	the	baby's	cry	.
和	宽慰	之内	声音	的	这	婴儿的	哭	.

听到婴儿的哭声，他如释重负。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [liːst] [stɑːrvd] .

The	oldest	boy	was	least	starved	.
这	最老	男生	曾是	至少	饥饿	.

年纪最大的男孩最不饿。

[maɪt] [meɪd] [raɪt] [ɪn][æn; ən][ɪk'streməti] [laɪk][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ker]

Might	made	right	in	an	extremity	like	his	,	and	the	boy	had	taken	care
可能	制成	正确的	在	一个	末端	喜欢	他的	,	和	这	男生	有	已采取	关心

[ʌv; əv][hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

在像他这样的极端情况下，强权即真理，而这孩子也照顾好了自己。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['sekənd] [læd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	young	couple	who	had	the	second	lad	in	charge	said	they	had	been
这	年轻的	夫妻	WHO	有	这	第二	小伙子	在	收费	说	他们	有	到过

['weikənd] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

wakened	at	daylight	the	next	morning	by	some	noise	in	the	room	.
醒来	在	日光	这	下一个	早晨	经过	一些	噪音	在	这	房间	.

负责照看第二个男孩的那对年轻夫妇说，第二天早上天亮时，他们被房间里的噪音吵醒了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] .

Looking	up	,	they	saw	the	little	fellow	at	the	fireplace	breaking	an	egg	.
寻找	向上	,	他们	锯	这	小的	同伴	在	这	壁炉	打破	一个	蛋	.

他们抬头一看，发现壁炉旁的小家伙正在打鸡蛋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] , [hæd; həd][gɑːt] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	built	a	fire	,	had	got	eggs	from	the	kitchen	,	and	was
他	有	建造	一个	火	,	有	得到	鸡蛋	从	这	厨房	,	和	曾是

['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

cooking	his	breakfast	.
烹饪	他的	早餐	.

他生了火，从厨房拿了鸡蛋，正在做早餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [plaɪt] ,

The	little	girl	was	mischievous	and	cheery	in	spite	of	her	bad	plight	,
这	小的	女孩	曾是	恶作剧	和	欢快的	在	尽管如此	的	她	坏的	困境	,

尽管处境艰难，这个小女孩依然顽皮快乐。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ɪk'sept] ['greɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

and	nobody	knew	of	the	baby	except	Grayson	and	the	doctor	.
和	无人	知道	的	这	婴儿	除了	格雷森	和	这	医生	.

除了格雷森和医生之外，没有人知道这个孩子的存在。

['greɪsən] [wʊd] [let]['noʊbɑ:di] [els] [ɪn] .

Grayson	would	let	nobody	else	in	.
格雷森	会	让	无人	别的	在	.

格雷森不允许任何人进来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪ] ,

As	soon	as	it	was	well	enough	to	be	peevish	and	to	cry	,
作为	很快	作为	它	曾是	出色地	足够的	到	是	易怒的	和	到	哭	,

一旦身体恢复到可以发脾气和哭泣的程度，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bed] .

he	took	it	back	to	its	mother	,	who	was	still	abed	.
他	采取	它	后退	到	它是	母亲	,	WHO	曾是	仍然	阿贝德	.

他把它带回给了它的母亲，它的母亲当时还在床上。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['wʊmən] [si:md] [hæf][ə'freɪd] .

A	long	,	dark	mountaineer	was	there	,	of	whom	the	woman	seemed	half	afraid	.
一个	长的	,	黑暗的	登山	曾是	那里	,	的	谁	这	女士	似乎	一半	害怕的	.

那里站着一个身材高大、肤色黝黑的登山者，那女人似乎有点害怕他。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['greɪsən] [ˌaʊt'saɪd] .

He	followed	Grayson	outside	.
他	随后	格雷森	外部	.

他跟着格雷森走了出去。

" [seɪ] , [pɑ:dnɝ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	Say	,	podner	,	"	he	said	,	with	an	unpleasant	smile	,
"	说	,	波德纳	,	"	他	说	,	和	一个	令人不快的	微笑	,

“喂，伙计，”他带着一丝不悦的笑容说道。

" [ji:; ji][dəunt][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['krækərz] [nek] ['fɝ:, 'fɛr] ['nɑ:θɪn] - , [du:][ji:; ji] ?

"	ye	don't	go	up	to	Cracker's	Neck	fer	nothin	'	,	do	ye	?
"	是的	不	去	向上	到	饼干的	脖子	fer	什么也没有	-	,	做	是的	?

“你们不会无缘无故跑到克拉克颈去吧？”

" [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['krækərz] [nek] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][gæp] ,

"	The	woman	had	lived	at	Cracker's	Neck	before	she	appeared	at	the	Gap	,
"	这	女士	有	居住地	在	饼干的	脖子	前	她	出现	在	这	差距	,

“这名女子在出现在峡谷之前一直住在克拉克角，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['greɪsən] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [ment] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] -

and	it	did	not	come	to	Grayson	what	the	man	meant	until	he	was	half	-
和	它	做过	不是	来	到	格雷森	什么	这	男人	意思是	直到	他	曾是	一半	-

[wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

way	to	his	room	.
方式	到	他的	房间	.

直到走到房间一半的时候，格雷森才明白这个人是什么意思。

[ðen] [hi:; hi] [flʌʃt] [hɑ:t][ænd; ənd] [wi:ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr]

Then	he	flushed	hot	and	wheeled	back	to	the	cabin	,	but	the	mountaineer
然后	他	酡	热的	和	带轮子的	后退	到	这	舱	,	但	这	登山

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

然后他脸涨得通红，赶紧开车返回小屋，但登山者已经不见了。

" [tel] [ðæt] ['feloʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
" Tell that fellow he had better keep out of my way , " he said to the
" 告诉 那 同伴 他 有 更好的 保持 出去 的 我的 方式 , " 他 说 到 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"告诉那家伙，他最好离我远点，"他对那女人说。

[hu:] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] ,
who understood , and wanted to say something , but not knowing how ,
WHO 理解 , 和 通缉 到 说 某物 , 但 不是 会心 如何 ,
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɪmpli] .
nodded simply .
点头 简单地 .

他听懂了，想说些什么，但又不知道该怎么说，只是点了点头。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
In a few days the other children went back to the cabin ,
在 一个 很少 天 这 其他 孩子们 去 后退 到 这 舱 ,

几天后，其他孩子也回到了小木屋。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['greɪsən] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]
and day and night Grayson went to see the child , until it was out of
和 天 和 夜晚 格雷森 去 到 看 这 孩子 , 直到 它 曾是 出去 的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

格雷森日夜去看望孩子，直到孩子脱离危险为止。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] .
and afterwards .
和 然后 .

以及之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [taʊn] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
It was not long before the women in town complained that the mother was
它 曾是 不是 长的 前 这 女性 在 镇 抱怨 那 这 母亲 曾是
[ʌn'greɪtfl] .
ungrateful .
忘恩负义 .

没过多久，镇上的妇女们就开始抱怨这位母亲忘恩负义。

[wen] [ðeɪ] [sent] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
When they sent things to eat to her the servant brought back word that she
什么时候 他们 发送 事物 到 吃 到 她 这 仆人 带来 后退 单词 那 她
[hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] ,
had called out ,
有 称为 出去 ,

当他们送食物给她时，仆人回来禀报说她喊叫了。

" - [set] [ðem; ðəm]['oʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , - [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θæŋki] .
" ' Set them over thar , ' without so much as a thanky .
" - 放 他们 超过 那里 , - 没有 所以 很多 作为 一个 谢谢 .

"把他们放到那儿去，"连句谢谢都没有。

" [wʌn] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] " [ʃi:; ʃi]['dɪdn̩] - [wɑ:nt][noʊ]['sekənd] - [hænd] ['vɪtlz] [frʌm; frəm]
" One message was that " she didn ' want no second - hand victuals from
" 一 信息 曾是 那 " 她 没 - 想 不 第二 - 手 食物 从
['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['teɪbl] .
nobody's table .
没有人 桌子 .

其中一条信息是"她不想吃任何人餐桌上的二手食物"。

" ['sʌmbɑ:di] [sə'dʒestɪd] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] .
" Somebody suggested sending the family to the poor - house .
" 某人 建议 发送 这 家庭 到 这 贫穷的 - 房子 .

有人建议把这家人送到贫民院。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sed] " [ʃi:d] [goʊ][aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][hoʊ][kɔ:rn]['fʌst] ,
The mother said " she'd go out on her crutches and hoe corn fust ,
这 母亲 说 " 棚 去 出去 在 她 拐杖 和 锄 玉米 fust ,

母亲说："她会拄着拐杖出去锄玉米，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:kt] - [baʊt] ['sɛndɪn] - [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˌpi: 'oʊ] - - [haʊs]
and that the people who talked ' bout sendin ' her to the po ' - house
和 那 这 人们 WHO 谈话 - 回合 发送 - 她 到 这 波 - - 房子
[hæd; həd] ['betər] [seɪv] [ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə] [meɪk] [prerz] [wɪð; wɪθ] .
had better save their breath to make prayers with .
有 更好的 节省 他们的 气息 到 制作 祈祷 和 .

那些扬言要把她送到贫民窟的人最好省省力气去祈祷吧。

" [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][haɪrd][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['wɑ:ʃɪŋ] .
" One day she was hired to do some washing .
" 一 天 她 曾是 雇用 到 做 一些 洗涤 .

有一天，她受雇去做洗衣工。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hæpənd] [nɑ:t][tu:; tə][raɪz] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] .
The mistress of the house happened not to rise until ten o'clock .
这 情妇 的 这 房子 发生 不是 到 上升 直到 十 点钟 .

女主人碰巧直到十点钟才起床。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] .
Next morning the mountain woman did not appear until that hour .
下一个 早晨 这 山 女士 做过 不是 出现 直到 那 小时 .

第二天早上，山里的女人直到那时才出现。

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][wɜ:rk][ə; eɪ] [lɪk] [waɪl] [ðæt] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][bed] ,
" She wasn't goin ' to work a lick while that woman was a - layin ' in bed ,
" 她 不是 去 - 到 工作 一个 舔 尽管 那 女士 曾是 一个 - 躺着 - 在 床 ,

"那个女人躺在床上的时候，她一分钱都不会去干。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fræŋkli] .
" she said , frankly .
" 她 说 , 坦率地说 .

她坦率地说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [went] [daʊn] [taʊn] , [ʃi:; ʃi] [tu:] ['dɪsə'pɪrd] .
And when the lady went down town , she too disappeared .
和 什么时候 这 女士 去 向下 镇 , 她 也 消失 .

那位女士去市中心后，也消失了。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['greɪsən] , " [waɪl] [ðæt] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['strʌtɪn] -
Nor would she , she explained to Grayson , " while that woman was a - struttin '
也不 会 她 , 她 解释 到 格雷森 , " 尽管 那 女士 曾是 一个 - 昂首阔步 -
[ðə; ði] [stri:ts] .
the streets .
这 街道 .

她向格雷森解释说，她也不会那样做，"当那个女人在街上招摇过市的时候"。

" ['æftər] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [let][hɜ:r; hər][ə'loʊn] ,
" After that , one by one , they let her alone ,
" 后 那 , 一 经过 一 , 他们 让 她 独自的 ,

"之后，他们一个接一个地放过了她。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

and	the	woman	made	not	a	word	of	complaint	.
和	这	女士	制成	不是	一个	单词	的	抱怨	.

那女人一声不吭。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk]

Within	a	week	she	was	working	in	the	fields	,	when	she	should	have	been	back
之内	一个	星期	她	曾是	在职的	在	这	字段	,	什么时候	她	应该	有	到过	后退

[ɪn][bed] .

in	bed	.
在	床	.

不到一周，她就下地干活了，而她本应该卧床休息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪkənd] [ə'gen] .

The	result	was	that	the	child	sickened	again	.
这	结果	曾是	那	这	孩子	恶心	再次	.

结果孩子再次生病了。

[ðə; ði][oʊld] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naɪt] [ænd; ənd]

The	old	look	came	back	to	its	face	,	and	Grayson	was	there	night	and
这	老的	看	来了	后退	到	它是	脸	,	和	格雷森	曾是	那里	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

它脸上又恢复了往日的神色，格雷森日夜守候在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ɪn] [kən'tʌki] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	having	trouble	out	in	Kentucky	about	this	time	,
他	曾是	拥有	麻烦	出去	在	肯塔基州	关于	这	时间	,

大约就在这个时候，他在肯塔基州遇到了一些麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [græs] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

and	he	went	to	the	Blue	Grass	pretty	often	.
和	他	去	到	这	蓝色的	草	漂亮的	经常	.

他经常去蓝草音乐节。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] ,

Always	,	however	,
总是	,	然而	,

然而，总是

[hiː; hi] [left] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['berid] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

he	left	money	with	me	to	see	that	the	child	was	properly	buried	if	it
他	左边	钱	和	我	到	看	那	这	孩子	曾是	适当地	埋葬	如果	它

[ʃʊd; ʃəd][daɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

should	die	while	he	was	gone	;
应该	死	尽管	他	曾是	已消失	;

他留下一笔钱给我，让我确保如果孩子在他离开期间夭折，能够得到妥善安葬；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	once	he	telegraphed	to	ask	how	it	was	.
和	一次	他	电报	到	问	如何	它	曾是	.

他曾发电报询问情况如何。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['letərz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]

He	said	he	was	sometimes	afraid	to	open	my	letters	for	fear	that	he
他	说	他	曾是	有时	害怕的	到	打开	我的	信件	为了	害怕	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] .

should	read	that	the	baby	was	dead	.
应该	读	那	这	婴儿	曾是	死的	.

他说他有时害怕打开我的信，因为害怕看到信中说孩子已经死了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] ['greɪsənz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][step] .

The	child	knew	Grayson's	voice	,	his	step	.
这	孩子	知道	格雷森的	嗓音	,	他的	步	.

孩子认出了格雷森的声音，认出了他的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['mʌðər] .

It	would	go	to	him	from	its	own	mother	.
它	会	去	到	他	从	它是	自己的	母亲	.

它会从它的母亲那里传给他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkəst] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['tɔːrpɪd]

When	it	was	sickest	and	lying	torpid
什么时候	它	曾是	病态	和	说谎	迟钝

当它病入膏肓、昏昏欲睡的时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk]

it	would	move	the	instant	he	stepped	into	the	room	,	and	,	when	he	spoke
它	会	移动	这	立即的	他	步	进入	这	房间	,	和	,	什么时候	他	辐

,

,

,

他一走进房间，房间就会立刻移动；当他开口说话时，房间也会随之移动。

[wʊd] [hoʊld] [aʊt] [ɪts] [θɪn] [ɑːrmz] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] ,

would	hold	out	its	thin	arms	,	without	opening	its	eyes	,
会	抓住	出去	它是	薄的	武器	,	没有	开幕	它是	眼睛	,

它会伸出细长的手臂，却不睁开眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['greɪsən] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l]['beɪbi]['oʊvər]

and	for	hours	Grayson	would	walk	the	floor	with	the	troubled	little	baby	over
和	为了	小时	格雷森	会	走	这	地面	和	这	麻烦	小的	婴儿	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

格雷森会背着那个焦躁不安的小婴儿，在地板上走来走去，一走就是好几个小时。

[aɪ] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [wen] , [ɑːn][wʌn][trɪp] , ['greɪsən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

I	thought	several	times	it	would	die	when	,	on	one	trip	,	Grayson	was	away	for
我	想法	一些	时代	它	会	死	什么时候	,	在	一	旅行	,	格雷森	曾是	离开	为了

[tuː] [wiːks] .

two	weeks	.
二	周	.

有一次格雷森外出旅行两周，我好几次都以为它会死掉。

[wʌn] ['mɪdnaɪt] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] ['fiːmeɪl] ['hɑːpiz]

One	midnight	,	indeed	,	I	found	the	mother	moaning	,	and	three	female	harpies
一	午夜	,	的确	,	我	成立	这	母亲	呻吟	,	和	三	女性	哈耳庇厄

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

about	the	cradle	.
关于	这	摇篮	.

一天午夜，我发现母亲在呻吟，摇篮旁有三个女妖。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] .

The	baby	was	dying	this	time	,	and	I	ran	back	for	a	flask	of	whiskey	.
这	婴儿	曾是	垂死	这	时间	,	和	我	跑	后退	为了	一个	烧瓶	的	威士忌酒	.

这次婴儿快不行了，我赶紧跑回去拿了一瓶威士忌。

[ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

Ten	minutes	late	with	the	whiskey	that	night	would	have	been	too	late	.
十	分钟	晚的	和	这	威士忌酒	那	夜晚	会	有	到过	也	晚的	.

那天晚上，威士忌晚送来十分钟就太晚了。

[ðə; ði]['beɪbi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] ,

The	baby	got	to	know	me	and	my	voice	during	that	fortnight	,
这	婴儿	得到	到	知道	我	和	我的	嗓音	期间	那	两星期	,

在那两周里，宝宝熟悉了我和我的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] [wen] ['greɪsən] [gɑːt] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː]

but	it	was	still	in	danger	when	Grayson	got	back	,	and	we	went	to	see
但	它	曾是	仍然	在	危险	什么时候	格雷森	得到	后退	,	和	我们	去	到	看

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

it	together	.
它	一起	.

但格雷森回来时，它仍然处于危险之中，于是我们一起去看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [frʌm; frəm] ['iːðər]

It	was	very	weak	,	and	we	both	leaned	over	the	cradle	,	from	either
它	曾是	非常	虚弱的	,	和	我们	两个都	倾斜	超过	这	摇篮	,	从	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

它很脆弱，我们俩分别从摇篮的两侧探身过去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pɪti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] — [jes] , ['hʌŋgri] , [hæf] - [ʃeɪmd] [ə'fekʃ(ə)n] — [ɪn]

and	I	saw	the	pity	and	affection	—	yes	,	hungry	,	half	-	shamed	affection	—	in
和	我	锯	这	遗憾	和	感情	—	是的	,	饥饿的	,	一半	-	羞愧	感情	—	在

['greɪsənz] [feɪs] .

Grayson's	face	.
格雷森的	脸	.

我看到了格雷森脸上流露出的怜悯和爱慕——是的，饥渴的、带着些许羞愧的爱慕。

[ðə; ði][tʃaɪld]['oʊpənd][ɪts] [aɪz] , [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	child	opened	its	eyes	,	looked	from	one	to	the	other	,
这	孩子	打开	它是	眼睛	,	看起来	从	一	到	这	其他	,

孩子睁开眼睛，左右看了看，

[ænd; ənd][held] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	held	out	its	arms	to	ME	.
和	握住	出去	它是	武器	到	我	.

它向我伸出了双臂。

['greɪsən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][fər'gɑːt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'get] [ɪts] [oʊn]

Grayson	should	have	known	that	the	child	forgot	—	that	it	would	forget	its	own
格雷森	应该	有	已知	那	这	孩子	忘了	—	那	它	会	忘记	它是	自己的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

格雷森应该知道孩子会忘记——会忘记自己的母亲。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

He	turned	sharply	,	and	his	face	was	a	little	pale	.
他	转向	尖锐地	,	和	他的	脸	曾是	一个	小的	苍白	.

他猛地转过身，脸色有些苍白。

[hiː; hi] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,

He	gave	something	to	the	woman	,
他	给予	某物	到	这	女士	,

他给了那个女人一样东西。

[ænd; ənd][nɑːt][tɪl] [ðen] [dɪd][aɪ]['noʊtɪs][ðæt][hɜːr; hər][sɔːft] [blæk] [aɪz] ['nevər][left][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

and	not	till	then	did	I	notice	that	her	soft	black	eyes	never	left	him	while	he
和	不是	直到	然后	做过	我	注意	那	她	柔软的	黑色的	眼睛	绝不	左边	他	尽管	他

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

was	in	the	cabin	.
曾是	在	这	舱	.

直到那时我才注意到，当他待在船舱里时，她那双温柔的黑眼睛从未离开过他。

[ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt] [wel] ; [bʌt; bət] ['greɪsən] ['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [ə'gen] ,

The	child	got	well	;	but	Grayson	never	went	to	the	shack	again	,
这	孩子	得到	出色地	;	但	格雷森	绝不	去	到	这	窝棚	再次	,

孩子康复了；但格雷森再也没有去过那间小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm]

and	he	said	nothing	when	I	came	in	one	night	and	told	him	that	some
和	他	说	没有什么	什么时候	我	来了	在	一	夜晚	和	讲述	他	那	一些

[ˌmaʊntn'ɪr] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

mountaineer	—	a	long	,
登山	—	一个	长的	,

一天晚上我进来告诉他，有个登山者——一个很长的——

[dɑːrk] ['feloʊ] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['wʊmən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

dark	fellow	-	had	taken	the	woman	,	the	children	,
黑暗的	同伴	-	有	已采取	这	女士	,	这	孩子们	,

黑衣男子带走了女人和孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	the	household	gods	of	the	shack	back	into	the	mountains	.
和	这	家庭	神	的	这	窝棚	后退	进入	这	山脉	.

而小屋里的家神则被送回了山里。

" [ðeɪ] [dəunt] [griːv] [lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	They	don't	grieve	long	,	"	I	said	,	"	these	people	.
"	他们	不	悲伤	长的	,	"	我	说	,	"	这些	人们	.

"这些人不会悲伤太久，"我说。

" [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wʊmən] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði][gæp] .

"	But	long	afterwards	I	saw	the	woman	again	along	the	dusty	road	that	leads	into	the	Gap	.
"	但	长的	然后	我	锯	这	女士	再次	沿着	这	尘土飞扬	路	那	线索	进入	这	差距	.

“但很久以后，我在通往山口的尘土飞扬的路上再次看到了那个女人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] ['greɪsən] [wʌz; wəz] [ded] ,

She	had	heard	over	in	the	mountains	that	Grayson	was	dead	,
她	有	听到	超过	在	这	山脉	那	格雷森	曾是	死的	,

她从山上听说格雷森死了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

and	had	walked	for	two	days	to	learn	if	it	was	true	.
和	有	步行	为了	二	天	到	学习	如果	它	曾是	真的	.

他走了两天路，想弄清楚这件事是否属实。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tɔːrdz] [biː] [rɑːk] ,

I	pointed	back	towards	Bee	Rock	,
我	尖	后退	向	蜜蜂	岩石	,

我指了指蜜蜂岩的方向，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [bæk] [ðer; ðər] .

and	told	her	that	he	had	fallen	from	a	cliff	back	there	.
和	讲述	她	那	他	有	倒下	从	一个	悬崖	后退	那里	.

他告诉她，他是从后面的悬崖上摔下来的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [lʊk] [tʃeɪndʒ] .

She	did	not	move	,	nor	did	her	look	change	.
她	做过	不是	移动	,	也不	做过	她	看	改变	.

她一动不动，容貌也没有变化。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɑːn] .

Moreover	,	she	said	nothing	,	and	,	being	in	a	hurry	,	I	had	to	ride	on	.
而且	,	她	说	没有什么	,	和	,	存在	在	一个	匆忙	,	我	有	到	骑	在	.

而且她什么也没说，由于赶时间，我不得不继续赶路。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] [fɔːrk][aɪ] [lʊkt] [bæk] .

At	the	foot	-	bridge	over	Roaring	Fork	I	looked	back	.
在	这	脚	-	桥	超过	咆哮	叉	我	看起来	后退	.

站在咆哮叉河上的步行桥上，我回头望去。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði][hɑːt][mɪd] - [deɪ] [sʌn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst]

The	woman	was	still	there	,	under	the	hot	mid	-	day	sun	and	in	the	dust
这	女士	曾是	仍然	那里	,	在下面	这	热的	中	-	天	太阳	和	在	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

女人仍然站在那里，顶着正午的烈日，躺在尘土飞扬的路上。

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

一动不动。

['kɔːrtɪn] - [ɑːn] ['kʌtʃɪn]

COURTIN	'	ON	CUTSHIN
考廷	-	在	卡特辛

库廷在卡特辛

[hɪt][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , ['streɪndʒər] .

Hit	was	this	way	,	stranger	.
打	曾是	这	方式	,	陌生人	.

陌生人，事情就是这样发生的。

[wen] [hɪt] [kʌmz] [tuː; tə]['hændlɪn] - [ə; eɪ] [raɪt] [pɪrt] [gæl] ,

When	hit	comes	to	handlin	'	a	right	peert	gal	,
什么时候	打	来	到	汉德林	-	一个	正确的	同伴	女孩	,

当遇到棘手的姑娘时，

['dʒɛb] ['sʌmɝz] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] - [mæn][ɑːn]['fraɪɪn] - [pæn] , [aɪ] ['rekən] ;

Jeb	Somers	air	about	the	porest	man	on	Fryin	'	Pan	,	I	reckon	;
杰布	萨默斯	空气	关于	这	-	男人	在	油炸	-	平底锅	,	我	估计	;

杰布·萨默斯在《煎锅》节目中谈到了最穷的人，我猜是这样；

[æn; ən] - ['pɑːli] [æn] ['stɝːgəl][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] - [tʌŋ] [ɑːn] ['kʌtʃɪn] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [krɪk]

an	'	Polly	Ann	Sturgill	have	got	the	vineg'rest	tongue	on	Cutshin	or	any	other	crick
一个	-	波莉	安	斯特吉尔	有	得到	这	-	舌头	在	卡特辛	或者	任何	其他	板球

.

:

.

波莉·安·斯特吉尔（Polly Ann Sturgill）的舌头对卡特辛河（Cutshin）或其他任何溪流都无比熟悉。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər][ɑːn]['fraɪɪn] - [pæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][gɪt] - [ɪm] [tə'geðər] .

So	the	boys	over	on	Fryin	'	Pan	made	it	up	to	git	'	em	together	.
所以	这	男孩们	超过	在	油炸	-	平底锅	制成	它	向上	到	git	-	呃	一起	.

所以 Fryin' Pan 的伙计们想办法把他们聚到了一起。

[eib] ['ʃivəz] — [ju:v] [hɪd] [tel] [oʊ] - [eib] — ['tɔl] - ['dʒɛb] [ðæt] ['pɑ:li] [æn] [hæd; həd] [si:d] [hɪm; ɪm]
Abe Shivers — you've heerd tell o ' Abe — tol ' Jeb that Polly Ann had seed him
安倍 颤抖 — 你已经 听见 告诉 o - 安倍 — 托尔 - 杰布 那 波莉 安 有 种子 他
[ɪn] - ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['hædnt] ,
in Hazlan (which she hadn't ,
在 - (哪个 她 之前没有 ,

阿贝·希弗斯——你听说过阿贝的事吗——告诉杰布，波莉·安在哈兹兰和他发生了关系（但她并没有）。

[ʌv; əv] -) , [æn; ən] - [hæd; həd] [sed] [-] - [blæŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪkli:əst] ['felər] [ʃi:d]
of co'se) , an ' had said p'int - blank that he was the likeliest feller she'd
的 -) , 一个 - 有 说 品脱 - 空白的 那 他 曾是 这 最有可能 伙计 棚
[si:d] [ɪn][ðem; ðəm] ['maʊntnz] .
seed in them mountains .
种子 在 他们 山脉 .

当然），她曾直言不讳地说，他是她在那些山里最有可能遇到的男人。

[æn; ən] - [hi:; hi]['tɔl] - ['pɑ:li] [æn] [ðæt] ['dʒɛb][wʌz; wəz]['rævɪn] - ['kreɪzi] - [baʊt][hɜ:r; hər] .
An ' he tol ' Polly Ann that Jeb was ravin ' crazy ' bout her .
一个 - 他 托尔 - 波莉 安 那 杰布 曾是 猎食 - 疯狂的 - 回合 她 .

他告诉波莉·安，杰布对她神魂颠倒。

[ðə; ði] [pjʊr] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒɛs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [plʌm] [dɪ'lɪriəs] , [eib] [sed] ;
The pure misery of it jes made him plumb delirious , Abe said ;
这 纯的 苦难 的 它 杰斯 制成 他 垂直 谵妄 , 安倍 说 ;

阿贝说，那种纯粹的痛苦让他彻底神志不清；

[æn; ən] - - [ef] ['pɑ:li] [æn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [mætʃ] ['fɝ:, 'fɛr] - [æn; ən] - ['tɑ:kən] - [aʊt]
an ' ' f Polly Ann wanted to find her match fer languige an ' talkin ' out
一个 - - f 波莉 安 通缉 到 寻找 她 匹配 fer - 一个 - 谈话 - 出去
[pɪrt] — [wel] ,
peert — well ,
同伴 — 出色地 ,

如果波莉·安想要找到在语言和谈话方面与她势均力敌的同伴——好吧，

[ʃi:; ʃi][dʒɛs] [ɔ:t] [tu:; tə] [straɪk] ['dʒɛb] ['sʌmɝz] .
she jes ought to strike Jeb Somers .
她 杰斯 应该 到 罢工 杰布 萨默斯 .

她应该揍杰布·萨默斯一顿。

[fækt][ɪz] , ['streɪndʒər] , ['dʒɛb] ['sʌmɝz] [er] [maɪt] - [naɪ] [ə; eɪ][ɪdʒɪt] ;
Fact is , stranger , Jeb Somers air might ' nigh a idgit ;
事实 是 , 陌生人 , 杰布 萨默斯 空气 可能 - 夜 一个 idgit ;

事实上，陌生人，杰布·萨默斯可能几乎是个傻瓜；

[bʌt; bət]['dʒɛb] - [loʊd] ['hi:d] [ræk] [raɪt] ['oʊvər][ɑ:n] ['kʌtʃɪn] [æn; ən] - [set] [ʌp][wɪð; wɪθ]['pɑ:li] [æn]
but Jeb ' lowed he'd rack right over on Cutshin an ' set up with Polly Ann
但 杰布 - 低 他会 架子 正确的 超过 在 卡特辛 一个 - 放 向上 和 波莉 安
['stɝ:gəl] ;
Sturgill ;
斯特吉尔 ;

但杰布透露，他会直接去找卡特辛，然后和波莉·安·斯特吉尔在一起；

[æn; ən] - [eib] [telz] ['pɑ:li] [æn] [ðə; ði] [kɪŋ] [bi:] [er] ['kʌmɪn] - .
an ' Abe tells Polly Ann the king bee air comin ' .
一个 - 安倍 讲述 波莉 安 这 国王 蜜蜂 空气 即将到来 - .

亚伯告诉波莉·安，蜂王要来了。

[æn; ən] - ['pɑ:li] ['ænz] ['kʌz(ə)n] , [næns] ['ɔzbən] ,
An ' Polly Ann's cousin , Nance Osborn ,
一个 - 波莉 安妮的 表哥 , 南希 奥斯本 ,

安·波莉·安的表妹，南希·奥斯本，

[kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hel] ['fɜ˞ː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] ([wʌt] [rʌnz] ['ɪntuː] ['kɪŋdəm] - [kʌm]) [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl]
comes **over** **from** **Hell** **fer** **Sartain** **(** **whut** **runs** **into** **Kingdom** **-** **Come** **)** **to** **stay** **all**
来 超过 从 地狱 fer 萨尔坦 (什么? 跑步 进入 王国 - 来) 到 停留 全部
[naɪt] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
night **an** **'** **see** **the** **fun** **.**
夜晚 一个 - 看 这 乐趣 .

从地狱来到萨坦（遇到了王国降临）的身边，打算待上一整夜，看看热闹。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] - - - [lɔːgz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [oʊ] - ['fɜ˞ː, 'fɛr] [naɪ] [ɑːn]
I **hain't** **been** **a** **-** **raftin** **'** **logs** **down** **to** **the** **settlemints** **o** **'** **Kaintuck** **fer** **nigh** **on**
我 没有 到过 一个 - - - 日志 向下 到 这 - o - 凯恩塔克 fer 夜 在
[tuː; tə] ['twenti] [jɪr] ['fɜ˞ː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - ,
to **twenty** **year** **fer** **nothin** **'** **,**
到 二十 年 fer 什么也没有 - ,

我差不多二十年来都没白白地把原木运到凯恩塔克的定居点去了。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] - - [ɪz] - [wɪð; wɪθ][juː 'es]['maʊnt(ə)n] ['fɛlɜ˞z] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɜːrənərz]
An **'** **I** **know** **gallivantin** **'** **is** **diff'ent** **with** **us** **mountain** **fellers** **an** **'** **you** **furriners**
一个 - 我 知道 - - 是 - 和 我们 山 伙计们 一个 - 你 弗林人
,
,
,

我知道我们山里人和你们外国人游玩的方式不一样。

[ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['enɪˌwez] , [æz; əz][ðem; ðəm]['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z][ʌp][tuː; tə] [kɔːrt] [sez] ;
in **the** **premises** **,** **anyways** **,** **as** **them** **lawyers** **up** **to** **court** **says** **;**
在 这 前提 , 总之 , 作为 他们 律师 向上 到 法庭 说道 ;

总之，正如那些上法庭的律师所说，情况就是这样；

[ðoʊ] [aɪ] ['rekən] [hɪts] ['pɜːrti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ætə] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪz]['oʊvər] .
though **I** **reckon** **hit's** **purty** **much** **the** **same** **atter** **the** **premises** **is** **over** **.**
尽管 我 估计 热门歌曲 漂亮 很多 这 相同的 更 这 前提 是 超过 .

不过我觉得，在一切结束后，它看起来也差不多。

[wɔːr] [juː; jʊ] [sez] " ['kɔːrtɪn] - , " [naʊ] , [wiː; wi] [sez] " ['tɑːkən] - [tuː; tə] .
Whar **you** **says** **"** **courtin** **'** **,** **"** **now** **,** **we** **says** **"** **talkin** **'** **to** **.**
码头 你 说道 " 考廷 - , " 现在 , 我们 说道 " 谈话 - 到 .

Whar you say "courtin'"，现在，我们说"talkin' to"。

" ['sæli] ['spɜ˞ːˌlɑːk] ['oʊvər][ɑːn]['fraɪɪn] - [pæn][ɪz][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [tuː; tə]['dʒɪm] ['haʊərd] [naʊ] .
" **Sallie** **Spurlock** **over** **on** **Fryin** **'** **Pan** **is** **a** **-** **talkin** **'** **to** **Jim** **Howard** **now** **.**
" 萨莉 斯普洛克 超过 在 油炸 - 平底锅 是 一个 - 谈话 - 到 吉姆 霍华德 现在 .

"Fryin' Pan 的 Sallie Spurlock 现在正在和 Jim Howard 聊天。"

[-] ['sɪstər] [heɪnt] - [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ][mæn] .
Sallie's **sister** **hain't** **nuver** **talked** **to** **no** **man** **.**
萨莉的 姐姐 没有 - 谈话 到 不 男人 .

萨莉的妹妹从来没跟任何男人说过话。

[æn; ən] - [wɔːr] [juː; jʊ] [sez] " ['mækɪn] - [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
An **'** **whar** **you** **says** **"** **makin** **'** **a** **call** **on** **a** **young** **lady** **,**
一个 - 码头 你 说道 " 制造 - 一个 称呼 在 一个 年轻的 女士 ,

你说"给一位年轻女士打电话"，

" [wiː; wi] [sez] " ['sɛtɪn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæl] " !
" **we** **says** **"** **settin** **'** **up** **with** **a** **gal** **"** **!**
" 我们 说道 " 塞廷 - 向上 和 一个 女孩 " !

我们说"和女孩约会"！

[æn; ən] - , ['streɪndʒər] , [wiː; wi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

An	'	,	stranger	,	we	does	it	.
一个	-	,	陌生人	,	我们	做	它	.

陌生人，我们做到了。

[wiː; wi] [heɪnt] [gɑːt] [məˈrɛn] [wʌn] [ruːm] ['hɑːrdli]['evər][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

We	hain't	got	more'n	one	room	hardly	ever	in	these	mountains	,
我们	没有	得到	更多	一	房间	几乎	曾经	在	这些	山脉	,

我们在这些山里几乎从来没有超过一间房的房子。

[æn; ən] - [wɪə(r)][dʒɛs] [tuː; tə][set][ʌp][tuː; tə][duː]['eni] ['kɔːrtɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

an	'	we're	jes	obleeged	to	set	up	to	do	any	courtin	'	at	all	.
一个	-	是	杰斯	流血	到	放	向上	到	做	任何	考廷	-	在	全部	.

我们完全没有义务进行任何形式的恋爱活动。

[wel] , [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [-] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Well	,	you	go	over	to	Sallie's	to	stay	all	night	some	time	,
出色地	,	你	去	超过	到	萨莉的	到	停留	全部	夜晚	一些	时间	,

嗯，你哪天晚上去萨莉家过夜吧。

[æn; ən] - ['pɜːrti] [suːn] ['ætə] ['sʌpər] ['dʒɪm] ['haʊərd] [kʌmz] [ɪn] .

an	'	purty	soon	atter	supper	Jim	Howard	comes	in	.
一个	-	漂亮	很快	更	晚餐	吉姆	霍华德	来	在	.

晚饭后不久，吉姆·霍华德就进来了。

[ðə; ði][oʊl][mæn][æn; ən] - [ðə; ði][oʊl]['wʊmən] [goʊz][tuː; tə][bed] ,

The	ole	man	an	'	the	ole	woman	goes	to	bed	,
这	奥莱	男人	一个	-	这	奥莱	女士	去	到	床	,

老头和老太太上床睡觉了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ,

an	'	the	chil'un	an	'	you	go	to	bed	,
一个	-	这	-	一个	-	你	去	到	床	,

然后你和孩子就去睡觉了。

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [kiːps] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] [juːl] [siː] ['dʒɪmz] [tʃɪr] [æn; ən] - [-] [tʃɪr] [ə; eɪ] -

an	'	ef	you	keeps	one	eye	open	you'll	see	Jim's	cheer	an	'	Sallie's	cheer	a	-
一个	-	ef	你	保持	一	眼睛	打开	你会	看	吉姆的	欢呼	一个	-	萨莉的	欢呼	一个	-

['muːvɪn] - ['pɜːrti] [suːn] ,

movin	'	purty	soon	,
移动	-	漂亮	很快	,

如果你睁大眼睛，很快就会看到吉姆的欢呼声和萨莉的欢呼声响起。

[tɪl] [ðeɪ] [gets] [plʌm] [təˈgeðər] .

till	they	gets	plumb	together	.
直到	他们	获得	垂直	一起	.

直到他们完全融合在一起。

[ðen] , ['streɪndʒər] , [hɪt] [bɪ'gɪnz] .

Then	,	stranger	,	hit	begins	.
然后	,	陌生人	,	打	开始	.

然后，更奇怪的事情发生了。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['sɛtɪn] - [ʌp] [miːnz] ['bɪznəs] .

Now	I	want	ye	to	understand	that	settin	'	up	means	business	.
现在	我	想	是的	到	理解	那	塞廷	-	向上	方法	商业	.

现在我想让你们明白，筹备工作意味着要认真对待。

[wiː; wi][dəunt] - [loʊ] [noʊ] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ;

We	don't	'	low	no	foolishness	in	these	mountains	;
我们	不	-	低的	不	愚蠢	在	这些	山脉	;

我们在这片山区里容不得任何愚蠢之事；

[æn; ən] - - [ef] [tuː] ['fɛlɚz] ['hæpənz] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

an	'	'	f	two	fellers	happens	to	meet	at	the	same	house	,
一个	-	-	f	二	伙计们	发生	到	见面	在	这	相同的	房子	,

如果两个家伙碰巧在同一所房子里相遇，

[ðeɪ] [dʒɛs] [meɪks] [ðə; ði][gæl] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] , [æn; ən] - ['tʌðər] [wʌn][gɪts] !

they	jes	makes	the	gal	say	which	one	she	likes	best	,	an	'	t'other	one	gits	!
他们	杰斯	制作	这	女孩	说	哪个	一	她	点赞	最好的	,	一个	-	另一个	一	git	!

他们让女孩说出她最喜欢哪一个，然后另一个就完蛋了！

[wel] , [juːl] [siː] ['dʒɪm][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] -

Well	,	you'll	see	Jim	put	his	arm	'
出色地	,	你会	看	吉姆	放	他的	手臂	-

你会看到吉姆把他的胳膊伸了过来。

[raʊnd] [-] [nek] [æn; ən] - ['wɪspər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [dʒɛs][soʊ] .

round	Sallie's	neck	an	'	whisper	a	long	while	—	jes	so	.
圆形的	萨莉的	脖子	一个	-	耳语	一个	长的	尽管	—	杰斯	所以	.

绕着萨莉的脖子低语了很久——就是这样。

[mɛ'bi] [juːv] ['noʊtɪst] [wʌt] ['fɛlɚz] [ˌjuː 'es]['maʊnt(ə)n][foʊks] [er] ['fɝː, 'fɛr] ['wɪspərɪn] - .

Mebbe	you've	noticed	whut	fellers	us	mountain	folks	air	fer	whisperin	'	.
也许	你已经	注意到	什么?	伙计们	我们	山	各位	空气	fer	低语	-	.

也许你已经注意到我们这些山里人喜欢低声细语。

[juːv] [siːd] ['fɛlɚz] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - [ɔːl]['oʊvər] - [ɑːn] [kɔːrt] [deɪ] , [heɪnt] [jiː; ji] ?

You've	seed	fellers	a	-	whisperin	'	all	over	Hazlan	on	court	day	,	hain't	ye	?
你已经	种子	伙计们	一个	-	低语	-	全部	超过	-	在	法庭	天	,	没有	是的	?

你听说哈兹兰在开庭那天到处都是窃窃私语的人，对吧?

[oʊl][tɑːm]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [əl][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊn] - [joʊ] - [nek] [æn; ən] - ['wɪspər] [ɪn][joʊ] - [jɪr]

Ole	Tom	Perkins	'	ll	put	his	arm	aroun	'	yo	'	neck	an	'	whisper	in	yo	'	year
奥莱	汤姆	珀金斯	-	二	放	他的	手臂	周围	-	哟	-	脖子	一个	-	耳语	在	哟	-	年

[ˌiː'ɛf]['hiːz] [ten] [maɪl] [aʊtn] [ðə; ði] [wʊdz] .

ef	he's	ten	mile	out'n	the	woods	.
ef	他是	十	英里	外出	这	树林	.

即使老汤姆·帕金斯在树林外十英里处，他也会用胳膊搂住你的脖子，在你耳边低语。

[aɪ] ['rekən] [θɑːrz] [dʒɛs][soʊ] [mʌtʃ] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

I	reckon	thar's	jes	so	much	devilmint	a	-	goin	'	on	in	these	mountains	,
我	估计	那里	杰斯	所以	很多	-	一个	-	去	-	在	在	这些	山脉	,

我觉得这山里肯定有很多魔鬼薄荷（devilmint，指毒品或毒品）在作祟。

[foʊks][ɪz] - [tuː; tə] [tɔːk] [aʊt] [laʊd] .

folks	is	naturely	afeerd	to	talk	out	loud	.
各位	是	-	害怕	到	讲话	出去	大声	.

人们天生就害怕大声说话。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['dʒɪm] [lets] [goʊ][æn; ən] - ['sæli] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊn] - ['dʒɪmz] [nek] [æn; ən] - ['hwispəz] [ə; eɪ]

Jim	let's	go	an	'	Sallie	puts	her	arm	aroun	'	Jim's	neck	an	'	whispers	a
吉姆	我们来吧	去	一个	-	萨莉	放置	她	手臂	周围	-	吉姆的	脖子	一个	-	低语	一个

[lɔːŋ] [waɪl] — [dʒɛs][soʊ] ;

long	while	—	jes	so	;
长的	尽管	—	杰斯	所以	;

吉姆放开了她，萨莉把胳膊搭在吉姆的脖子上，低声说了好一会儿——就这样；

[æn; ən] - - [ef][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] - [tuː; tə] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] -

an	'	'	f	you	happen	to	wake	up	anywhar	to	two	o'clock	in	the	mornin	'
一个	-	-	f	你	发生	到	唤醒	向上	-	到	二	点钟	在	这	早晨	-

[juːl] [siː] [dʒɛs] [ðæt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] .

you'll	see	jes	that	a	-	goin	'	on	.
你会	看	杰斯	那	一个	-	去	-	在	.

如果你碰巧在凌晨两点前醒来，你就会看到正在发生的事情。

['brʌðər] , [ðæts] ['sɛtɪn] - [ʌp] .

Brother	,	that's	settin	'	up	.
兄弟	,	那就是	塞廷	-	向上	.

兄弟，这是在设局。

[wel] , ['dʒɛb] ['sʌmɝz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

Well	,	Jeb	Somers	,	as	I	was	a	-	sayin	'	in	the	premises	,
出色地	,	杰布	萨默斯	,	作为	我	曾是	一个	-	说	-	在	这	前提	,

杰布·萨默斯，正如我刚才在现场说的那样，

- [loʊd] ['hiːd] [ræk] [raɪt] ['oʊvər][ɑːn] ['kʌtʃɪn] [æn; ən] - [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [æn] ['kʌmɪn] - ['krɪsməs]

'	lowed	he'd	rack	right	over	on	Cutshin	an	'	set	up	with	Polly	Ann	comin	'	Christmas
-	低	他会	架子	正确的	超过	在	卡特辛	一个	-	放	向上	和	波莉	安	即将到来	-	圣诞节

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

'lowed 他直接去了 Cutshin，和 Polly Ann 在圣诞夜安顿下来。

[æn; ən] - [eib] [telz] ['pɑːli] [æn] ['dʒɛb] [sez] [hiː; hi][eɪmz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['krɪsməs]

An	'	Abe	tells	Polly	Ann	Jeb	says	he	aims	to	have	her	fer	a	Christmas
一个	-	安倍	讲述	波莉	安	杰布	说道	他	目标	到	有	她	fer	一个	圣诞节

[gɪft] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - .

gift	afore	mornin	'	.
礼物	之前	早晨	-	.

安·阿贝告诉波莉·安，杰布说他打算在早上之前把她作为圣诞礼物送给她。

['pɑːli] [æn] [dʒɛs] [snɪft] ['sɔːrtər] ,

Polly	Ann	jes	sniffed	sorter	,
波莉	安	杰斯	嗅了嗅	分拣机	,

Polly Ann jes 嗅了嗅分拣机，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] [foʊks] [er] ['ɔːlweɪz] ['maɪti] [æm'bɪʃəs] [dʒɛs][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['felər]

but	you	know	women	folks	air	always	mighty	ambitious	jes	to	SEE	a	feller
但	你	知道	女性	各位	空气	总是	强大的	雄心勃勃	杰斯	到	看	一个	伙计

['enɪˌwez] ,

anyways	,
总之	,

但你知道，女人总是雄心勃勃，无论如何都想见到男人。

- [ef] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] .

'	f	he's	a	-	pinin	'	fer	'	em	.
-	f	他是	一个	-	皮宁	-	fer	-	呃	.

如果他渴望得到它们。

[soʊ]['dʒɛb] [kʌm] , [æn; ən] - ['dʒɛb][wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [naʊ] ['fɪtɪn] - [tuː; tə] [kɪl] .

So	Jeb	come	,	an	'	Jeb	was	fixed	up	now	fittin	'	to	kill	.
所以	杰布	来	,	一个	-	杰布	曾是	固定的	向上	现在	适合	-	到	杀	.

于是杰布来了，杰布现在被整装待发，准备大开杀戒。

['dʒɛb][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [ɔɪld] [daʊn] [naɪs][æn; ən] - [slɪk] ,

Jeb	had	his	hair	oiled	down	nice	an	'	slick	,
杰布	有	他的	头发	涂油	向下	好的	一个	-	光滑	,

杰布的头发抹了油，光滑服帖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][dʒɛs] [blæk] [æz; əz] ['paʊdər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪt] .

and	his	mustache	was	jes	black	as	powder	could	make	hit	.
和	他的	胡子	曾是	杰斯	黑色的	作为	粉末	可以	制作	打	.

他的胡子黑得像火药烧出来一样。

- [hɪt][wʌz; wəz] [red] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [kɑ:nt][du:] ['nɑ:θɪn] - [ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ]

Naturely	hit	was	red	;	but	a	feller	can't	do	nothin	'	in	these	mountains	with
-	打	曾是	红色的	;	但	一个	伙计	不能	做	什么也没有	-	在	这些	山脉	和

[ə; eɪ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

a	red	mustache	;
一个	红色的	胡子	;

自然而然地，胡子是红色的；但是，在这片山区，留着红色胡子的人什么也做不了；

[æn; ən] - ['dʒɛb][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['rɪbən] [taɪd][ɪn][ðə; ði] [bʌt] [oʊ] - [ðə; ði] - - ['pɪst(ə)l] [eib]

an	'	Jeb	had	a	big	black	ribbon	tied	in	the	butt	o	'	the	bigges	'	pistol	Abe
一个	-	杰布	有	一个	大的	黑色的	丝带	系	在	这	屁股	o	-	这	-	-	手枪	安倍

['ʃivəz] [kʊd; kəd] - ['fɝ:, 'fɛr][hɪm; ɪm] — [hɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [oʊ] - [deθ] [æn; ən] -

Shivers	could	borrer	fer	him	—	hit	was	a	badge	o	'	death	an	'
颤抖	可以	-	fer	他	—	打	曾是	一个	徽章	o	-	死亡	一个	-

[di:strʌkʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

deestruction	to	his	enemies	,
毁灭	到	他的	敌人	,

杰布在艾布·希弗斯能为他偷到的最大手枪的枪柄上系着一条粗大的黑色丝带——这对他的敌人来说，是死亡和毁灭的象征。

[eib] [sed] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [ji:; ji]['dʒɛb][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Abe	said	,	an	'	I	tell	ye	Jeb	did	look	like	a	man	.
安倍	说	,	一个	-	我	告诉	是的	杰布	做过	看	喜欢	一个	男人	.

阿贝说："我告诉你，杰布看起来确实像个男人。"

[hi:; hi]['nevər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ætə] [hi:; hi] [sez] " ['haʊdi] " — ['dʒɛb]['nevər] [dʌz] [seɪ] ['nɑ:θɪn] -

He	never	opened	his	mouth	atter	he	says	"	howdy	"	—	Jeb	never	does	say	nothin	'
他	绝不	打开	他的	嘴	更	他	说道	"	你好	"	—	杰布	绝不	做	说	什么也没有	-

;

;

;

除了说了声"你好"之外，他再也没开口说过话——杰布从来不说话；

[dʒɛbz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [wʌt] ['haɪdz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [læk] [oʊ] - [breɪnz][baɪ][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] -

Jeb's	one	o	'	them	fellers	whut	hides	thar	lack	o	'	brains	by	a	-	lookin	'
杰布的	一	o	-	他们	伙计们	什么?	隐藏	那里	缺少	o	-	大脑	经过	一个	-	在看	-

['sɑ:ləm] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['ki:pɪn] - [stɪl] ,

solemn	an	'	a	-	keepin	'	still	,
庄严	一个	-	一个	-	保持	-	仍然	,

杰布就是那种靠装严肃、一动不动来掩盖自己没脑子的人。

[bʌt; bət][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][dəunt]['noʊbɑ:di] [seɪ] [mʌtʃ] [tel] [ðə; ði][oʊl][foʊks] [er] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

but	thar	don't	nobody	say	much	tell	the	ole	folks	air	gone	to	bed	,
但	那里	不	无人	说	很多	告诉	这	奥莱	各位	空气	已消失	到	床	,

但是没人跟老人们说太多，告诉他们天已经黑了。

[æn; ən] - ['pɑ:li] [æn] [dʒɛs] - [loʊd] ['dʒɛb][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - .

an	'	Polly	Ann	jes	'	lowed	Jeb	was	a	-	waitin	'	.
一个	-	波莉	安	杰斯	-	低	杰布	曾是	一个	-	等待	-	.

波莉·安·杰斯·洛德·杰布正在等着。

[fækt][ɪz] , ['streɪndʒər] , [eib] ['ʃivəz] [hæd; həd][gɑ:t]['dʒɛb][ə; eɪ] ['li:tl] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [lɪ'kɜ:r] ,

Fact	is	,	stranger	,	Abe	Shivers	had	got	Jeb	a	leetle	disguised	by	liquer	,
事实	是	,	陌生人	,	安倍	颤抖	有	得到	杰布	一个	小精灵	伪装	经过	利口酒	,

事实上，更奇怪的是，阿贝·希弗斯给杰布弄了点酒，伪装了一下。

[æn; ən] - [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [fæt][æn; ən] - ['sæsi] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['kudnt] [tɔːk] ,
an - **he** **did** **look** **fat** **an** - **sassy** , **ef** **he** **couldn't** **talk** ,
一个 - 他 做过 看 胖的 一个 - 俏皮的 , ef 他 不能 讲话 ,

他看起来又胖又傲慢，就算不能说话也一样。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] - - - [ðə; ði] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [ɔːf] "
a - **settin** ' **over** **in** **the** **corner** **a** - **plunkin** ' **the** **banjer** **an** ' **a** - **knockin** ' **off** "
一个 - 塞廷 - 超过 在 这 角落 一个 - - - 这 - 一个 - 一个 - 敲门声 - 离开 "
['saʊər] - [wʊd] ['maʊnt(ə)n] " [æn; ən] - " ['dʒɪni][gɪt][ə'raʊn] - " [æn; ən] - " ['soʊpsʌdz]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
Sour - **wood** **Mountain** " **an** ' " **Jinny** **git** **aroun** ' " **an** ' " **Soapsuds** **over** **the** **Fence** .
酸的 - 木头 山 " 一个 - " 金妮 git 周围 - " 一个 - " 肥皂泡 超过 这 栅栏 .
"
"
"

坐在角落里，弹着班卓琴，敲着"酸木山"、"金妮四处走走"和"肥皂泡越过篱笆"。

" ['tʃɪkɪnz] [ə; eɪ] - [kraʊɪn] - [ɑːn]['saʊər] - [wʊd] ['maʊnt(ə)n] ,
" **Chickens** **a** - **crowin** ' **on** **Sour** - **wood** **Mountain** ,
" 鸡 一个 - 克劳因 - 在 酸的 - 木头 山 ,

"酸木山上的鸡在啼鸣"，

[heɪ] - [oʊ] - [diː] - [ʌm; əm] - [diː] - - - - - [diː] !
Heh - **o** - **dee** - **um** - **dee** - **eedy** - **dahdy** - **dee** **!**
呵呵 - o - 迪 - 嗯 - 迪 - - - - - 迪 !

嘿-o-dee-um-dee-eedy-dahdy-dee!

[gɪt][joʊ] - [dɔːgz] [æn; ən] - [wiːl] [goʊ]['hʌntɪn] - ,
Git **yo** ' **dawgs** **an** ' **we'll** **go** **huntin** ' ,
git 哟 - 狗 一个 - 出色地 去 亨廷顿 - ,

带上你的狗，我们去打猎。

[heɪ] - [oʊ] - [diː] - [ʌm; əm] - [diː] - - - - - [diː] !
Heh - **o** - **dee** - **um** - **dee** - **eedy** - **dahdy** - **dee** **!**
呵呵 - o - 迪 - 嗯 - 迪 - - - - - 迪 !

嘿-o-dee-um-dee-eedy-dahdy-dee!

" [æn; ən] - [wen] ['dʒɛb] [kʌmz] [tuː; tə]
" **An** ' **when** **Jeb** **comes** **to**
" 一个 - 什么时候 杰布 来 到

"当杰布来的时候....."

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gæl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði]['hɑːlər] ,
" **I've** **got** **a** **gal** **at** **the** **head** **o** ' **the** **holler** ,
" 我已经 得到 一个 女孩 在 这 头 o - 这 抱怨 ,

"我在山谷尽头有个姑娘，

[heɪ] - [oʊ] - [diː] - [ʌm; əm] - [diː] - - - - - [diː] !
Heh - **o** - **dee** - **um** - **dee** - **eedy** - **dahdy** - **dee** **!**
呵呵 - o - 迪 - 嗯 - 迪 - - - - - 迪 !

嘿-o-dee-um-dee-eedy-dahdy-dee!

" [hiː; hi][dʒɛs][tɜːrnz][wʌn] [aɪ] - [raʊnd] [ɑːn]['pɑːli] [æn] ,
" **he** **jes** **turns** **one** **eye** ' **round** **on** **Polly** **Ann** ,
" 他 杰斯 转弯 一 眼睛 - 圆形的 在 波莉 安 ,

他偷偷地瞥了波莉·安一眼，

[æn; ən] - [ðen] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'raʊn] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] ['fɝː, 'fɛr]
an ' **then** **swings** **his** **chin** **aroun** ' **as** **though** **he** **didn't** **give** **a** **cuss** **fer**
一个 - 然后 摇摆 他的 下巴 周围 - 作为 尽管 他 没有 给 一个 坏话 fer
['nɑːθɪn] - .
nothin ' **.**
什么也没有 - .

然后他扬起下巴，一副毫不在乎的样子。

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] ['fɒlər] ,
" She won't come , an ' I won't foller ,
" 她 惯于 来 , 一个 - 我 惯于 福勒 ,

她不来，我也不去。

[heɪ] - [oʊ] - [diː] - [ʌm; əm] - [diː] - - - - - [diː] !
Heh - o - dee - um - dee - eedy - dahdy - dee !
呵呵 - o - 迪 - 嗯 - 迪 - - - - - 迪 !

嘿-o-dee-um-dee-eedy-dahdy-dee!

" [wel] , [sɜːr] , [næns] [siːd] [ðæt] ['pɑːli] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - ['dʒɛb][sɔːrt][oʊ] - ['flʌstərd] [laɪk] ,
" Well , sir , Nance seed that Polly Ann was a - eyin ' Jeb sort o ' flustered like ,
" 出色地 , 先生 , 南希 种子 那 波莉 安 曾是 一个 - - - 杰布 种类 o - 慌乱 喜欢 ,

“嗯，先生，南希看到波莉·安盯着杰布看，有点慌乱，好像……”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [maɪt] - [naɪ] ['splɪtɪn] - [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)][æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [ðə; ðiː][fʌn] ,
an ' she come might ' nigh splittin ' right thar an ' a - sp'ilin ' the fun ,
一个 - 她 来 可能 - 夜 裂解物 - 正确的 那里 一个 - 一个 - - - 这 乐趣 ,

她来了之后可能会直接冲到那儿，尽情享受乐趣，

['fɝː, 'fɛr][ʃiː; ʃi] ['noʊd] [wʌt] [ə; eɪ] ['skɪri] [fuːl] ['dʒɛb][wʌz; wəz] .
fer she knowed what a skeery fool Jeb was .
fer 她 已知 什么 一个 斯凯里 傻子 杰布 曾是 .

因为她知道杰布是个多么可怕的傻瓜。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ðiː][oʊl][foʊks][goʊz][tuː; tə][bed] , [næns] [leiz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['ʌndər][ə; eɪ][kwɪlt][ə; eɪ]
An ' when the ole folks goes to bed , Nance lays thar under a quilt a
一个 - 什么时候 这 奥莱 各位 去 到 床 , 南希 躺下 那里 在下面 一个 被子 一个
- ['wɑːtʃɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - .
- watchin ' an ' a - listenin ' .
- 观看 - 一个 - 一个 - 听着 - .

当老人们上床睡觉时，南希就躺在被子下，看着，听着。

[wel] , ['dʒɛb] ['noʊd] [ðə; ðiː] ['premɪsɪz] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['kudnt] [tɔːk] ,
Well , Jeb knowed the premises , ef he couldn't talk ,
出色地 , 杰布 已知 这 前提 , ef 他 不能 讲话 ,

好吧，杰布知道情况，即使他不能说话。

[æn; ən] - ['pɜːrti] [suːn] [næns] [hɪd] [dʒɛbz] [tʃɪr] [kriːk] [ə; eɪ] ['liːtl] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
an ' purty soon Nance heerd Jeb's cheer creak a leetle , an ' she says ,
一个 - 漂亮 很快 南希 听见 杰布的 欢呼 吱嘎声 一个 小精灵 , 一个 - 她 说道 ,

很快，南希就听到杰布的欢呼声微微颤抖，于是她说：

[dʒɛbz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd]['dʒɛb][wʌz; wəz] ;
Jeb's a - comin ' , and Jeb was ;
杰布的 一个 - 即将到来 - , 和 杰布 曾是 ;

杰布来了，杰布也来了；

[æn; ən] - ['pɑːli] [æn] - [loʊd] ['dʒɛb][wʌz; wəz][dʒɛs][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] ['rezəluːt] [æn; ən] - [kwɪk] - [laɪk] ,
an ' Polly Ann ' lowed Jeb was jes a leetle TOO resolute an ' quick - like ,
一个 - 波莉 安 - 低 杰布 曾是 杰斯 一个 小精灵 也 坚决 一个 - 快的 - 喜欢 ,

波莉·安说杰布有点太果断、太机敏了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][hænd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lɪk] ['enɪˌwez] ['fɝː, 'fɛr] ['biːn] - [soʊ]
an ' she got her hand ready to give him one lick anyways fer bein ' so
一个 - 她 得到 她 手 准备好 到 给 他 一 舔 总之 fer 是 - 所以
- .
brigaty .
- .

她已经准备好要打他一巴掌，因为他太无礼了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ʃiːd] - [ə; eɪ] - [hɪt][hɪm; ɪm] [mə'rɛn] [wʌns] .

I	don't	know	as	she'd	'	a	'	hit	him	more'n	ONCE	.
我	不	知道	作为	棚	-	一个	-	打	他	更多	一次	.

我不知道，因为她肯定不止打过他一次。

['dʒɛb][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm] , [æn; ən] - ['pɑːli] [æn] — [wel] , ['pɑːli] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə'lɔːŋ] .

Jeb	had	a	farm	,	an	'	Polly	Ann	—	well	,	Polly	Ann	was	a	-	gittin	'	along	.
杰布	有	一个	农场	,	一个	-	波莉	安	—	出色地	,	波莉	安	曾是	一个	-	吉廷	-	沿着	.

杰布有个农场，而波莉·安——嗯，波莉·安过得挺滋润。

[bʌt; bət]['pɑːli] [æn] [sɔːt][taː(r); taː(r), təː(r)][dʒɛs][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] ['dʒɛb][wʌz; wəz][ə; eɪ] -

But	Polly	Ann	sot	thar	jes	as	though	she	didn't	know	Jeb	was	a	-
但	波莉	安	酒	那里	杰斯	作为	尽管	她	没有	知道	杰布	曾是	一个	-

['kʌmɪn] - ,

comin	'	,
即将到来	-	,

但波莉·安却装作不知道杰布要来的样子。

[æn; ən] - ['dʒɛb] [stɑːpt] [wʌns][æn; ən] - [sez] ,

an	'	Jeb	stopped	once	an	'	says	,
一个	-	杰布	停止	一次	一个	-	说道	,

杰布停下来说道：

" [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ə'^in][ˌem 'iː] , [hæz; həz][jiː; ji] ?

"	You	hain't	got	nothin	'	agin	me	,	has	ye	?
"	你	没有	得到	什么也没有	-	再次	我	,	有	是的	?

你没跟我过不去吧?

" [æn; ən] - ['pɑːli] [æn] [sez] , ['sɔːrtər] [kwɪk] ,

"	An	'	Polly	Ann	says	,	sorter	quick	,
"	一个	-	波莉	安	说道	,	分拣机	快的	,

“安·波莉·安说，快点，

" [nɔː] ; [ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd] , [aɪ'd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Naw	;	ef	I	had	,	I'd	push	it	.
"	不	;	ef	我	有	,	ID	推	它	.

“不，如果我有的话，我会推它。”

" [wel] , ['dʒɛb][məuz] - [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃɪr] , [wen] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [sek] [ə; eɪ] ['skɪri]

"	Well	,	Jeb	mos	'	fell	off	his	cheer	,	when	,	ef	he	hadn't	been	sech	a	skeery
"	出色地	,	杰布	莫斯	-	跌倒	离开	他的	欢呼	,	什么时候	,	ef	他	之前没有	到过	sech	一个	斯凯里

[ɪdʒɪt] ,

idgit	,
idgit	,

“好吧，杰布·莫斯的兴致全无了，如果他不是那么可怕的话，

['hiːd] - [ə; eɪ] - ['noʊd] [ðæt] ['pɑːli] [æn] [wʌz; wəz][pleɪn]['oʊpən][æn; ən] - [ʃɛt] [ə; eɪ] - - - ['fɜ˞ː, 'fɛr]

he'd	'	a	'	knowed	that	Polly	Ann	was	plain	open	an	'	shet	a	-	biddin	'	fer
他会	-	一个	-	已知	那	波莉	安	曾是	清楚的	打开	一个	-	母	一个	-	-	-	fer

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他早就知道波莉·安对他完全敞开心扉，百依百顺。

[bʌt; bət][hiː; hi][sɔːt][taː(r); taː(r), təː(r)][laɪk][ə; eɪ] [nɑːt] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg]['fɜ˞ː, 'fɛr] [hæfən] ['aʊər] ,

But	he	sot	thar	like	a	knot	on	a	log	fer	haffen	hour	,
但	他	酒	那里	喜欢	一个	结	在	一个	日志	fer	哈芬	小时	,

但他像木头上的结一样在那里待了半个小时。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] - , [aɪ] ['rekən] ,

an	'	then	he	rickollected	,	I	reckon	,
一个	-	然后	他	-	,	我	估计	,

然后他收集了，我想。

[ðæt] [eib] [hæd; həd]['tɔl] - [hɪm; ɪm]['pɑːli] [æn] [wʌz; wəz] ['pepəri] [æn; ən] - [hiː; hi] ['mʌsnt] [maɪnd] ,
that **Abe** **had** **tol** **'** - **him** **Polly** **Ann** **was** **peppery** **an** **'** - **he** **mustn't** **mind** **,**
那 安倍 有 托尔 - 他 波莉 安 曾是 胡椒 一个 - 他 不得 头脑 ,

亚伯拉罕告诉他，波莉·安性格泼辣，他不必介意。

['fɝː, 'fɛr]['dʒɛb] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] - ['muːvɪn] - [-] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][slæm] - [bæŋ] [ə'^in] ['pɑːli] ['ænz] [tʃɪr] .
fer **Jeb** **begun** **a** **-** **movin** **'** **ag'in** **till** **he** **was** **slam** **-** **bang** **agin** **Polly** **Ann's** **cheer** **.**
fer 杰布 开始 一个 - 移动 - 再次 直到 他 曾是 猛击 - 砰 再次 波莉 安妮的 欢呼 .

杰布又开始动了起来，直到他猛地撞上了波莉·安的欢呼声。

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)][hiː; hi][sɔːt][laɪk][ə; eɪ]['pʌŋkin] , [nɑːt]['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd]['nʊr]['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] -
An **'** **thar** **he** **sot** **like** **a** **punkin** **,** **not** **sayin** **'** **a** **word** **nur** **doin** **'** **nothin** **'**
一个 - 那里 他 酒 喜欢 一个 南瓜 , 不是 说 - 一个 单词 努尔 做 - 什么也没有 -
.
:
.

他像个小南瓜一样坐在那里，一句话也不说，什么也不做。

[æn; ən] - [waɪl] ['pɑːli] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wʌndərɪn] - [ˌiː'ɛf][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [plʌm] ['kreɪzi] ,
An **'** **while** **Polly** **Ann** **was** **a** **-** **wonderin** **'** **ef** **he** **was** **gone** **plumb** **crazy** **,**
一个 - 尽管 波莉 安 曾是 一个 - 好奇 - ef 他 曾是 已消失 垂直 疯狂的 ,

当波莉·安还在怀疑他是不是彻底疯了的时候，

[bleɪm] [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf] [ðæt] [dɜːn] [fuːl] ['dɪdnt] [tɜːrn] [raʊn] - [tuː; tə] [ðæt] ['pepəri] [gæl][æn; ən] - [seɪ] ,
blame **me** **ef** **that** **durned** **fool** **didn't** **turn** **roun** **'** **to** **that** **peppery** **gal** **an** **'** **say** **,**
责备 我 ef 那 期间 傻子 没有 转动 圆 - 到 那 胡椒 女孩 一个 - 说 ,

如果那个该死的傻瓜没有转身对那个泼辣的姑娘说，那就怪我吧。

" [buː] , ['pɑːli] [æn] !
" **Booh** **,** **Polly** **Ann** **!**
" 嘘 , 波莉 安 !

“嘘，波莉·安！”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[næns] [hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ðə; ði]['bedkwɪlt][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə] [kiːp]
Nance **had** **to** **stuff** **the** **bedquilt** **in** **her** **mouth** **right** **thar** **to** **keep**
南希 有 到 东西 这 被子 在 她 嘴 正确的 那里 到 保持
[frʌm; frəm]['hɑːlərɪn] - [aʊt] [laʊd] ,
from **hollerin** **'** **out** **loud** **,**
从 霍勒林 - 出去 大声 ,

南希只好把被子塞进嘴里，才没让自己大声喊叫出来。

['fɝː, 'fɛr]['pɑːli] ['ænz] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪr] , [dʒɛs][ə; eɪ] - [weɪtɪn] -
fer **Polly** **Ann's** **hand** **was** **a** **-** **hangin** **'** **down** **by** **the** **cheer** **,** **jes** **a** **-** **waitin** **'**
fer 波莉 安妮的 手 曾是 一个 - 悬挂 - 向下 经过 这 欢呼 , 杰斯 一个 - 等待 -
['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][dʒɑːb] ,
fer **a** **job** **,**
fer 一个 工作 ,

波莉·安的手垂在欢呼声中，等着一份工作。

[ænd; ənd] [næns] [siːd] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ə; eɪ] - - - .
and **Nance** **seed** **the** **fingers** **a** **-** **twitchin** **'** **.**
和 南希 种子 这 手指 一个 - - - .

南希看到手指都在抽搐。

[æn; ən] - ['dʒɛb] [weɪts] [ə'nʌðər] [hæfən] ['aʊər][æn; ən] - ['dʒɛb] [sez] ,
An **'** **Jeb** **waits** **another** **haffen** **hour** **an** **'** **Jeb** **says** **,**
一个 - 杰布 等待 其他 哈芬 小时 一个 - 杰布 说道 ,

杰布又等了半个小时，然后杰布说：

" - [aɪ][biː; bi] [kɪld] ? "
" Ortern't I be killed ? "
" - 我 是 被杀 ? "

“难道我不会被杀吗？”

" [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? " [sez] ['pɑːli] [æn] , ['sɔːrtər] [ʃɑːrp] .
" Whut fer ? " says Polly Ann , sorter sharp .
" 什么? fer ? " 说道 波莉 安 , 分拣机 锋利的 .

“什么？”波莉·安尖声问道。

[æn; ən] - ['dʒɛb] [sez] , " ['fɝː, 'fɛr] ['biːn] - [soʊ] ['devəlɪʃ] .
An ' Jeb says , " Fer bein ' so devilish .
一个 - 杰布 说道 , " fer 是 - 所以 恶魔般的 .

杰布说：“因为你太邪恶了。”

" [wel] , ['brʌðər] , [næns] [snɔːtid] [raɪt] [aʊt][taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - ['pɑːli] [æn] - [hænd]
" Well , brother , Nance snorted right out thar , an ' Polly Ann Sturgill's hand
" 出色地 , 兄弟 , 南希 哼了一声 正确的 出去 那里 , 一个 - 波莉 安 - 手
['rɪz][ʌp][dʒɛs][wʌns] ;
riz up jes once ;
里兹 向上 杰斯 一次 ;

“好吧，兄弟，”南希直接哼了一声，波莉·安·斯特吉尔的手也举了起来；

[æn; ən] - [aɪv] [hɪd] ['dʒɛb] ['sʌmɝz] [seɪ] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][dʒʌmps][aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['fraɪɪn] - [pæn]
an ' I've heerd Jeb Somers say the next time he jumps out o ' the Fryin ' Pan
一个 - 我已经 听见 杰布 萨默斯 说 这 下一个 时间 他 跳跃 出去 o - 这 油炸 - 平底锅
['hiːz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hel] - ['faɪər] -
he's a - goin ' to take hell - fire '
他是 一个 - 去 - 到 拿 地狱 - 火 -

我听杰布·萨默斯说过，下次他再跳出困境，就要下地狱了。

[stɪd][oʊ] - ['kʌtʃɪn] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪt] .
stid o ' Cutshin fer a place to light .
stid o - 卡特辛 fer 一个 地方 到 光 .

stid o' Cutshin 寻找照明的地方。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sænd]
THE MESSAGE IN THE SAND
这 信息 在 这 沙

沙滩上的信息

['streɪndʒər] ,
Stranger ,
陌生人 ,

陌生人，

[juː; jʊ] ['fɜːrənərz] [dəunt] - [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði]
you furriners don't nuver seem to consider that a woman has always got the
你 弗林人 不 - 似乎 到 考虑 那 一个 女士 有 总是 得到 这
['dev(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [tuː] ['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] !
devil to fight in two people at once !
魔鬼 到 斗争 在 二 人们 在 一次 !

你们这些外国人似乎从来没想过，一个女人总是要同时与两个人的魔鬼战斗！

[hɪts] [tuː] [ə'^in][wʌn] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [æn; ən] - [hɪt] [heɪnt] - .
Hit's two agin one , I tell ye , an ' hit hain't fa'r .
热门歌曲 二 再次 一 , 我 告诉 是的 , 一个 - 打 没有 - .

我告诉你，这是二比一，而且距离并不远。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [mə'rɛn] [tuː] [jɪr] [ə'goʊ] ,
That's what I said more'n two year ago ,
那就是 什么 我 说 更多 二 年 前 ,

我两年多前就说过这话了。

[wen] ['rəuzi:]['brænhəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ʌp][ta:(r); tə:(r)][æt; ət] [deɪv] ['hɔlz] , [waɪt] [æn; ən]

when	Rosie	Branham	was	a	-	layin	'	up	thar	at	Dave	Hall's	,	white	an
什么时候	罗西	布兰汉姆	曾是	一个	-	躺着	-	向上	那里	在	戴夫	大厅	,	白色的	一个

- [məuz] - [ded] .

'	mos	'	dead	.
-	莫斯	-	死的	.

罗西·布兰汉姆躺在戴夫·霍尔家，脸色苍白，几乎已经死了。

[æn; ən] - , [gɑ:d] , [bɔɪz] , [aɪ] [sez] , [ðæt] ['li:tl] [θɪŋ] [ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][baɪ][hɜ:r; hər] [ʃɔrli] [kɑ:nt]

An	'	,	GOD	,	boys	,	I	says	,	that	leetle	thing	in	thar	by	her	shorely	can't
一个	-	,	上帝	,	男孩们	,	我	说道	,	那	小精灵	事物	在	那里	经过	她	岸边	不能

[bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] .

be	to	blame	.
是	到	责备	.

“天哪，孩子们，”我说，“她岸边的那个小东西肯定不是罪魁祸首。”

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [heɪnt] [bɪn] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'^in]['rəuzi:] [sɛns] ; [æn; ən] - , ['streɪndʒər] , [aɪ] ['rekən]

Thar	hain't	been	a	word	agin	Rosie	sence	;	an	'	,	stranger	,	I	reckon
塔尔	没有	到过	一个	单词	再次	罗西	感觉	;	一个	-	,	陌生人	,	我	估计

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - [wɪl] [bi:; bi] .

thar	nuver	will	be	.
那里	-	将要	是	.

自从罗西去世后，就再也没有人说过她坏话了；而且，陌生人，我想以后也不会再有。

['fɝ:, 'fɛr] , [waɪl] [ðə; ði][gæl] [heɪnt] [gɑ:t][haɪd][oʊ] - [kɪθ] [ɔ:r][kɪn] ,

Fer	,	while	the	gal	hain't	got	hide	o	'	kith	or	kin	,
fer	,	尽管	这	女孩	没有	得到	隐藏	o	-	亲	或者	亲属	,

然而，虽然这姑娘没有一个亲人，

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [er] [tu:] ['fɛlɝz] [ʌp] - ['sɔ:rtər] ['lʊkɪn] - ['ætə] ['rəuzi:] ;

thar	air	two	fellers	up	hyeh	sorter	lookin	'	atter	Rosie	;
那里	空气	二	伙计们	向上	-	分拣机	在看	-	更	罗西	;

thar air two fellers up hyeh sorter lookin' atter Rosie;

[æn; ən] - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ðə; ði] - - [mæn][ɑ:n] [ðɪs] [krɪk] , [aɪ] ['rekən] ,

an	'	one	of	'	em	is	the	shootin'es	'	man	on	this	crick	,	I	reckon	,
一个	-	一	的	-	呃	是	这	-	-	男人	在	这	板球	,	我	估计	,

我估计，其中一个就是这条小溪边的枪手。

- [sɛpt] [wʌn] ; [æn; ən] - , ['streɪndʒər] , [ðæts] ['tʌðər] .

'	cept	one	;	an	'	,	stranger	,	that's	t'other	.
-	除外	一	;	一个	-	,	陌生人	,	那就是	另一个	.

除了一个；而且，陌生人，那就是另一个。

['rəuzi:][kep] - [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʃɛt] ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ;

Rosie	kep	'	her	mouth	shet	fer	a	long	while	;
罗西	保持	-	她	嘴	母	fer	一个	长的	尽管	;

罗西长时间闭着嘴；

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['felər] - [loʊd] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] .

an	'	I	reckon	as	how	the	feller	'	lowed	she	wasn't	goin	'	to	tell	.
一个	-	我	估计	作为	如何	这	伙计	-	低	她	不是	去	-	到	告诉	.

我觉得那家伙说的话，她肯定不会说出去的。

- [ðə; ði]['wʊmən][foʊks][gɑ:t][hɪt] [aʊtn] [hɜ:r; hər] — [ðeɪ] - [gɪts] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] ,

Co'se	the	woman	folks	got	hit	out'n	her	—	they	al'ays	gits	whut	they	want	,
-	这	女士	各位	得到	打	外出	她	—	他们	-	git	什么?	他们	想	,

因为那个女人被人打了——他们总是能得到他们想要的，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [taː(r); təː(r)][ðə; ði] ['sɑːri] [kʌs] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ʌp]

as	you	know	—	an	'	thar	the	sorry	cuss	was	—	a	-	livin	'	up
作为	你	知道	—	一个	-	那里	这	对不起	坏话	曾是	—	一个	-	生活	-	向上

[taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði][bend] , [dʒɛs][ə'raʊn] - [ðæt] [blʌf]

thar	in	the	Bend	,	jes	aroun	'	that	bluff
那里	在	这	弯曲	,	杰斯	周围	-	那	虚张声势

你知道——那个可怜的家伙就住在弯道那边，就在那片悬崖附近。

[oʊ] - [lɔrəl] ['jændər] , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['paɪəs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] -

o	'	lorrel	yander	,	a	-	lookin	'	pious	,	an	'	a	-	singin	'	,	an	'	a	-	sayin	'
o	-	洛雷尔	扬德	,	一个	-	在看	-	虔诚的	,	一个	-	一个	-	唱歌	-	,	一个	-	一个	-	说	-

[eɪˈmenˌɑːˈmen]['laʊdər] - [en] ['enibɑːdi] [wen] [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] ['miːtɪn] - .

Amen	louder	'	n	anybody	when	thar	was	meetin	'	.
阿门	更大声	-	n	任何人	什么时候	那里	曾是	会议	-	.

哦，洛雷尔·扬德，看起来虔诚，唱歌，说"阿门"的声音比聚会时任何人的声音都大。

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] ['dʒɪm][æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['fɛlɝz] [dʒɛs] [went] [ʌp]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] .

Well	,	my	boy	Jim	an	'	a	lot	o	'	fellers	jes	went	up	fer	him	right	away	.
出色地	,	我的	男生	吉姆	一个	-	一个	很多	o	-	伙计们	杰斯	去	向上	fer	他	正确的	离开	.

我儿子吉姆和很多伙计立刻就上去救他了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] - [ə; eɪ] - [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzæktli] [ˌiːˈɛf] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	don't	know	as	the	boys	would	'	a	'	killed	him	EXACTLY	ef	they	had
我	不	知道	作为	这	男孩们	会	-	一个	-	被杀	他	确切地	ef	他们	有

[hɪm; ɪm] ,

kotched	him	,
科奇德	他	,

我不知道，因为如果他们抓住了他，那些男孩肯定会杀了他。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [eib] ['ʃivəz] ,

though	they	mought	;	but	they	got	Abe	Shivers	,
尽管	他们	应该	;	但	他们	得到	安倍	颤抖	,

虽然他们本可以；但他们却得到了亚伯·希弗斯。

[æz; əz]['tɔl] - [ðə; ði] ['felər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - — [juːv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [eib] - [æn; ən] -

as	tol	'	the	feller	they	was	a	-	comin	'	—	you've	heard	tell	o	'	Abe	-	an	'
作为	托尔	-	这	伙计	他们	曾是	一个	-	即将到来	-	—	你已经	听到	告诉	o	-	安倍	-	一个	-

[ðeɪ] [məuz] - [biːt] ['eɪbrəhæm] ['ʃivəz] [tuː; tə] [deθ] .

they	mos	'	beat	Abraham	Shivers	to	death	.
他们	莫斯	-	打	亚伯拉罕	颤抖	到	死亡	.

正如告诉那家伙他们要来一样——你听说过亚伯拉罕·希弗斯被打死的事吗?

['streɪndʒər] , [ðə; ði] ['sɑːri] [kʌs] [wʌz; wəz] [deɪv] .

Stranger	,	the	sorry	cuss	was	Dave	.
陌生人	,	这	对不起	坏话	曾是	戴夫	.

陌生人，那个可怜的家伙竟然是戴夫。

['rəuziː]['hædnt][noʊ] ['dædi] [æn; ən] - [noʊ] ['mæmi] ;

Rosie	hadn't	no	daddy	an	'	no	mammy	;
罗西	之前没有	不	爸爸	一个	-	不	妈咪	;

罗茜没有爸爸也没有妈妈;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《地狱之火》及其他故事(Hell Fer Sartain and Other Stories)
第2/3页

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɛs][ə; eɪ] - ['wəːkin] - [æt; ət] ['deɪvz] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] ['vɪtlz] [æn; ən] - .

an	'	she	was	jes	a	-	workin	'	at	Dave's	fer	her	victuals	an	'	clo'es	.
一个	-	她	曾是	杰斯	一个	-	工作	-	在	戴夫的	fer	她	食物	一个	-	衣橱	.

她当时在戴夫的店里打工，挣钱买食物和衣服。

- [perz] [laɪk][ðə; ði] [pɔːr] [gæl][wʌz; wəz][dʒɛs] [trikt] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] .

-	Pears	like	the	pore	gal	was	jes	tricked	into	evil	.
-	梨	喜欢	这	孔隙	女孩	曾是	杰斯	被骗了	进入	邪恶的	.

梨子就像可怜的女孩被骗入了邪恶的深渊。

[lʊkt] [laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɔːrtər] - [witʃt] — [æn; ən] - ['enɪˌwez] , ['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Looked	like	she	was	sorter	'	witched	—	an	'	anyways	,	stranger	,	she	was	a
看起来	喜欢	她	曾是	分拣机	-	女巫	—	一个	-	总之	,	陌生人	,	她	曾是	一个

['faɪtɪn] - ['seɪtn] [ɪn] [hɜːr'self] ,

fightin	'	Satan	in	HERSELF	,
战斗	-	撒但	在	她自己	,

她看起来有点像被"巫术"缠身了——总之，陌生人，她本身就是个战斗的撒旦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [deɪv] .

as	well	as	in	Dave	.
作为	出色地	作为	在	戴夫	.

以及戴夫。

[hɪt][wʌz; wəz] [tuː] [ə'^in][wʌn] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [æn; ən] - [hɪt] ['wɔznt] - .

Hit	was	two	agin	one	,	I	tell	ye	,	an	'	hit	wasn't	fa'r	.
打	曾是	二	再次	一	,	我	告诉	是的	,	一个	-	打	不是	-	.

我告诉你，当时是二比一，而且距离并不远。

- [ðeɪ] [tɜːrnd] ['rəuziː] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd][aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'^in] ['deɪvz]

Co'se	they	turned	Rosie	right	out	in	the	road	I	hain't	got	a	word	to	say	agin	Dave's
-	他们	转向	罗西	正确的	出去	在	这	路	我	没有	得到	一个	单词	到	说	再次	戴夫的

[waɪf]['fɝː, 'fɛr] [ðæt] ;

wife	fer	that	;
妻子	fer	那	;

因为他们把罗西赶到了马路上，我对此无话可说，只想对戴夫的妻子说句话；

[æn; ən] - ['ætə] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [lets] [deɪv] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [teɪk] [kiːr] [oʊ] - [hɪz; ɪz][oʊl]

an	'	atter	a	while	the	boys	lets	Dave	come	back	,	to	take	keer	o	'	his	ole
一个	-	更	一个	尽管	这	男孩们	让我们	戴夫	来	后退	,	到	拿	基尔	o	-	他的	奥莱

['mæmi] ,

mammy	,
妈咪	,

过了一会儿，男孩们让戴夫回来照顾他老妈。

[ʌv; əv] - , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji] ['deɪvz] [ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [ə; eɪ]['pɜːrti] ['loʊnsəm] [tuːn] .

of	co'se	,	but	I	tell	ye	Dave's	a	-	playin	'	a	purty	lonesome	tune	.
的	-	,	但	我	告诉	是的	戴夫的	一个	-	玩耍	-	一个	漂亮	寂寞	调	.

当然，但我告诉你，戴夫正在演奏一首非常孤独的曲子。

[hiː; hi] [kiːps] ['pɜːrti] [ʃaɪ] ['jɪt] .

He	keeps	purty	shy	YIT	.
他	保持	漂亮	害羞的	yit	.

他一直很害羞。

[hiː; hi][dəunt] - - [daʊn] [ðɪs] [wei] .
He don't nuver sa'nter down this way .
他 不 - - 向下 这 方式 .

他不会从这边下来。

- [perz] [laɪk][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪts] ['helθi] ['fɜː, 'fɛr][hɪm; ɪm] [daʊn] - ,
' Pears like he don't seem to think hit's healthy fer him down hyeh ,
- 梨 喜欢 他 不 似乎 到 思考 热门歌曲 健康 fer 他 向下 - ,

“他好像觉得这样对他的健康不利，唉。”

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['deɪvz] [raɪt] .
an ' I reckon Dave's right .
一个 - 我 估计 戴夫的 正确的 .

我觉得戴夫说得对。

['rəuziː] ?
Rosie ?
罗西 ?

罗西?

[oʊ] , [wel] , [aɪ]['sɔːrtər]['tuːk]['rəuziː][ɪn][maɪ'self] .
Oh , well , I sorter tuk Rosie in myself .
哦 , 出色地 , 我 分拣机 图克 罗西 在 我 .

哦，好吧，我还是自己把罗西带进来吧。

[jes] , [ʃiːz] [bɪn] ['lɪvɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [bɔɪ] ['dʒɪm] ,
Yes , she's been livin ' thar in the shack with me an ' my boy Jim ,
是的 , 她是 到过 生活 - 那里 在 这 窝棚 和 我 一个 - 我的 男生 吉姆 ,

是的，她一直和我还有我儿子吉姆一起住在那间小屋里。

[æn; ən] - [ðə; ði] — [waɪ] , [taː(r); taː(r), təː(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , ['streɪndʒər] .
an ' the — Why , thar he is now , stranger .
一个 - 这 — 为什么 , 那里 他 是 现在 , 陌生人 .

而——为什么，他现在在那里，陌生人。

[ðæts] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - - - [aʊt][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
That's him a - wallerin ' out thar in the road .
那就是 他 一个 - - - 出去 那里 在 这 路 .

那是他，在路边晃悠呢。

[duː][juː; jʊ] ['rekən] - [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'^in] [ðæt] ['liːtl] [kʌs] [ˌiː'ɛf]
Do you reckon thar'd be a single thing agin that leetle cuss ef
做 你 估计 - 是 一个 单身的 事物 再次 那 小精灵 坏话 ef

你觉得还有什么比这句小小的咒骂更糟糕的吗?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stæn] - [ʌp][ɑːn][dʒɛdʒmənt] [deɪ] [dʒɛs][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?
he had to stan ' up on Jedgment Day jes as he is now ?
他 有 到 斯坦 - 向上 在 审判 天 杰斯 作为 他 是 现在 ?

他必须在审判日那天站出来，就像他现在这样吗?

[lʊk] - , ['streɪndʒər] ,
Look hyeh , stranger ,
看 - , 陌生人 ,

嘿，陌生人，

[wʌt] [juː; jʊ] ['rekən] [ðə; ði] [lɔːd] [kep] - [ə; eɪ] - ['raɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ɑːn][ðə; ði] [graʊn] - [ðæt] [deɪ]
whut you reckon the Lawd kep ' a - writin ' thar on the groun ' that day
什么? 你 估计 这 老天 保持 - 一个 - 写作 - 那里 在 这 地面 - 那 天

[wen] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] - [baʊt] [ðæt] [pɔːr] ['wʊmən] ?
when them fellers was a - pesterin ' him ' bout that pore woman ?
什么时候 他们 伙计们 曾是 一个 - - - 他 - 回合 那 孔隙 女士 ?

你觉得那天那些家伙缠着上帝问那个可怜女人的事时，上帝在地上写了些什么?

[dəunt][juː; jʊ][dʒɛs] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪtɪn] - - [baʊt] [sek] [æz; əz][hɪm; ɪm] — [æn; ən] - ['rəuziː] ?

Don't	**you**	**jes**	**know**	**he**	**was**	**a**	**writin**	**'**	**'**	**bout**	**sech**	**as**	**HIM**	**—**	**an**	**'**	**Rosie**	**?**
不	你	杰斯	知道	他	曾是	一个	写作	-	-	回合	sech	作为	他	—	一个	-	罗西	?

难道你不知道他写过关于他和罗茜的故事吗?

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['brʌðər] , [hiː; hi] [rɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)][dʒɛs] [wʌt] [aɪm] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - .

I	**tell**	**ye**	**,**	**brother**	**,**	**he**	**writ**	**thar**	**jes**	**what**	**I'm**	**al'ays**	**a**	**-**	**sayin**	**'**	**.**
我	告诉	是的	,	兄弟	,	他	写	那里	杰斯	什么	我是	-	一个	-	说	-	.

我跟你说，兄弟，他写的正是我一直想说的。

[hɪt] [heɪnt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːlt] .

Hit	**hain't**	**the**	**woman's**	**fault**	**.**
打	没有	这	女性的	过错	.

这不是女人的错。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn] [tuː] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] ['rəuziː][wʌz; wəz][ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][æt; ət][oʊl] ['deɪvz] ,

I	**said**	**it**	**more'n**	**two**	**year**	**ago**	**,**	**when**	**Rosie**	**was**	**up**	**thar**	**at**	**ole**	**Dave's**	**,**
我	说	它	更多	二	年	前	,	什么时候	罗西	曾是	向上	那里	在	奥莱	戴夫的	,

我两年多前就说过这话了，当时罗西在老戴夫家。

[æn; ən] - [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɛstɪdi] ,

an	**'**	**I**	**said**	**it**	**yestiddy**	**,**
一个	-	我	说	它	昨天	,

我昨天就说过，

[wen] [maɪ] [bɔɪ] ['dʒɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - - [loʊd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [teɪk]

when	**my**	**boy**	**Jim**	**come**	**to**	**me**	**an**	**'**	**'**	**lowed**	**as**	**how**	**he**	**aimed**	**to**	**take**
什么时候	我的	男生	吉姆	来	到	我	一个	-	-	低	作为	如何	他	旨在	到	拿

['rəuziː] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æn; ən] - [gɪt] ['mærid] .

Rosie	**down**	**to**	**town**	**to**	**-**	**day**	**an**	**'**	**git**	**married**	**.**
罗西	向下	到	镇	到	-	天	一个	-	git	已婚	.

当我的儿子吉姆来找我，告诉我他打算今天带罗西去城里结婚时。

" [juː; jʊ] - , [dæd] , " [sez] ['dʒɪm] , " [hɜːr; hər] ['mæmi] ? "

"	**You**	**ricollect**	**,**	**dad**	**,**	**"**	**says**	**Jim**	**,**	**"**	**her**	**mammy**	**?**	**"**
"	你	-	,	爸爸	,	"	说道	吉姆	,	"	她	妈咪	?	"

“爸爸，”吉姆说，“你还记得她妈妈吗？”

" [jes] , ['dʒɪm] , " [aɪ] [sez] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn]['rəuziː] .

"	**Yes**	**,**	**Jim**	**,**	**"**	**I**	**says**	**;**	**"**	**all**	**the**	**better**	**reason**	**not**	**to**	**be**	**too**	**hard**	**on**	**Rosie**	**.**
"	是的	,	吉姆	,	"	我	说道	;	"	全部	这	更好的	原因	不是	到	是	也	难的	在	罗西	.

“是的，吉姆，”我说；“这更说明我们不应该对罗茜太苛刻。”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] [bəuθ] [bæk] [raɪt] [naʊ] , ['streɪndʒər] ; [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [wɪl] ,

"	**I'm**	**a**	**-**	**lookin**	**'**	**fer**	**'**	**em**	**both**	**back**	**right**	**now**	**,**	**stranger**	**;**	**an**	**'**	**ef**	**you**	**will**	**,**
"	我是	一个	-	在看	-	fer	-	呃	两个都	后退	正确的	现在	,	陌生人	;	一个	-	ef	你	将要	,

“陌生人，我现在正在找他们俩回来；如果你愿意的话，

[aɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji] [steɪ] [raɪt] - [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'fɛər] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

I'll	**be**	**mighty**	**glad**	**to**	**have**	**ye**	**stay**	**right**	**hyeh**	**to**	**the**	**infair**	**this**	**very**	**night**	**.**
患病的	是	强大的	高兴的	到	有	是的	停留	正确的	-	到	这	不公平	这	非常	夜晚	.

我非常高兴你今晚能留在仙境里。

[taː(r); taː(r), təː(r)] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ə'^in]['rəuziː] [ə'fɔːr] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [bɪn] [sɛns] ,

Thar	**nuver**	**was**	**a**	**word**	**agin**	**Rosie**	**afore**	**,**	**thar**	**hain't**	**been**	**sence**	**,**
塔尔	-	曾是	一个	单词	再次	罗西	之前	,	那里	没有	到过	感觉	,

Thar nuver was a word agin Rosie afore, thar hain't been sence,

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn][raɪd][ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ðɪs] ['rɪvər] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] [æn; ən] - [juːl]

an	'	you	kin	ride	up	an	'	down	this	river	till	the	crack	o	'	doom	an	'	you'll
一个	-	你	亲属	骑	向上	一个	-	向下	这	河	直到	这	裂缝	o	-	厄运	一个	-	你会

- [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'^in][hɜːr; hər] [-] .

nuver	hear	a	word	agin	her	ag'in	.
-	听到	一个	单词	再次	她	再次	.

你可以沿着这条河来回骑行，直到世界末日来临，你再也不会听到一个关于她的坏话。

['fɝː, 'fɛr] , [æz; əz][aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['dʒɪm][ɪz][ðə; ði] - - ['felər] [ɑːn] [ðɪs] [krɪk] ,

Fer	,	as	I	tol	'	you	,	my	boy	,	Jim	is	the	shootin'es	'	feller	on	this	crick	,
fer	,	作为	我	托尔	-	你	,	我的	男生	,	吉姆	是	这	-	-	伙计	在	这	板球	,

费尔，就像我跟你说的那样，孩子，吉姆是这条小溪边最厉害的枪手。

[aɪ] ['rekən] , - [sɛpt] [wʌn] , [æn; ən] - , ['streɪndʒər] , [ðæts] [ˌem 'iː] !

I	reckon	,	'	cept	ONE	,	an	'	,	stranger	,	that's	ME	!
我	估计	,	-	除外	一	,	一个	-	,	陌生人	,	那就是	我	!

我想，除了一个之外，还有，陌生人，那就是我！

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [læst] [treɪd]

THE	SENATOR'S	LAST	TRADE
这	参议员的	最后的	贸易

参议员的最后一笔交易

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [liːn] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['iːzəli] ['oʊvər] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ,

A	drove	of	lean	cattle	were	swinging	easily	over	Black	Mountain	,
一个	驾驶	的	倾斜	牛	是	摇摆	容易地	超过	黑色的	山	,

一群瘦牛轻松地翻越了黑山。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][waɪld] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃi]

and	behind	them	came	a	big	man	with	wild	black	hair	and	a	bushy
和	在后面	他们	来了	一个	大的	男人	和	荒野	黑色的	头发	和	一个	茂密的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他们身后跟着一个身材魁梧的男人，他有着蓬乱的黑发和浓密的胡须。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['jeloʊ]

Now	and	then	he	would	gnaw	at	his	mustache	with	his	long	,	yellow
现在	和	然后	他	会	啃	在	他的	胡子	和	他的	长的	,	黄色的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他时不时会用他那长长的黄牙啃咬自己的胡子。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [liːn] [hɔːrs] [rest] ,

or	would	sit	down	to	let	his	lean	horse	rest	,
或者	会	坐	向下	到	让	他的	倾斜	马	休息	,

或者他会坐下来，让他的瘦马休息。

[ænd; ənd] [wʊd] [flɪp] ['miːnɪŋləsli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

and	would	flip	meaninglessly	at	the	bushes	with	a	switch	.
和	会	翻动	无意义地	在	这	灌木丛	和	一个	转变	.

然后会用开关随意地拨弄灌木丛。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [hed] [wʊd] [druːp] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Sometimes	his	bushy	head	would	droop	over	on	his	breast	,
有时	他的	茂密的	头	会	下垂	超过	在	他的	胸部	,

有时他浓密的脑袋会耷拉在胸前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][stɑːrt] ['peɪnfəli] [ɑːn] .

and	he	would	snap	it	up	sharply	and	start	painfully	on	.
和	他	会	折断	它	向上	尖锐地	和	开始	痛苦地	在	.

他会迅速抓住它，然后痛苦地开始行动。

['rɑːbər] , ['kæt(ə)l] - [θiːf] , ['aʊtlɔː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] ;

Robber	**,**	**cattle**	**-**	**thief**	**,**	**outlaw**	**he**	**might**	**have**	**been**	**in**	**another**	**century**	**;**
强盗	,	牛	-	贼	,	取缔	他	可能	有	到过	在	其他	世纪	;

如果换作另一个世纪，他或许会成为一名强盗、偷牛贼或不法之徒；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['eni] ['rɑːbər] ['hɪroʊ][ɪn][laɪf][ɔːr]['roʊmæns] ,

for	**he**	**filled**	**the**	**figure**	**of**	**any**	**robber**	**hero**	**in**	**life**	**or**	**romance**	**,**
为了	他	已填	这	数字	的	任何	强盗	英雄	在	生活	或者	浪漫	,

因为他符合现实生活或文学作品中任何劫匪英雄的形象。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm] [bel] ,

and	**yet**	**he**	**was**	**only**	**the**	**Senator**	**from**	**Bell**	**,**
和	然而	他	曾是	仅有的	这	参议员	从	钟	,

然而，他只不过是贝尔市的参议员而已。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'tʌki] ['kæpɪt(ə)l] ; [ɔːr] ,

as	**he**	**was**	**known**	**in**	**the**	**little**	**Kentucky**	**capital**	**;**	**or**	**,**
作为	他	曾是	已知	在	这	小的	肯塔基州	首都	;	或者	,

正如他在肯塔基州首府小镇的为人所知的那样；或者，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [hoʊm] , [dʒʌst][ðə; ði] ['senətər] ,

as	**he**	**was**	**known**	**in**	**his**	**mountain**	**home**	**,**	**just**	**the**	**Senator**	**,**
作为	他	曾是	已知	在	他的	山	家	,	只是	这	参议员	,

正如他在山中老家所为人所知的那样，人们就称他为参议员。

[huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [groʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [groʊn] [pʊr] ;

who	**had**	**toiled**	**and**	**schemed**	**and**	**grown**	**rich**	**and**	**grown**	**poor**	**;**
WHO	有	辛勤劳作	和	策划	和	生长	富有的	和	生长	贫穷的	;

他们曾辛勤劳作、谋划算，从富有到贫穷；

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd] .

who	**had**	**suffered**	**long**	**and**	**was**	**kind**	**.**
WHO	有	遭受	长的	和	曾是	种类	.

他饱经苦难，心地善良。

['oʊnli] [ðæt] ['krɪsməs] [hiː; hi][hæd; həd] ['gʌtɪd] ['evri] [stɔːr] [ɪn] [taʊn] .

Only	**that**	**Christmas**	**he**	**had**	**gutted**	**every**	**store**	**in**	**town**	**.**
仅有的	那	圣诞节	他	有	掏空	每一个	店铺	在	镇	.

那年圣诞节，他把镇上所有的商店都洗劫一空。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['kaʊntər] ; [ænd; ənd]

"	**Give**	**me**	**everything**	**you**	**have**	**,**	**brother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**across**	**each**	**counter**	**;**	**and**
"	给	我	一切	你	有	,	兄弟	,	"	他	说	,	穿过	每个	柜台	;	和

[nekst] [deɪ] ['evri] [mæn] ,

next	**day**	**every**	**man**	**,**
下一个	天	每一个	男人	,

"把你所有的一切都给我，兄弟，"他隔着每个柜台说道；第二天，每个人都.....

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]

woman	**,**	**and**	**child**	**in**	**the**	**mountain**	**town**	**had**	**a**	**present**	**from**	**the**
女士	,	和	孩子	在	这	山	镇	有	一个	展示	从	这

['sɛnətɝz] [hændz] .

Senator's	**hands**	**.**
参议员的	双手	.

山中小镇上的妇女和儿童都收到了参议员赠送的礼物。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['brɪgənd] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] ,

He	**looked**	**like**	**a**	**brigand**	**that**	**day**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**now**	**,**
他	看起来	喜欢	一个	强盗	那	天	,	作为	他	看起来	现在	,

他那天看起来像个强盗，就像他现在这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪl] [blæk] [ænd; ənd]

but	he	called	every	man	his	brother	,	and	his	eye	,	while	black	and
但	他	称为	每一个	男人	他的	兄弟	,	和	他的	眼睛	,	尽管	黑色的	和

['lʌstəlis] [æz; əz] [naɪt] ,

lustreless	as	night	,
无光泽	作为	夜晚	,

但他称每个人都为他的兄弟，他的眼睛虽然漆黑无光，如同黑夜一般，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd] .

was	as	brooding	and	just	as	kind	.
曾是	作为	沉思	和	只是	作为	种类	.

他既忧郁又善良。

[wen] [ðə; ði] [buːm] [went] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [went] [ðə; ði]

When	the	boom	went	down	,	with	it	and	with	everybody	else	went	the
什么时候	这	繁荣	去	向下	,	和	它	和	和	大家	别的	去	这

['senətər] .

Senator	.
参议员	.

繁荣时期结束后，参议员也和所有人一起消失了。

['sloʊli] [hiː; hi][gɑːt] ['dʌsti] , ['rægɪd] , [lɔːŋ] [ʌv; əv] [her] .

Slowly	he	got	dusty	,	ragged	,	long	of	hair	.
缓慢地	他	得到	尘土飞扬	,	破烂不堪	,	长的	的	头发	.

他渐渐变得满身灰尘，衣衫褴褛，头发也长长了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['evər] - ['restləs] .

He	looked	tortured	and	ever	-	restless	.
他	看起来	受折磨	和	曾经	-	不安	.

他看上去饱受折磨，焦躁不安。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] ; ['ɔːlweɪz][hiː; hi] [swept] [baɪ][juː; jʊ] ,

You	never	saw	him	still	;	always	he	swept	by	you	,
你	绝不	锯	他	仍然	;	总是	他	扫荡	经过	你	,

你从未见过他静止的身影；他总是从你身边掠过。

['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] [hɔːrs] [ɔːr][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ['bʌgi] [hɪr] ,

flapping	his	legs	on	his	lean	horse	or	his	arms	in	his	rickety	buggy	here	,
扑	他的	腿	在	他的	倾斜	马	或者	他的	武器	在	他的	摇摇晃晃的	有缺陷的	这里	,

他或骑着瘦马，双腿挥舞；或坐在摇摇晃晃的马车里，双臂挥舞。

[ðer; ðər] , ['evriwer] — ['tɜːrnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['friːdəm] —

there	,	everywhere	—	turning	,	twisting	,	fighting	his	way	back	to	freedom	—
那里	,	到处	—	转弯	,	扭曲	,	斗争	他的	方式	后退	到	自由	—

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrmər] .

and	not	a	murmur	.
和	不是	一个	低语	.

在那里，到处——他辗转反侧，奋力挣扎，最终重获自由——却没有发出一丝声响。

[stɪl] [wʌz; wəz] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][wʌns]['oʊpən][hænd] ,

Still	was	every	man	his	brother	,	and	if	some	forgot	his	once	open	hand	,
仍然	曾是	每一个	男人	他的	兄弟	,	和	如果	一些	忘了	他的	一次	打开	手	,

每个人依然都是他的兄弟，即使有些人忘记了他曾经伸出的援手，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['senətər] .

he	forgot	it	no	more	completely	than	did	the	Senator	.
他	忘了	它	不	更多的	完全地	比	做过	这	参议员	.

他并没有比那位参议员更彻底地忘记这件事。

[hiː; hi] [went] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

He	went	very	far	to	pay	his	debts	.
他	去	非常	远的	到	支付	他的	债务	.

他为了偿还债务做了很多事。

[hiː; hi] [felt] ['ɑːnər] [baʊnd] , [ɪn'diːd] ,

He	felt	honor	bound	,	indeed	,
他	毛毡	荣誉	边界	,	的确	,

他确实感到自己有义务维护荣誉。

[tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

to	ask	his	sister	to	give	back	the	farm	that	he	had	given	her	,
到	问	他的	姐姐	到	给	后退	这	农场	那	他	有	给定	她	,

他要求妹妹归还他送给她的农场。

[wɪtʃ] , ['veri] ['prɑːpərli] ['piːp(ə)l] [sed] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] .

which	,	very	properly	people	said	,	she	declined	to	do	.
哪个	,	非常	适当地	人们	说	,	她	拒绝	到	做	.

正如人们理所当然地指出的那样，她拒绝了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [brest] ; [hiː; hi] [wʊd] [hænd] [bæk] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

Nothing	could	kill	hope	in	the	Senator's	breast	;	he	would	hand	back	the	farm	in	another	year	,
没有什么	可以	杀	希望	在	这	参议员的	胸部	;	他	会	手	后退	这	农场	在	其他	年	,

没有什么能浇灭这位参议员心中的希望；他表示，再过一年，他就会把农场还回去。

[hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [stɪl] ,

he	said	;	but	the	sister	was	firm	,	and	without	a	word	still	,
他	说	;	但	这	姐姐	曾是	公司	,	和	没有	一个	单词	仍然	,

他说；但妹妹态度坚决，一言不发。

[ðə; ði] ['senətər] [went] ['ʌðər] [weɪz] [ænd; ənd] [skiːmd] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] ,

the	Senator	went	other	ways	and	schemed	through	the	nights	,
这	参议员	去	其他	方式	和	策划	通过	这	夜晚	,

这位参议员另辟蹊径，彻夜谋划。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['treɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

and	worked	and	rode	and	walked	and	traded	through	the	days	,	until	now	,
和	工作	和	骑	和	步行	和	交易	通过	这	天	,	直到	现在	,

他们日复一日地工作、骑马、行走、交易，直到今天。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmər] , [hɪz; ɪz] [end] [wʌz; wəz] [kʌm] .

when	the	light	was	beginning	to	glimmer	,	his	end	was	come	.
什么时候	这	光	曾是	开始	到	微光	,	他的	结尾	曾是	来	.

当光芒开始闪烁时，他的末日就到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [læst] [treɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [saɪt] , [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tʌki] ['væli] , [wʌz; wəz] [hoʊm] .

This	was	the	Senator's	last	trade	,	and	in	sight	,	down	in	a	Kentucky	valley	,	was	home	.
这	曾是	这	参议员的	最后的	贸易	,	和	在	视线	,	向下	在	一个	肯塔基州	谷	,	曾是	家	.

这是这位参议员的最后一笔交易，他的家就在眼前，位于肯塔基州的一个山谷里。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['senətər] [dɪd] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ,

Strangely	enough	,	the	Senator	did	not	care	at	all	,
奇怪的	足够的	,	这	参议员	做过	不是	关心	在	全部	,

奇怪的是，这位参议员竟然毫不在意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] ['sænəti][left][tuː; tə]['wʌndər] [waɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

and	he	had	just	enough	sanity	left	to	wonder	why	,	and	to	be
和	他	有	只是	足够的	理智	左边	到	想知道	为什么	,	和	到	是

['wɜːrid] .

worried	.
担心	.

他仅存的一点理智让他想知道为什么会这样，并感到担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] ['taɪfɔɪd] " [ðæt][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

It	was	the	"	walking	typhoid	"	that	had	caught	up	with	him	,	and
它	曾是	这	"	步行	伤寒	"	那	有	捕捉	向上	和	他	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪstləs] ,

he	was	listless	,
他	曾是	蔫	,

他患上了"行走的伤寒"，浑身无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] ['dʒestʃərz][ænd; ənd][dɪd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn]

and	he	made	strange	gestures	and	did	foolish	things	as	he	stumbled	down
和	他	制成	奇怪的	手势	和	做过	愚蠢	事物	作为	他	踉跄	向下

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

他跌跌撞撞地下山，一边做着奇怪的手势和愚蠢的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [naʊ] ,

He	was	going	over	a	little	knoll	now	,
他	曾是	去	超过	一个	小的	小丘	现在	,

他现在正翻过一个小山丘，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kriːk] [ðæt][ræn][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	could	see	the	creek	that	ran	around	his	house	,	but	he	was
和	他	可以	看	这	溪	那	跑	大约	他的	房子	,	但	他	曾是

[nɑːt] [tʌtʃt] .

not	touched	.
不是	感动	.

他能看到环绕他家的小溪，但他毫发无损。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [raɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	would	just	as	soon	have	lain	down	right	where	he	was	,
他	会	只是	作为	很快	有	莱恩	向下	正确的	在哪里	他	曾是	,

他宁愿就地躺下。

[ɔːr][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] ,

or	have	turned	around	and	gone	back	,
或者	有	转向	大约	和	已消失	后退	,

或者已经掉头回去了，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

except	that	it	was	hot	and	he	wanted	to	get	to	the	water	.
除了	那	它	曾是	热的	和	他	通缉	到	得到	到	这	水	.

只是天气很热，他想去水边。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] ['krɪsməs] ;

He	remembered	that	it	was	nigh	Christmas	;
他	记得	那	它	曾是	夜	圣诞节	;

他记得圣诞节快到了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

he	saw	the	snow	about	him	and	the	cakes	of	ice	in	the	creek	.
他	锯	这	雪	关于	他	和	这	蛋糕	的	冰	在	这	溪	.

他看到周围都是雪，小溪里有块块的冰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːt] ,

He	knew	that	he	ought	not	to	be	hot	,
他	知道	那	他	应该	不是	到	是	热的	,

他知道自己不应该这么热，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [soʊ][hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm'self]

and	yet	he	was	—	so	hot	that	he	refused	to	reason	with	himself
和	然而	他	曾是	—	所以	热的	那	他	拒绝	到	原因	和	他自己

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

even	a	minute	,
甚至	一个	分钟	,

然而，他当时却——如此燥热，以至于一分钟都不愿理会自己。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	hurried	on	.
和	慌忙	在	.

然后匆匆赶路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

It	was	odd	that	it	should	be	so	,	but	just	about	that	time	,
它	曾是	奇怪的	那	它	应该	是	所以	,	但	只是	关于	那	时间	,

事情竟然会这样，真是奇怪，但就在那时，

['oʊvər][ɪn][vər'dʒɪniə] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] ['diːlər] , ['nɪrɪŋ] [hoʊm] ,

over	in	Virginia	,	a	cattle	dealer	,	nearing	home	,
超过	在	弗吉尼亚州	,	一个	牛	经销商	,	临近	家	,

在弗吉尼亚州，一位牲畜贩子快到家了，

[stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['neɪbər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [trikt] [sʌm; səm] [blæk] - ['wɪskərd] [fuːl]

stopped	to	tell	a	neighbor	how	he	had	tricked	some	black	-	whiskered	fool
停止	到	告诉	一个	邻居	如何	他	有	被骗了	一些	黑色的	-	胡须	傻子

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

up	in	the	mountains	.
向上	在	这	山脉	.

他停下来告诉邻居，他是如何在山上戏弄一个留着黑胡子的傻瓜的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'laʊd]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðæt] [ðə; ði]

It	may	have	been	just	when	he	was	laughing	aloud	over	there	,	that	the
它	可能	有	到过	只是	什么时候	他	曾是	笑	大声	超过	那里	,	那	这

['senətər] ,

Senator	,
参议员	,

也许就在他那边开怀大笑的时候，那位参议员……

['oʊvər] [hɪr] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['heri] [tʃest] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

over	here	,	tore	his	woollen	shirt	from	his	great	hairy	chest	and	rushed	into
超过	这里	,	撕裂	他的	羊毛	衬衫	从	他的	伟大的	毛茸茸	胸部	和	匆忙	进入

[ðə; ði] ['aɪsi] [striːm] ,

the	icy	stream	,
这	冰冷的	溪流	,

他一把扯下身上的羊毛衬衫，从他毛茸茸的胸膛上扯下来，冲进了冰冷的溪流中。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [saɪdz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] .

clapping	his	arms	to	his	burning	sides	and	shouting	in	his	frenzy	.
鼓掌	他的	武器	到	他的	燃烧	侧面	和	喊叫	在	他的	狂热	.

他拍打着灼痛的双臂，疯狂地喊叫着。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [sed] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] ,

"	If	he	had	lived	a	little	longer	,	"	said	a	constituent	,
"	如果	他	有	居住地	一个	小的	更长	,	"	说	一个	组分	,

一位选民说："如果他能再多活几年就好了。"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [nekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
" he would have lost the next election .
" 他 会 有 丢失的 这 下一个 选举 .

"他本会在下次选举中落败。"

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He hadn't the money , you know . "
他 之前没有 这 钱 , 你 知道 . "

他没钱，你知道的。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['priːtʃər] [haɪ] [ʌp] [ɑːn]
" If he had lived a little longer , " said the mountain preacher high up on
" 如果 他 有 居住地 一个 小的 更长 , " 说 这 山 牧师 高的 向上 在
['jeloʊ] [kriːk] ,
Yellow Creek ,
黄色的 溪 ,

"如果他能再多活几年就好了，"黄溪高处的山地传教士说道。

" [aɪˈd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [treɪd] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] .
" I'd have got that trade I had on hand with him through .
" ID 有 得到 那 贸易 我 有 在 手 和 他 通过 .

"我本来可以和他达成那笔交易的。"

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] — [waɪ] — "
Not that I wanted him to die , but if he had to — why — "
不是 那 我 通缉 他 到 死 , 但 如果 他 有 到 — 为什么 — "

并非我希望他死，但如果他非死不可——为什么——"

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['lɔɪər] ,
" If he had lived a little longer , " said the Senator's lawyer ,
" 如果 他 有 居住地 一个 小的 更长 , " 说 这 参议员的 律师 ,

"如果他能再多活几年，"参议员的律师说，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kliːnd] [ɔːf] [ðə; ði] [skɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] . "
" he would have cleaned off the score against him . "
" 他 会 有 已清洗 离开 这 分数 反对 他 . "

"他本可以把对手的比分全部清空。"

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['sɪstər] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
" If he had lived a little longer , " said the Senator's sister , not meaning to
" 如果 他 有 居住地 一个 小的 更长 , " 说 这 参议员的 姐姐 , 不是 意义 到
[biː; bi] [ˌʌnˈkaɪnd] ,
be unkind ,
是 不友善 ,

"如果他能再多活几年就好了，"参议员的妹妹说道，语气中并无恶意。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .
" he would have got all I have .
" 他 会 有 得到 全部 我 有 .

"他本可以得到我的一切。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [laɪf] [held] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['senətər] .
" That was what life held for the Senator .
" 那 曾是 什么 生活 握住 为了 这 参议员 .

这就是这位参议员的人生。

[deθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd] .
Death was more kind .
死亡 曾是 更多的 种类 .

死亡更仁慈。

['priːtʃɪn] - [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm]
PREACHIN ' ON KINGDOM - COME
布道 - 在 王国 - 来

宣讲天国降临

[aɪv] [toʊld][jiː; ji] , ['streɪndʒər] , [ðæt] [hel] ['fɝː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] ['emptiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ʌv; əv]
I've told ye , stranger , that Hell fer Sartain empties , as it oughter , of
我已经 讲述 是的 , 陌生人 , 那 地狱 fer 萨尔坦 空瓶 , 作为 它 应该 , 的
- , ['ɪntuː] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .
co'se , into Kingdom - Come .
- , 进入 王国 - 来 .

陌生人，我告诉过你，地狱之门（Hell for Sartain）当然会像它应该的那样，最终通向天国（Kingdom-Come）。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ketʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [moʊst]['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɑːn] [hel] ['fɝː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] ,
You can ketch the devil ' most any day in the week on Hell fer Sartain ,
你 能 双体帆船 这 魔鬼 - 最多 任何 天 在 这 星期 在 地狱 fer 萨尔坦 ,

在Hell fer Sartain网站上，你几乎每天都能见到魔鬼。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən][gɪt]['glɔːri] - - [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .
an ' sometimes you can git Glory everlastin ' on Kingdom - Come .
一个 - 有时 你 能 git 荣耀 - - 在 王国 - 来 .

有时你可以在《天国降临》中获得永恒的荣耀。

[hɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['miːtɪn] - - [haʊs] [taː(r); təː(r)][ɪn] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊn] - .
Hit's the only meetin ' - house thar in twenty miles aroun ' .
热门歌曲 这 仅有的 会议 - - 房子 那里 在 二十 英里 周围 - .

这是方圆二十英里内唯一的聚会场所。

[wel] , [ðə; ði] [rɛglɝ] ['raɪdər] , [oʊl]['dʒɪm] ['skægz] , [wʌz; wəz] [ded] ,
Well , the reg'lar rider , ole Jim Skaggs , was dead ,
出色地 , 这 reg'lar 骑士 , 奥莱 吉姆 斯卡格斯 , 曾是 死的 ,

唉，那位常驻骑手，老吉姆·斯卡格斯，已经去世了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ə'raʊn] - ['fɝː, 'fɛr] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][step]['ɪntuː][oʊl]
an ' the bretherin was a - lookin ' aroun ' fer somebody to step into ole
一个 - 这 - 曾是 一个 - 在看 - 周围 - fer 某人 到 步 进入 奥莱
['dʒɪmz] [ʃuːz] .
Jim's shoes .
吉姆的 鞋 .

弟兄们四处寻找能接替老吉姆的人。

- [bɪn] [wʌn] [jʌŋ] ['felər] [ʌp][taː(r); təː(r)][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ə; eɪ] - [kəvɔrtɪn] -
Thar'd been one young feller up thar from the settlemints , a - cavortin '
- 到过 一 年轻的 伙计 向上 那里 从 这 - , 一个 - 卡沃廷 -
[ə'raʊn] - ,
aroun ' ,
周围 - ,

有个年轻人从定居点那边过来，到处闲逛。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪn] - - [baʊt] ['gɪtɪn] - [hɪm; ɪm] .
an ' they was studyin ' ' bout gittin ' him .
一个 - 他们 曾是 在学习 - - 回合 吉廷 - 他 .

他们正在研究如何抓住他。

" - - [æn; ən] - [sɪstɛrən] , " [aɪ] [sez] , ['ætə] [ðə; ði] ['liːtl] [tʃæp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" Bretherin ' an ' sisteren , " I says , atter the leetle chap was gone ,
" - - 一个 - 姐妹 , " 我 说道 , 更 这 小精灵 小伙子 曾是 已消失 ,

"兄弟姐妹们，"我说，等小家伙走后。

" ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] - [tuː; tə] [spiːk] [æn; ən] - [hiː; hi] [ʃɔrli] [ɪz] [wel] ['feɪvərd] .
" he's got the fortitood to speak an ' he shorely is well favored .
" 他是 得到 这 - 到 说话 一个 - 他 岸边 是 出色地 受青睐 .

"他有勇气发言，而且他确实很受人喜爱。"

['hiːz]	[gɑːt][ə; eɪ]	['maɪti]	[gʊd]	[hɔːk]	[aɪ]	['fɝː, 'fɛr]	[spaɪn]	-	[aʊt]	['iːv(ə)l]	—	[æn; ən]	-	[ðə; ði][gælz]	;
He's	**got**	**a**	**mighty**	**good**	**hawk**	**eye**	**fer**	**spyin**	**'**	**out**	**evil**	**—**	**an**	**'**	**the**	**gals**	**;**
他是	得到	一个	强大的	好的	鹰	眼睛	fer	间谍活动	-	出去	邪恶的	—	一个	-	这	女孩们	;

他有一双非常敏锐的鹰眼，能发现邪恶——以及姑娘们；

[hiː; hi][kæn; kən]	-	[oʊl]['dʒɪm] ;	[æn; ən]	-	[ɪf]	,	"	[aɪ]	[sez]	,	"	['eni]	[ɪ'deɪz]	['evər]	[kʌmz]	[tuː; tə]
he	**can**	**outholler**	**ole**	**Jim**	**;**	**an**	**'**	**IF**	**,**	**"**	**I**	**says**	**,**	**"**	**any**	**IDEES**	**ever**	**comes**	**to**
他	能	-	奥莱	吉姆	;	一个	-	如果	,	"	我	说道	,	"	任何	想法	曾经	来	到

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

他嗓门比老吉姆大；而且，我说，“如果，他哪天想到什么主意，

['hiːl]	[biː; bi][ə; eɪ]	[hel]	-	['raʊzər]	[ʃɔːr]	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[eint]	['kʌmɪn]	-	!
he'll	**be**	**a**	**hell**	**-**	**rouser**	**shore**	**—**	**but**	**they**	**ain't**	**comin**	**'**	**!**
地狱	是	一个	地狱	-	煽动者	支撑	—	但	他们	不是	即将到来	-	!

他将成为海岸上的一个惹是生非者——但他们不会来的！

"	[æn; ən]	-	,	[soʊ]['seɪɪn]	-	,	[aɪ]	[teɪks]	[maɪ]	[fʊt]	[ɪn][maɪ][hænd][æn; ən]	-	[steps]	['fɝː, 'fɛr]	[hoʊm]	.
"	**An**	**'**	**,**	**so**	**sayin**	**'**	**,**	**I**	**takes**	**my**	**foot**	**in**	**my**	**hand**	**an**	**'**	**steps**	**fer**	**home**	**.**
"	一个	-	,	所以	说	-	,	我	需要	我的	脚	在	我的	手	一个	-	步骤	fer	家	.

“于是，我拿起脚，往家走去。”

['streɪndʒər]	,	[ðem; ðəm]	['fɛlɝz]	['oʊvər][taː(r); taː(r), tə:(r)]	[heɪnt]	[siːd]	[mʌtʃ]	[oʊ]	-	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
Stranger	**,**	**them**	**fellers**	**over**	**thar**	**hain't**	**seed**	**much**	**o**	**'**	**this**	**world**	**.**
陌生人	,	他们	伙计们	超过	那里	没有	种子	很多	o	-	这	世界	.

陌生人，那边那些家伙对这个世界了解不多。

[lɑːts][ʌv; əv]	-	[ɪm]	-	[siːd]	[ðə; ði]	-	;	[sʌm; səm][ʌv; əv]	-	[ɪm]	-	[siːd]	[ə; eɪ]['wægən]	.
Lots	**of**	**'**	**em**	**nuver**	**seed**	**the**	**cyars**	**;**	**some**	**of**	**'**	**em**	**nuver**	**seed**	**a**	**wagon**	**.**
很多	的	-	呃	-	种子	这	-	;	一些	的	-	呃	-	种子	一个	车皮	.

他们中很多人从未见过苹果；有些人甚至从未见过马车。

[æn; ən]	-	['ætə]	-	-	[æn; ən]	-	-	-	['fɝː, 'fɛr]	-	[baʊt]	[tuː]	['aʊərz]	,
An	**'**	**atter**	**jowerin**	**'**	**an**	**'**	**noratin**	**'**	**fer**	**'**	**bout**	**two**	**hours**	**,**
一个	-	更	-	-	一个	-	-	-	fer	-	回合	二	小时	,

喝了大约两个小时的酒，

[wʌt]	[juː; jʊ]	['rekən]	[ðeɪ]	[sed]	[ðeɪ]	[eɪmd]	[tuː; tə][duː]	?
what	**you**	**reckon**	**they**	**said**	**they**	**aimed**	**to**	**do**	**?**
什么	你	估计	他们	说	他们	旨在	到	做	?

你觉得他们声称的目标是什么？

[ðeɪ]	[biˈliːvd]	[ðeid]	[teɪk]	[ðæt]	[ˌeɪ 'ɑːr][mæn]	['biːtʃər]	,	[ˌiːˈɛf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]	[kʌm]
They	**believed**	**they'd**	**take**	**that**	**ar**	**man**	**Beecher**	**,**	**ef**	**they**	**could**	**git**	**him**	**to**	**come**
他们	相信	他们会	拿	那	ar	男人	比彻	,	ef	他们	可以	git	他	到	来

.
:
.

他们相信，如果能让比彻先生来，他们就能抓住他。

[ðeid]	[hɪd]	[oʊ]	-	['henri]	-	-	[ðə; ði][wɔːr]	,	[æn; ən]	-	[ðeɪ]	['noʊd]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'^in][ðə; ði]
They'd	**heerd**	**o**	**'**	**Henry**	**endurin**	**'**	**the**	**war**	**,**	**an**	**'**	**they**	**knowed**	**he**	**was**	**agin**	**the**
他们会	听见	o	-	亨利	-	-	这	战争	,	一个	-	他们	已知	他	曾是	再次	这

[rɛbz]	,
rebs	**,**
叛军	,

他们听说了亨利在战争中的经历，也知道他反对叛军。

[æn; ən]	-	[ðeɪ]	['waːntɪd]	['henri]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][dʒɛs][gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]	[kʌm]	.
an	**'**	**they**	**wanted**	**Henry**	**if**	**they**	**could**	**jes**	**git**	**him**	**to**	**come**	**.**
一个	-	他们	通缉	亨利	如果	他们	可以	杰斯	git	他	到	来	.

他们想要亨利，只要能让他来就行。

[wel] , [aɪ] [snɔːtid] , [æn; ən] - [ðə; ði][fjuːd] [broʊk] [aʊt][ɑːn] [hel] ['fɝː, 'fɛr]

Well	,	I	snorted	,	an	'	the	feud	broke	out	on	Hell	fer
出色地	,	我	哼了一声	,	一个	-	这	世仇	打破	出去	在	地狱	fer

我嗤之以鼻，然后地狱之战就爆发了。

[sɑːr'teɪn][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [deɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['dɪlənz] .

Sartain	betwixt	the	Days	an	'	the	Dillons	.
萨尔坦	中间	这	天	一个	-	这	狄龙	.

介于 Days 和 Dillons 之间。

[meɪs] [deɪ] [ʃɑːt] ['dɔz] ['dɪlənz] ['brʌðər] ,

Mace	Day	shot	Daws	Dillon's	brother	,
锤	天	射击	道斯	狄龙	兄弟	,

梅斯·戴枪杀了道斯·狄龙的兄弟，

[æz; əz][aɪ] - — - - [ə; eɪ] - ['stɑːrtɪn] - [ʌp] [ðæt] ['pleɪgi] [wɔːr][æn; ən] - [ə; eɪ] -

as	I	rickollect	—	somep'n's	al'ays	a	-	startin	'	up	that	plaguey	war	an	'	a	-
作为	我	-	—	-	-	一个	-	开始	-	向上	那	瘟疫	战争	一个	-	一个	-

['mækɪn] - [θɪŋz] ['frɑːlɪksəm] ['oʊvər][tɑː(r); tɑːr), tə:(r)] — [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [bɪn] ['fɝː, 'fɛr]

makin	'	things	frolicsome	over	thar	—	an	'	ef	it	hadn't	a	-	been	fer
制造	-	事物	嬉戏的	超过	那里	—	一个	-	ef	它	之前没有	一个	-	到过	fer

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['felər] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [æn; ən] - [ə; eɪ][skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

a	tall	young	feller	with	black	hair	an	'	a	scar	across	his	forehead	,
一个	高的	年轻的	伙计	和	黑色的	头发	一个	-	一个	瘢痕	穿过	他的	前额	,

在我收集资料的时候——总有人挑起那场该死的战争，还在那里搞些乱七八糟的事——要不是有个身材高大、黑头发、额头上有道疤痕的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ] - ['sɛtlɪn] - [ðiːz] ['wɔrz] , [bleɪm] [ˌem 'iː]

who	was	a	-	goin	'	through	the	mountains	a	-	settlin	'	these	wars	,	blame	me
WHO	曾是	一个	-	去	-	通过	这	山脉	一个	-	定居	-	这些	战争	,	责备	我

[ˌiː'ɛf]

ef
ef

谁在山里解决这些战争，都怪我

[aɪ] [bɪ'liːv] [tɑː(r); tɑːr), tə:(r)]['evər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['eni][moʊ] - ['priːtʃɪn] - [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .

I	believe	thar	ever	would	'	a	'	been	any	mo	'	preachin	'	on	Kingdom	-	Come	.
我	相信	那里	曾经	会	-	一个	-	到过	任何	莫	-	布道	-	在	王国	-	来	.

我相信，那样的话，就不会再有人宣讲天国降临了。

[ðɪs] ['felər] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [æn; ən] - [sez] [hiː; hi][eɪmz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] -

This	feller	comes	over	from	Hazlan	an	'	says	he	aims	to	hold	a	meetin	'
这	伙计	来	超过	从	-	一个	-	说道	他	目标	到	抓住	一个	会议	-

[ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .

on	Kingdom	-	Come	.
在	王国	-	来	.

这个人从哈兹兰过来，说他打算召开一次关于天国降临的会议。

" ['brʌðər] , " [aɪ] [sez] , " [ðæts] [wʌt] [noʊ] ['priːtʃər] [hæv; həv]['evər][dɪd] [waɪlst] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] -

"	Brother	,	"	I	says	,	"	that's	what	no	preacher	have	ever	did	whilst	this	war	is	a	-
"	兄弟	,	"	我	说道	,	"	那就是	什么	不	牧师	有	曾经	做过	而	这	战争	是	一个	-

['gɔɪn] - [ɑːn] .

goin	'	on	.
去	-	在	.

“兄弟，”我说，“在这场战争进行期间，没有哪个传教士这样做过。”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , [sɔːrt][oʊ] - ['kwaɪət] , " [wel] , [ðen] ,

"	An	'	he	says	,	sort	o	'	quiet	,	"	Well	,	then	,
"	一个	-	他	说道	,	种类	o	-	安静的	,	"	出色地	,	然后	,

“然后，”他平静地说，“好吧，那么……”

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [noʊ] ['priːtʃər] [hæv; həv]['evər][dɪd] .
I reckon I'll have to do what no preacher have ever did .
我 估计 患病的 有 到 做 什么 不 牧师 有 曾经 做过 .

我想我得做一件所有牧师都从未做过的事了。

" [æn; ən] - [aɪ][ʌps][æn; ən] - [sez] : " ['brʌðər] ,
" An ' I ups an ' says : " Brother ,
" 一个 - 我 UPS 一个 - 说道 : " 兄弟 ,

“然后我站起来说：‘兄弟，

[æn; ən][oʊl][dʒɛdʒ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][hoʊld] - . -
an ole jedge come up here once from the settlemints to hold couht . '
一个 奥莱 边缘 来 向上 这里 一次 从 这 - 到 抓住 - . -

以前有个老头从定居点来这里主持会议。

[dʒɛdʒ] , - [aɪ] [sez] ,
Jedge , ' I says ,
边缘 , - 我 说道 ,

杰奇，我说，

- [ðæts] [wʌt] [noʊ][dʒɛdʒ][hæv; həv]['evər][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['soʊldʒərz] [sɪns] [ðɪs] ['wɔrz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] -
' that's what no jedge have ever did without soldiers since this war's been a - goin '
- 那就是 什么 不 边缘 有 曾经 做过 没有 士兵 自从 这 战争的 到过 一个 - 去 -
[ɑːn] . -
on . '
在 . -

“自从这场战争开始以来，没有哪个骑士能在没有士兵的情况下做到这一点。”

[æn; ən] - , ['brʌðər] , [ðə; ði] - [wɜːrdz][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [-] - [blæŋk] .
An ' , brother , the jedge's words was yours , p'int - blank .
一个 - , 兄弟 , 这 - 字 曾是 你的 , 品脱 - 空白的 .

安，兄弟，法官的话就是你的，p'int-blank。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] [dʒɛdʒ][hæv; həv]['evər]
' All right , ' he says , ' then I'll have to do what no other jedge have ever
- 全部 正确的 , - 他 说道 , - 然后 患病的 有 到 做 什么 不 其他 边缘 有 曾经
[dɪd] . -
did . '
做过 . -

“好吧，”他说，“那我得去做其他任何猎人都没做过的事了。”

[æn; ən] - , ['brʌðər] , " [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] , " [ðə; ði][dʒɛdʒ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːr] .
An ' , brother , " says I to the preacher , " the jedge done it shore .
一个 - , 兄弟 , " 说道 我 到 这 牧师 , " 这 边缘 完毕 它 支撑 .

“兄弟，”我对牧师说，“码头已经完蛋了。”

[hiː; hi][dʒɛs][leɪd] ['ʌndər][ðə; ði] - - [haʊs] ['fɝː, 'fɛr] [tuː] [deɪz] [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɪt]['oʊvər][hɪm; ɪm]
He jes laid under the couht - - house fer two days whilst the boys fit over him
他 杰斯 铺设 在下面 这 - - 房子 fer 二 天 而 这 男孩们 合身 超过 他
.
:
.

他躺在法院大楼底下两天，男孩们从他身上爬过。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [siːz] [ðə; ði][dʒɛdʒ][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [træks] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - , [aɪ] [sez] ,
An ' when I sees the jedge a - makin ' tracks fer the settlemints , I says ,
一个 - 什么时候 我 看到 这 边缘 一个 - 制造 - 轨道 fer 这 - , 我 说道 ,

当我看到灌木丛为定居点开辟道路时，我说，

- [dʒɛdʒ] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][spoʊk][ə; eɪ] ['pærəbl] [ʃɔːr] . -
' Jedge , ' I says , ' you spoke a parable shore . '
- 边缘 , - 我 说道 , - 你 辐 一个 寓言 支撑 . -

“杰奇，”我说，“你讲了一个寓言故事。”

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['priːtʃər] [lʊkt] [dʒɛs][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə]
" **Well** , **sir** , **the** **long** **preacher** **looked** **jes** **as** **though** **he** **was** **a** - **sayin** ' **to**
" 出色地 , 先生 , 这 长的 牧师 看起来 杰斯 作为 尽管 他 曾是 一个 - 说 - 到
[hi'self] ,
hisself ,
他自己 ,

"嗯，先生，"那位身材高大的牧师看起来好像在自言自语，

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [jiː; ji] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [hiːd] [jiː; ji] , " [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [sez] ,
" **Yes** , **I** **hear** **ye** , **but** **I** **don't** **heed** **ye** , " **an** ' **when** **he** **says** ,
" 是的 , 我 听到 是的 , 但 我 不 注意 是的 , " 一个 - 什么时候 他 说道 ,

"是的，我听到了，但我不会听你的，"当他说，

" [dʒɛs][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] , " [waɪ] ,
" **Jes** **the** **same** , **I'm** **a** - **goin** ' **to** **hold** **a** **meetin** ' **on** **Kingdom** - **Come** , " **why** ,
" 杰斯 这 相同的 , 我是 一个 - 去 - 到 抓住 一个 会议 - 在 王国 - 来 , " 为什么 ,

"耶稣也一样，我要召开一次关于天国降临的会议，"为什么？

[aɪ][dʒɛs] [teɪks] [maɪ] [fʊt] [ɪn][maɪ][hænd][æn; ən] - [-]
I **jes** **takes** **my** **foot** **in** **my** **hand** **an** ' **ag'in**
我 杰斯 需要 我的 脚 在 我的 手 一个 - 再次

我把手放在脚上，然后又.....

[aɪ] [steps] ['fɝː, 'fɛr] [hoʊm] .
I **steps** **fer** **home** .
我 步骤 fer 家 .

回家的路。

[ðæt] [naɪt] , ['streɪndʒər] , [aɪ] [siːd] [ə'nʌðər] ['felər] [frʌm; frəm] - ,
That **night** , **stranger** , **I** **seed** **another** **feller** **from** **Hazlan** ,
那 夜晚 , 陌生人 , 我 种子 其他 伙计 从 - ,

那天晚上，陌生人，我又见到了另一个来自哈兹兰的家伙。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [haʊ] [ðɪs] [hɪr] ['priːtʃər] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði][wɔːr]['oʊvər]
who **was** **a** - **tellin** ' **how** **this** **here** **preacher** **had** **stopped** **the** **war** **over**
WHO 曾是 一个 - 告诉 - 如何 这 这里 牧师 有 停止 这 战争 超过
[taː(r); taː(r), təː(r)] ,
thar ,
那里 ,

谁在讲述这位牧师是如何阻止那场战争的？

[æn; ən] - [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][mɑːrkəmz][æn; ən] - - [tuː; tə] ['ʃeɪkɪn] - [hændz] ;
an ' **had** **got** **the** **Marcums** **an** ' **Braytons** **to** **shakin** ' **hands** **;**
一个 - 有 得到 这 马库姆斯 一个 - - 到 摇晃 - 双手 ;

并让马库姆家族和布雷顿家族握手言和；

[æn; ən] - [nekst] [deɪ] [oʊl][tɑːm]['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz]['stɑːps][ɪn][æn; ən] - [sez] [ðæt] - [ðer; ðər]
an ' **next** **day** **ole** **Tom** **Perkins** **stops** **in** **an** ' **says** **that** **WHARAS** **there**
一个 - 下一个 天 奥莱 汤姆 珀金斯 停止 在 一个 - 说道 那 - 那里
[maʊt] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['priːtʃɪn] - [sʌmwɑːr] [æn; ən] - ['sʌmtaɪm] ,
mought ' **a** ' **been** **preachin** ' **somewhar** **an** ' **sometime** ,
应该 - 一个 - 到过 布道 - 某个地方 一个 - 有时 ,

第二天，老汤姆·帕金斯来了，说，WHARAS本该在某个地方、某个时间布道。

[taː(r); taː(r), təː(r)] - [hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪn] - [ə'fɔːr] [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] .
thar **nuver** **had** **been** **PREACHIN** ' **afore** **on** **Kingdom** - **Come** .
那里 - 有 到过 布道 - 之前 在 王国 - 来 .

thar nuver had been PREACHIN' afore on Kingdom-Come.

[soʊ][aɪ][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪn] - [haʊs] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][taː(r); təː(r)] —
So I goes over to the meetin ' house , an ' they was all thar —
所以 我 去 超过 到 这 会议 - 房子 , 一个 - 他们 曾是 全部 那里 —
['dɔz] ['dɪlən] [æn; ən] - [meɪs] [deɪ] ,
Daws Dillon an ' Mace Day ,
道斯 狄龙 一个 - 锤 天 ,

于是我去了教堂，他们都在那里——道斯·狄龙和梅斯·戴，

[ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
the leaders in the war ,
这 领导人 在 这 战争 ,

战争中的领导人，

[æn; ən] - [eib] ['ʃivəz] ([juːv] [hɪd] [tel] [oʊ] - [eib]) [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kæriɪn] - [teɪlz; 'teɪˌliz]
an ' Abe Shivers (you've heerd tell o ' Abe) who was a - carryin ' tales
一个 - 安倍 颤抖 (你已经 听见 告诉 o - 安倍) WHO 曾是 一个 - 携带 - 故事
[frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['tʌðər] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - [ʌp] [hel] - ,
from one side to t'other an ' a - stirrin ' up hell ginerally ,
从 一 边 到 另一个 一个 - 一个 - 搅拌 - 向上 地狱 - ,

还有阿贝·希弗斯（你听说过阿贝的故事吗？），他到处散播谣言，到处惹是生非。

[æz; əz] [eib] [moʊst] - [ɪz] ;
as Abe most al'ays is ;
作为 安倍 最多 - 是 ;

就像安倍经常做的那样；

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] ['dɔz] [ɑːn][wʌn][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [æn; ən] - [meɪs]
an ' thar was Daws on one side o ' the meetin ' - house an ' Mace
一个 - 那里 曾是 道斯 在 一 边 o - 这 会议 - - 房子 一个 - 锤
[ɑːn] ['tʌðər] ,
on t'other ,
在 另一个 ,

教堂的一边是道斯，另一边是梅斯。

[æn; ən] - [bəuθ][dʒɛs][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - ['fɜ˞ː, 'fɛr] ['tʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ,
an ' both jes a - watchin ' fer t'other to make a move ,
一个 - 两个都 杰斯 一个 - 观看 - fer 另一个 到 制作 一个 移动 ,

两人都在观察对方何时采取行动。

[æn; ən] - - - [ə; eɪ] - [bɪn] ['bɪli] - [hel] [tuː; tə] [peɪ] [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
an ' thar'd ' a ' been billy - hell to pay right thar !
一个 - - - 一个 - 到过 比利 - 地狱 到 支付 正确的 那里 !

在那里付钱可就糟了！

['streɪndʒər] , [ðæt] [lɔːŋ] ['priːtʃər] [tɔːkt] [dʒɛs][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [naʊ] ,
Stranger , that long preacher talked jes as easy as I'm a - talkin ' now ,
陌生人 , 那 长的 牧师 谈话 杰斯 作为 简单的 作为 我是 一个 - 谈话 - 现在 ,

陌生人，那个长篇大论的传教士说话就像我现在这样轻松自如。

[æn; ən] - [hɪt][wʌz; wəz] [-] - [blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['felər] [frʌm; frəm] - [sed] .
an ' hit was p'int - blank as the feller from Hazlan said .
一个 - 打 曾是 品脱 - 空白的 作为 这 伙计 从 - 说 .

正如哈兹兰的那位老兄所说，一击全中。

[juː; jʊ][dʒɛs] [ɔːt] - [ə; eɪ] - [hɪd] [hɪm; ɪm] ['telɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːd] [ə; eɪ] - ['biːn] - [æz; əz] [pɔːr] [æz; əz]
You jes ought ' a ' heerd him tellin ' about the Lawd a - bein ' as pore as
你 杰斯 应该 - 一个 - 听见 他 告诉 - 关于 这 老天 一个 - 是 - 作为 孔隙 作为
['eni] ['felər] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
any feller thar ,
任何 伙计 那里 ,

你真该听他讲讲上帝在那儿有多穷。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['mækɪn] - [bɑːnz] [æn; ən] - [fensiz] [æn; ən] - [ɑːks] - [joʊks] [æn; ən] - [sek] [laɪk] ;

an	'	a	-	makin	'	barns	an	'	fences	an	'	ox	-	yokes	an	'	sech	like	;
一个	-	一个	-	制造	-	谷仓	一个	-	栅栏	一个	-	牛	-	轭	一个	-	sech	喜欢	;

一个正在建造的谷仓、栅栏、牛轭等等；

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] - ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — ['hævɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

an	'	not	a	-	bein	'	able	to	write	his	own	name	—	havin	'	to	make	his
一个	-	不是	一个	-	是	-	有能力的	到	写	他的	自己的	姓名	—	拥有	-	到	制作	他的

[mɑːrk] [mɛ'biː] — [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

mark	mebbe	—	when	he	started	out	to	save	the	world	.
标记	也许	—	什么时候	他	开始	出去	到	节省	这	世界	.

而且他甚至不会写自己的名字——或许他必须留下自己的印记——才能开始拯救世界。

[æn; ən] - [haʊ] [ðeɪ] ['tuːk][hɪm; ɪm][æn; ən] - [neɪld] [hɪm; ɪm]['ɑːntə][ə; eɪ] [krɔːs] [wen] ['hiːd] [kʌm] [daʊn]

An	'	how	they	tuk	him	an	'	nailed	him	onto	a	cross	when	he'd	come	down
一个	-	如何	他们	图克	他	一个	-	钉子	他	到	一个	叉	什么时候	他会	来	向下

['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] ;

fer	nothin	'	but	to	save	'	em	;
fer	什么也没有	-	但	到	节省	-	呃	;

他们把他抓起来钉在十字架上，而他来到世上只是为了拯救他们；

[æn; ən] - [stʌk] [ə; eɪ] [spɪr] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][kɔːrn] - [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] , [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm]

an	'	stuck	a	spear	big	as	a	corn	-	knife	into	his	side	,	an	'	give	him
一个	-	卡住	一个	矛	大的	作为	一个	玉米	-	刀	进入	他的	边	,	一个	-	给	他

['vɪnɪgər] ;

vinegar	;
醋	;

然后把一根像玉米刀一样大的矛插进他的肋部，给他灌下醋；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæmi] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [daʊn] [tɑː(r); tɜː(r)][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn]

an	'	his	own	mammy	a	-	standin	'	down	thar	on	the	ground	a	-	cryin
一个	-	他的	自己的	妈咪	一个	-	替身	-	向下	那里	在	这	地面	一个	-	哭泣

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hiː; hi][ə; eɪ] - - - [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [ðen] [æn; ən] -

-	an	'	a	-	watchin	'	him	an	'	he	a	-	fergivin	'	all	of	'	em	then	an	'
-	一个	-	一个	-	观看	-	他	一个	-	他	一个	-	-	-	全部	的	-	呃	然后	一个	-

[tɑː(r); tɑː(r), tɜː(r)] !

thar	!
那里	!

他的亲生母亲就那样站在地上哭泣着看着他，而他却原谅了他们所有人！

[tɑː(r); tɑː(r), tɜː(r)] - [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] [ə'fɔːr] [ɑːn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] ,

Thar	nuver	had	been	nothin	'	like	that	afore	on	Kingdom	-	Come	,
塔尔	-	有	到过	什么也没有	-	喜欢	那	之前	在	王国	-	来	,

在 Kingdom-Come 上，此前从未有过这样的事情。

[æn; ən] - [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [hɪd] ['fɛlɝz] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [tɑː(r); tɑː(r), tɜː(r)]['gʌnz] [daʊn] ;

an	'	all	along	I	heerd	fellers	a	-	layin	'	thar	guns	down	;
一个	-	全部	沿着	我	听见	伙计们	一个	-	躺着	-	那里	枪支	向下	;

一路上我都听到伙计们放下枪；

[æn; ən] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kɔːld] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr] ['sɪnərz] ,

an	when	the	preacher	called	out	fer	sinners	,
一个	什么时候	这	牧师	称为	出去	fer	罪人	,

当牧师呼唤罪人时，

[bleɪm] [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf][ðə; ði]['fʌst] ['felər] [ðæt] ['rɪz] ['wɔznt] [meɪs] [deɪ] .

blame	me	ef	the	fust	feller	that	riz	wasn't	Mace	Day	.
责备	我	ef	这	fust	伙计	那	里兹	不是	锤	天	.

如果第一个说里兹不是梅斯·戴的人，那就怪我吧。

[æn; ən] - [meɪs] [sez] , " ['streɪndʒər] , - [ef] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
An ' Mace says , " Stranger , ' f what you say is true ,
一个 - 锤 说道 , " 陌生人 , - f 什么 你 说 是 真的 ,

安·梅斯说："陌生人，如果你说的是真的，

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [lɔːd] - [əl] - [ˌem 'iː] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['dɔz] ['dɪlən] ['evər] [wɪl] ,
I reckon the Lawd ' ll fergive me too , but I don't believe Daws Dillon ever will ,
我 估计 这 老天 - 二 - 我 也 , 但 我 不 相信 道斯 狄龙 曾经 将要 ,

我想上帝也会原谅我，但我认为道斯·狄龙永远不会原谅我。

" [æn; ən] - [meɪs] [stʊd] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['lʊkɪn] - [ə'raʊnd] ['fɝː, 'fɛr] ['dɔz] .
" an ' Mace stood thar lookin ' around fer Daws .
" 一个 - 锤 站立 那里 在看 - 大约 fer 道斯 .

"梅斯站在那里四处张望，寻找道斯。"

[æn; ən] - [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['priːtʃər] [gɑːt] [ʌp] [streɪt] [æn; ən] - [kɔːld] [aʊt] ,
An ' all of a sudden the preacher got up straight an ' called out ,
一个 - 全部 的 一个 突然 这 牧师 得到 向上 直的 一个 - 称为 出去 ,

突然，牧师直起身子，大声喊道：

" [ɪz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [miːn] [æn; ən] - ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd]
" Is thar a human in this house mean an ' sorry enough to stand
" 是 那里 一个 人类 在 这 房子 意思是 一个 - 对不起 足够的 到 站立
[bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [mæn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['meɪkər] " ?
betwixt a man an ' his Maker " ?
中间 一个 男人 一个 - 他的 制造商 " ?

"这屋子里有没有人卑鄙可耻到足以站在人与造物主之间？"

[æn; ən] - [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['streɪndʒər] , ['dɔz] ['rɪz] .
An ' right thar , stranger , Daws riz .
一个 - 正确的 那里 , 陌生人 , 道斯 里兹 .

就在那儿，陌生人，道斯·里兹。

" [nɔː] , [baɪ] [gɑːd] , [taː(r); taː(r), təː(r)] ['heɪn] - [tiː] !
" Naw , by God , thar hain ' t !
" 不 , 经过 上帝 , 那里 海因 - t !

"不，我的天，那里有！"

" ['dɔz] [sez] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [meɪs] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Daws says , an ' he walks up to Mace a - holdin ' out his hand ,
" 道斯 说道 , 一个 - 他 散步 向上 到 锤 一个 - 持有 - 出去 他的 手 ,

"道斯说着，走到梅斯面前，伸出手……"

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] [bʌsts] [aʊt] ['kraɪɪn] - [æn; ən] - ['ʃeɪkɪn] - [hændz] — [deɪz] [æn; ən] - ['dɪlənz] — [dʒɛs]
an ' they all busts out cryin ' an ' shakin ' hands — Days an ' Dillons — jes
一个 - 他们 全部 半身像 出去 哭泣 - 一个 - 摇晃 - 双手 — 天 一个 - 狄龙 — 杰斯
[æz; əz] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [meɪd] - [ɪm] [duː] ['oʊvər] [ɪn] - .
as the preacher had made ' em do over in Hazlan .
作为 这 牧师 有 制成 - 呃 做 超过 在 - .

于是，戴斯和迪伦斯都哭着握紧了手——就像牧师在哈兹兰让他们做的那样。

[æn; ən] - ['ætə] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːtʃər] [æn; ən] - [aɪ] [sez] :
An ' atter the thing was over , I steps up to the preacher an ' I says :
一个 - 更 这 事物 曾是 超过 , 我 步骤 向上 到 这 牧师 一个 - 我 说道 :

事情结束后，我走到牧师面前说：

" ['brʌðər] , " [aɪ] [sez] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['pærəbl] , [ʃɔːr] .
" Brother , " I says , " YOU spoke a parable , shore .
" 兄弟 , " 我 说道 , " 你 辐 一个 寓言 , 支撑 .

"兄弟，"我说，"你讲了一个寓言故事，岸上。"

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ['ʃivəz]
" THE PASSING OF ABRAHAM SHIVERS
" 这 通过 的 亚伯拉罕 颤抖

《亚伯拉罕·希弗斯的逝世》

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [bɔɪz] ,
" I tell ye , boys ,
" 我 告诉 是的 , 男孩们 ,

"我告诉你们，孩子们，

[hɪt]['heɪn][ti:]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['felər] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [dʒɛs][baɪ]['daɪɪn] -
hit hain t often a feller has the chance o ' doin ' so much good jes by DYIN '
打 海因 t 经常 一个 伙计 有 这 机会 o - 做 - 所以 很多 好的 杰斯 经过 垂死 -
.
:
.

一个人很少有机会通过死亡来做这么多好事。

['fɝ:, 'fɛr] - [ef] [eib] ['ʃivəz] [er] [gɔ:n] , [ʃɔrli] [gɔ:n] ,
Fer ' f Abe Shivers air gone , shorely gone ,
fer - f 安倍 颤抖 空气 已消失 , 岸边 已消失 ,

Fer 'f Abe Shivers 空气消失了，彻底消失了，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] — ['evri] [də:n] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] — [er] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .
the rest of us — every durn one of us — air a - goin ' to be saved .
这 休息 的 我们 — 每一个 该死 一 的 我们 — 空气 一个 - 去 - 到 是 已保存 .

我们其余的人——我们每个人——都将得救。

['fɝ:, 'fɛr] [eib] ['ʃivəz] — [ju:; jʊ] [heɪnt] [hɪd] [tel] [oʊ] - [eib] ?
Fer Abe Shivers — you hain't heerd tell o ' ABE ?
fer 安倍 颤抖 — 你 没有 听见 告诉 o - 安倍 ?

Fer Abe Shivers——你没听说过 ABE 的故事吗?

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [oʊ] - , [ʃɔ:r] .
Well , you must be a stranger in these mountains o ' Kaintuck , shore .
出色地 , 你 必须 是 一个 陌生人 在 这些 山脉 o - 凯恩塔克 , 支撑 .

看来你一定是凯恩塔克山脉的陌生人吧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['streɪndʒər] , [æz; əz] [eib] ['evər][wʌz; wəz] [bɔ:rn] ;
" I don't know , stranger , as Abe ever was borned ;
" 我 不 知道 , 陌生人 , 作为 安倍 曾经 曾是 出生 ;

"我不知道，陌生人，亚伯究竟出生在哪里；

['noʊbɑ:di][ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] - [ef][hi:; hi][wʌz; wəz] .
nobody in these mountains knows it ' f he was .
无人 在 这些 山脉 知道 它 - f 他 曾是 .

这些山里没有人知道他是否是凶手。

[ðə; ði]['fʌst] [taɪm] [aɪ]['evər] [hɪd] [tel] [oʊ] - [eib] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hɑ:lərɪn] - ['fɝ:, 'fɛr][hɪz; ɪz] [raɪts]
The fust time I ever heerd tell o ' Abe he was a - hollerin ' fer his rights
这 fust 时间 我 曾经 听见 告诉 o - 安倍 他 曾是 一个 - 霍勒林 - fer 他的 权利
[wʌn] [mɔnɪn] - [æt; ət] ['deɪlaɪt] ,
one mawnin ' at daylight ,
一 早晨 - 在 日光 ,

我第一次听说亚伯拉罕·林肯是在一天清晨，他大声疾呼争取自己的权利。

- - [ðə; ði][wɔ:r] , [dʒɛs][ˌaʊt'saɪd][oʊ] - [oʊl][tɑ:m]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] - [dɔ:r] [ɑ:n]['fraɪɪn] - [pæn]
endurin ' the war , jes outside o ' ole Tom Perkins ' door on Fryin ' Pan
- - 这 战争 , 杰斯 外部 o - 奥莱 汤姆 珀金斯 - 门 在 油炸 - 平底锅

忍受着战争，就在弗莱恩潘街老汤姆·帕金斯家门外

. [eib] [wʌz; wəz] [left] [taː(r); təː(r)] [baɪ] [sʌm; səm] [hoʊm] - - , [aɪ] ['rekən] .
. Abe was left thar by some home - gyard , I reckon .
. 安倍 曾是 左边 那里 经过 一些 家 - - , 我 估计 .

我估计，安倍是被某个乡亲遗弃在那里的。

[wel] , ['noʊbɑːdi] [er] ['evər] [tɜːrnd] [aʊtn] [dɔːz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , nobody air ever turned out'n doors in these mountains , as you know ,
出色地 , 无人 空气 曾经 转向 外出 门 在 这些 山脉 , 作为 你 知道 ,

你知道，在这些山区，从来没有人会在户外吹风。

[æn; ən] - [eib] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ðæt] [mɔːn] - , [æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - - [ɪm] ['evər] [sɛns]
an - Abe got his rights that mawin ' , an - he's been a - gittin ' ' em ever sence
一个 - 安倍 得到 他的 权利 那 马温 - , 一个 - 他是 到过 一个 - 吉廷 - - 呃 曾经 感觉
.
:
.

亚伯拉罕在那次选举中获得了他应有的权利，并且从那以后他就一直在争取这些权利。

[tɑːm] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] , [bʌt; bət] - [ef] ['eni] ['felər] [gɑːt] [ðə; ði] - - [hʌŋk] [oʊ] - [kɔːrn]
Tom already had a houseful , but ' f any feller got the bigges ' hunk o ' corn
汤姆 已经 有 一个 满屋 , 但 - f 任何 伙计 得到 这 - - 帅哥 o - 玉米
- [bred] ,
- bread ,
- 面包 ,

汤姆家里已经挤满了人，但如果有人拿到最大块的玉米面包，

[ðæt] ['felər] [wʌz; wəz] [eib] ; [æn; ən] - [ˌiː'ɛf] ['eni] ['felər] [gɑːt] [ə; eɪ] - - - , [hɪt] ['wɔznt] [eib] .
that feller was Abe ; an ' ef any feller got a - whalin ' , hit wasn't Abe .
那 伙计 曾是 安倍 ; 一个 - ef 任何 伙计 得到 一个 - - - , 打 不是 安倍 .

那个人是亚伯拉罕·林肯；如果有人被打，那肯定不是亚伯拉罕·林肯。

" [eib] ['tuːk] [tuː; tə] ['laɪɪn] - [raɪt] - — [lʊkt] [laɪk] — [ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] .
" Abe tuk to lyin ' right naturely — looked like — afore he could talk .
" 安倍 图克 到 躺着 - 正确的 - — 看起来 喜欢 — 之前 他 可以 讲话 .

“Abe tuk 天生就撒谎了——看起来——在他开口说话之前。”

[fækt] [ɪz] , [eib] - [kʊd; kəd] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [dʒɛs] ['wɪspər] .
Fact is , Abe nuver could do nothin ' but jes whisper .
事实 是 , 安倍 - 可以 做 什么也没有 - 但 杰斯 耳语 .

事实上，安倍除了低声说话之外什么也做不了。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[eib] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [laɪ] [fɝːdɝ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rætəlɪn] - ['wɪspər] [ðæn; ðən] [oʊl]
Abe could manage to send a lie furder with that rattlin ' whisper than ole
安倍 可以 管理 到 发送 一个 说谎 更远 和 那 拉特林 - 耳语 比 奥莱
[tɑːm] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [hɔːrn] [oʊ] - [hɪzən] [wʌt] [telz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] - [er] ['kʌmɪn] -
Tom could with that big horn o ' hisn what tells the boys the revenoos air comin ' -
汤姆 可以 和 那 大的 喇叭 o - 他的 什么 讲述 这 男孩们 这 - 空气 即将到来 -
[ʌp] ['fraɪɪn] - [pæn] . -
up Fryin ' Pan . '
向上 油炸 - 平底锅 . -

亚伯用他那沙哑的耳语就能把谎言传得比老汤姆用他那根大喇叭传得更远，那喇叭可是告诉小伙子们弗莱恩潘河那边有钱的空气要来了。

" ['dɪdnt] [teɪk] [eib] [lɔːŋ] [tuː; tə][gɪt][tuː; tə] ['brægɪn] - [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['nægɪn] - [æn; ən] -
" Didn't take Abe long to git to braggin ' an ' drinkin ' an ' naggin ' an '
" 没有 拿 安倍 长的 到 git 到 吹牛 - 一个 - 喝酒 - 一个 - 纳金 - 一个 -
- - — ['evriθɪŋ] , - [məuz] - , - [sɛpt] ['faɪtɪn] - .
hectorin ' — everything , ' mos ' , ' cept fightin ' .
- - — 一切 , - 莫斯 - , - 除外 战斗 - .

"亚伯拉罕很快就沉迷于吹牛、喝酒、唠叨和训斥——几乎什么都干，除了打架。"

['noʊbɑːdi]['evər] ['drɔːd] [eib] ['ʃivəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] .
Nobody ever drawed Abe Shivers into a fight .
无人 曾经 绘制 安倍 颤抖 进入 一个 斗争 .

从来没有人能把阿贝·希弗斯卷入争斗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
I don't know as he was afeerd ;
我 不 知道 作为 他 曾是 害怕 ;

我不知道，因为他很害怕;

[lʊkt] [laɪk] [eib] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hævɪn] - [sek] [ə; eɪ] [tɑːr'neɪʃn] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] -
looked like Abe was a - havin ' sech a tarnation good time with his devilmint -
看起来 喜欢 安倍 曾是 一个 - 拥有 - sech 一个 该死 好的 时间 和 他的 -
[hiː; hi][dʒɛs] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [oʊ] - ['hævɪn] - [hɪt] [stɑːpt] .
he jes didn't want to run no risk o ' havin ' hit stopped .
他 杰斯 没有 想 到 跑步 不 风险 o - 拥有 - 打 停止 .

看起来亚伯和他的情人玩得非常开心，他不想冒任何风险阻止这一切发生。

[æn; ən] - [sek] - !
An ' sech devilmint !
一个 - sech - !

安塞赫魔鬼薄荷!

[hɪt] [ʌd] [teɪk] [ə; eɪ] [kuːnz] [eɪdʒ] , [aɪ] ['rekən] , [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
Hit ud take a coon's age , I reckon , to tell ye .
打 ud 拿 一个 浣熊的 年龄 , 我 估计 , 到 告诉 是的 .

恐怕要花上浣熊的年纪才能告诉你。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][gɪt][oʊl] [deɪv] [hɔːl] ['fɝː, 'fɛr]
" The boys was a - goin ' up the river one night to git ole Dave Hall fer
" 这 男孩们 曾是 一个 - 去 - 向上 这 河 一 夜晚 到 git 奥莱 戴夫 大厅 fer
['trɪkɪn] - ['rəuziː]['brænhəm]['ɪntuː]['iːv(ə)l] .
trickin ' Rosie Branham into evil .
特里克 - 罗西 布兰汉姆 进入 邪恶的 .

"一天晚上，那几个小伙子要去河上找老戴夫·霍尔，因为他骗罗西·布兰汉姆做了坏事。"

[sʌm; səm] ['felər] [goʊz] [ə'hed] [æn; ən] - [telz] [oʊl] [deɪv] [ðeɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] . -
Some feller goes ahead an ' tells ole Dave they's a - comin . '
一些 伙计 去 前方 一个 - 讲述 奥莱 戴夫 他们是 一个 - 即将到来 . -

有人先去告诉老戴夫他们要来了。

[hɪt] [wʌz; wəz] [eib] .
Hit was Abe .
打 曾是 安倍 .

被击中的是安倍。

[sʌm; səm] ['felər] [faindz][ə; eɪ] [striːk] [oʊ] - [ɔːr] [ɑːn][oʊl][tɑːm]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [lænd] ,
Some feller finds a streak o ' ore on ole Tom Perkins ' land ,
一些 伙计 发现 一个 条纹 o - 矿石 在 奥莱 汤姆 珀金斯 - 土地 ,

有人在老汤姆·帕金斯的土地上发现了一小块矿脉。

[æn; ən] - [ræks] [hɪz; ɪz]['dʒɪni] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [æn; ən] - [telz] [ə; eɪ] ['fʌrinə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] ,
an ' racks his jinny down to town , an ' tells a furriner thar ,
一个 - 货架 他的 精灵 向下 到 镇 , 一个 - 讲述 一个 弗林纳 那里 ,

然后他带着他的精灵下山到镇上，并告诉那里的一个外国人：

[æn; ən] - [tɑːm] [kʌmz] [maɪt] - [naɪ] ['sɛlɪn] - [ðə; ði][lænd]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - .

an	'	Tom	comes	might	'	nigh	sellin	'	the	land	fer	nothin	'	.
一个	-	汤姆	来	可能	-	夜	销售	-	这	土地	fer	什么也没有	-	.

汤姆可能要贱卖这块地了。

[naʊ] [tɑːm] [reɪzd] [eib] , [bʌt; bət] , [dʒɛs][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['felər] [wʌz; wəz] [eib] .

Now	Tom	raised	Abe	,	but	,	jes	the	same	,	the	feller	was	Abe	.
现在	汤姆	提高	安倍	,	但	,	杰斯	这	相同的	,	这	伙计	曾是	安倍	.

现在汤姆养大了亚伯，但是，还是一样的，那家伙就是亚伯。

" [wʌn] [naɪt] ['sʌmbɑːdi] [gaɪdz] [ðə; ði] - [ɪn][ɑːn] [hel] ['fɝː, 'fɛr][sɑːr'teɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kʌts]

"	One	night	somebody	guides	the	revenoos	in	on	Hell	fer	Sartain	,	an	'	they	cuts
"	一	夜晚	某人	指南	这	-	在	在	地狱	fer	萨尔坦	,	一个	-	他们	削减

[ʌp] [fɔːr] [stɪlz] .

up	four	stills	.
向上	四	静止画面	.

〃一天晚上，有人带税务人员去了萨尔坦的地狱，他们拆毁了四个蒸馏器。

[hɪt] [wʌz; wəz] [eib] .

Hit	was	Abe	.
打	曾是	安倍	.

被击中的是安倍。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [maɪnd][jiː; ji] , [ə; eɪ] ['felər] [slɪps][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [waɪl] [ðeɪz] [ə'sliːp] ,

The	same	night	,	mind	ye	,	a	feller	slips	in	among	the	revenoos	while	they's	asleep	,
这	相同的	夜晚	,	头脑	是的	,	一个	伙计	滑倒	在	之中	这	-	尽管	他们是	睡着了	,

请注意，就在同一天晚上，一个家伙趁着食客们熟睡时溜进了他们的房间。

[ænd; ənd] [kʌts] [ɔːf] [ðer; ðər] [hɑsɪz] - [meɪniːz][æn; ən] - [teɪlz] — [mjuːld] ['evri] [dɜːn] ['krɪtər] [ˌjuː 'viː] -

and	cuts	off	their	hosses	'	manes	an	'	tails	—	muled	every	durned	critter	uv	'
和	削减	离开	他们的	软管	-	鬃毛	一个	-	尾巴	—	骡子	每一个	期间	小动物	紫外线	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

剪掉了他们马匹的鬃毛和尾巴——把他们所有的牲畜都宰了。

['streɪndʒər] , [hɪt][wʌz; wəz] [eib] .

Stranger	,	hit	was	Abe	.
陌生人	,	打	曾是	安倍	.

陌生人，被击中的是安倍。

[æn; ən] - [æz; əz]['fɝː, 'fɛr] ['wɪmɪn] - [foʊks] — [wel] , [eib] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] - ['felər] [aɪ]['evər]

An	'	as	fer	women	-	folks	—	well	,	Abe	was	the	ill	favoredest	feller	I	ever
一个	-	作为	fer	女性	-	各位	—	出色地	,	安倍	曾是	这	患病的	-	伙计	我	曾经

[siː] ,

see	,
看	,

至于女人嘛——唉，亚伯拉罕是我见过最不受女人待见的人。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kudnt] [tɔːk] ; [stɪl] , [eib] [wʌz; wəz] ['sæsi] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sæs] [kaʊnts]

an	'	he	couldn't	talk	;	still	,	Abe	was	sassy	,	an	'	you	know	how	sass	counts
一个	-	他	不能	讲话	;	仍然	,	安倍	曾是	俏皮的	,	一个	-	你	知道	如何	傲娇	计数

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gælz] ;

with	the	gals	;
和	这	女孩们	;

他不会说话；不过，亚伯很爱耍嘴皮子，你知道这招对姑娘们有多管用；

[æn; ən] - [eibs] ['wɪspərɪn] - [kʌm] [ɪn][dʒɛs][æz; əz]['hændi][æz; əz]['eni] ['fɛlərz] ['sɛtɪn] - [ʌp] ;

an	'	Abe's	whisperin	'	come	in	jes	as	handy	as	any	feller's	settin	'	up	;
一个	-	安倍的	低语	-	来	在	杰斯	作为	便利	作为	任何	伙计们	塞廷	-	向上	;

安贝的低语就像任何人的设置一样方便；

[soʊ] - [ef]['evər][juː; jʊ] [siːd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['felər]

so	'	f	ever	you	seed	a	man	with	a	Winchester	a	-	lookin	'	fer	the	feller
所以	-	f	曾经	你	种子	一个	男人	和	一个	温彻斯特	一个	-	在看	-	fer	这	伙计

[huː] [hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm][aʊt] ,

who	had	cut	him	out	,
WHO	有	切	他	出去	,

所以，如果你看到一个拿着温彻斯特步枪的男人在寻找把他干掉的那个人，

['streɪndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [eib] .

stranger	,	he	was	a	-	lookin	'	fer	Abe	.
陌生人	,	他	曾是	一个	-	在看	-	fer	安倍	.

陌生人，他正在寻找亚伯。

" ['sʌmbɑːdi] [telz] ['hɑːrv] [hɔːl] , [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [hel] - ['fɝː, 'fɛr] - [sɑːr'teɪn]

"	Somebody	tells	Harve	Hall	,	up	thar	at	a	dance	on	Hell	-	fer	-	Sartain
"	某人	讲述	收获	大厅	,	向上	那里	在	一个	舞蹈	在	地狱	-	fer	-	萨尔坦

[wʌn] ['krɪsməs] [naɪt] ,

one	Christmas	night	,
一	圣诞节	夜晚	,

"有人告诉哈维·霍尔，在某个圣诞夜，在赫尔弗萨坦的舞会上，

[ðæt] [rɪtʃ] [hɑːrp][hæd; həd] [sed] - - [ə'^in][hɪm; ɪm][æn; ən] - [næns] ['ɔzbən] .

that	Rich	Harp	had	said	somep'n	'	agin	him	an	'	Nance	Osborn	.
那	富有的	竖琴	有	说	-	-	再次	他	一个	-	南希	奥斯本	.

里奇·哈普说了些不利于他和南希·奥斯本的话。

[æn; ən] - ['sʌmbɑːdi] [telz] [rɪtʃ] [ðæt] ['hɑːrv] [hæd; həd] [sed] - - [ə'^in] [næns] [æn; ən] - [hɪm; ɪm] .

An	'	somebody	tells	Rich	that	Harve	had	said	sompe'n	'	agin	Nance	an	'	HIM	.
一个	-	某人	讲述	富有的	那	收获	有	说	-	-	再次	南希	一个	-	他	.

有人告诉里奇，哈维说了些关于南希和他的话。

[hɪt][wʌz; wəz][wʌn][æn; ən] - [ðə; ði] [seɪm] ['felər] , ['streɪndʒər] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['felər] [wʌz; wəz] [eib] .

Hit	was	one	an	'	the	same	feller	,	stranger	,	an	'	the	feller	was	Abe	.
打	曾是	一	一个	-	这	相同的	伙计	,	陌生人	,	一个	-	这	伙计	曾是	安倍	.

被击中的是同一个人，陌生人，而这个人就是亚伯。

[wel] , [waɪl] [rɪtʃ] [æn; ən] - ['hɑːrv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [wel] , ['sʌmbɑːdi] [rʌnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

Well	,	while	Rich	an	'	Harve	was	a	-	gittin	'	well	,	somebody	runs	off	with
出色地	,	尽管	富有的	一个	-	收获	曾是	一个	-	吉廷	-	出色地	,	某人	跑步	离开	和

[næns] .

Nance	.
南希	.

正当 Rich 和 Harve 过得不错的时候，有人把 Nance 带走了。

[hɪt][wʌz; wəz] [eib] .

Hit	was	Abe	.
打	曾是	安倍	.

被击中的是安倍。

[ðen] [rɪtʃ] [æn; ən] - ['hɑːrv] [dʒɛs] [drɔːz] [strɔːz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['felər] .

Then	Rich	an	'	Harve	jes	draws	straws	fer	a	feller	.
然后	富有的	一个	-	收获	杰斯	平局	吸管	fer	一个	伙计	.

然后 Rich 和 Harve 会抽签决定谁来领奖。

['streɪndʒər] , [ðeɪ] ['drɔːd] ['fɝː, 'fɛr] [eib] .

Stranger	,	they	drawed	fer	Abe	.
陌生人	,	他们	绘制	fer	安倍	.

陌生人，他们为安倍画了图。

[hɪts] ['pɜːrti][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [eib] [er] [gɔːn] ,

Hit's	purty	hard	to	believe	that	Abe	air	gone	,
热门歌曲	漂亮	难的	到	相信	那	安倍	空气	已消失	,

很难相信安倍晋三已经下台了。

- [sɛpt] [ðæt] [rɪtʃ] [hɑːrp][æn; ən] - ['hɑːrv] [hɔːl] [dəunt]['nevər] [drɔː] [noʊ] [strɔːz] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - ;
' cept that Rich Harp an ' Harve Hall don't never draw no straws fer nothin ' ;
- 除外 那 富有的 竖琴 一个 - 收获 大厅 不 绝不 画 不 吸管 fer 什么也没有 - ;

但里奇·哈普和哈维·霍尔从来不会无缘无故地抽签；

[bʌt; bət] - [ef][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - - - ['maɪti] [eib] [er] [gɔːn] , [waɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] -
but ' f by the grace o ' Goddle - mighty Abe air gone , why , as I was a -
但 - f 经过 这 优雅 o - - - 强大的 安倍 空气 已消失 , 为什么 , 作为 我 曾是 一个 -
['seɪɪn] - ,
sayin ' ,
说 - ,

但是，如果靠着上帝保佑，一切都结束了，正如我刚才所说，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] — ['evri] [dɜːn] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [er] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
the rest of us — every durned one of us air a - goin ' to be saved ,
这 休息 的 我们 — 每一个 期间 一 的 我们 空气 一个 - 去 - 到 是 已保存 ,
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

我们其他人——我们每个人，都一定会得救，这是肯定的。

['fɝː, 'fɛr] [eibs] [gɔːn] ['fʌst] , [æn; ən] - [ˌiː'ɛf] [θɑːrz] ['oʊnli][wʌn][dʒɛdʒmənt] [deɪ] ,
Fer Abe's gone fust , an ' ef thar's only one Jedgment Day ,
fer 安倍的 已消失 fust , 一个 - ef 那里 仅有的 一 审判 天 ,

如果亚伯拉罕·林肯已经走了，而审判日只剩一天，

[ðə; ði] [lɔːd] - [əl] - [gɪt][tuː; tə][juː 'es] .
the Lawd ' ll nuver git to us .
这 老天 - 二 - git 到 我们 .

上帝永远不会眷顾我们。

" [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrən]
" A PURPLE RHODODENDRON
" 一个 紫色的 杜鹃花

紫色杜鹃花

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrən] [ɪz] [rer] .
The purple rhododendron is rare .
这 紫色的 杜鹃花 是 稀有的 .

紫色杜鹃花很罕见。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][gæp] [hɪr] , [biː] [rɑːk] , [hʌŋ] [aʊt]['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] [rɑːk] ,
Up in the Gap here , Bee Rock , hung out over Roaring Rock ,
向上 在 这 差距 这里 , 蜜蜂 岩石 , 悬挂 出去 超过 咆哮 岩石 ,

这里山口上方是蜜蜂岩，可以俯瞰咆哮岩。

['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
blossoms with it — as a gray cloud purples with the sunrise .
花朵 和 它 — 作为 一个 灰色的 云 紫色 和 这 日出 .

它也随之绽放——就像灰色的云朵在日出时变成紫色一样。

[ðɪs] [rɑːk] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['laɪtli] [ɑːn] [edʒ] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][stændz]
This rock was tossed lightly on edge when the earth was young , and stands
这 岩石 曾是 抛掷 轻轻 在 边缘 什么时候 这 地球 曾是 年轻的 , 和 站立
['vɜːrtɪk(ə)l] .
vertical .
垂直的 .

这块岩石在地球形成初期被轻轻地侧放，因此得以保持直立状态。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ][klaɪm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ,
To get the flowers you climb the mountain to one side , and ,
到 得到 这 花朵 你 爬 这 山 到 一 边 , 和 ,

为了采摘这些花，你需要爬到山的一侧，然后，

['bæləns ɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [θɪn] [edʒ] ,
balancing on the rock's thin edge ,
平衡 在 这 摇滚的 薄的 边缘 ,

在岩石的薄边上保持平衡，

[slɪp] [daʊn] [baɪ] [ruːts] [ænd; ənd][pæst] ['rætlsneɪk] [denz] [tɪl] [juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]
slip down by roots and past rattlesnake dens till you hang out over the water
滑 向下 经过 根 和 过去的 响尾蛇 巢穴 直到 你 悬挂 出去 超过 这 水
[ænd; ənd] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and reach for them .
和 抵达 为了 他们 .

顺着树根滑下去，经过响尾蛇的洞穴，直到你悬在水面上，然后伸手去够它们。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sneɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][goʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
To avoid snakes it is best to go when it is cool , at daybreak .
到 避免 蛇 它 是 最好的 到 去 什么时候 它 是 凉爽的 , 在 拂晓 .

为了避免遇到蛇，最好在凉爽的黎明时分前往。

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [wer] [ðer; ðər][ɪz]
I know but one other place in this southwest corner of Virginia where there is
我 知道 但 一 其他 地方 在 这 西南 角落 的 弗吉尼亚州 在哪里 那里 是
[ə'nʌðər] [bʊʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrən] ,
another bush of purple rhododendron ,
其他 衬套 的 紫色的 杜鹃花 ,

我知道在弗吉尼亚州西南角还有另一处地方长着紫色的杜鹃花丛。

[ænd; ənd][wʌn] [bʊʃ] ['oʊnli][ɪz][ðer; ðər] .
and one bush only is there .
和 一 衬套 仅有的 是 那里 .

那里只有一丛灌木。

[ðɪs] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːk] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,
This hangs at the throat of a peak not far away ,
这 悬挂 在 这 喉 的 一个 顶峰 不是 远的 离开 ,

它悬挂在不远处一座山峰的咽喉处。

[huːz] ['eɪdʒləs] [greɪ] [hed] [ɪz] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [rə'viːn] [ðæt] [sɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [θrʌst] ['ɪntuː]
whose ageless gray head is bent over a ravine that sinks like a spear thrust into
谁 永葆青春 灰色的 头 是 弯曲 超过 一个 峡谷 那 水槽 喜欢 一个 矛 推力 进入
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
the side of the mountain .
这 边 的 这 山 .

他那苍老的灰白头颅俯视着一道深不见底的峡谷，峡谷像一根长矛一样刺入山体。

[swept] ['oʊnli][baɪ] [haɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [wɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
Swept only by high wind and eagle wings as this is ,
扫荡 仅有的 经过 高的 风 和 鹰 翅膀 作为 这 是 ,

仅靠强风和鹰翼推动，

[aɪ] [jet] [nuː] [wʌn][mæn] ['fuːlhɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] .
I yet knew one man foolhardy enough to climb to it for a flower .
我 然而 知道 一 男人 蛮干 足够的 到 爬 到 它 为了 一个 花 .

但我认识一个胆大妄为的人，为了摘一朵花爬到树上去。

[hiː; hi] [brɔːt] [wʌn] ['blɑːsəm] [daʊn] :
He brought one blossom down :
他 带来 一 开花 向下 :

他摘下一朵花：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
and to this day I do not know that it was not the act of a coward ;
和 到 这 天 我 做 不是 知道 那 它 曾是 不是 这 行为 的 一个 懦夫 ;

直到今天，我仍然无法确定那是否是懦夫的行为；

[jes] , [ðoʊ] ['greɪsən] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [rə'viːn] ,

yes	,	though	Grayson	did	it	,	actually	smiling	all	the	way	from	peak	to	ravine	,
是的	,	尽管	格雷森	做过	它	,	实际上	微笑	全部	这	方式	从	顶峰	到	峡谷	,

是的，虽然是格雷森做的，但他从山顶到山谷一路都面带微笑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] — [best] [lʌvd] [ðen] [ænd; ənd] [sɪns] .

and	though	he	was	my	best	friend	—	best	loved	then	and	since	.
和	尽管	他	曾是	我的	最好的	朋友	—	最好的	喜爱	然后	和	自从	.

虽然他是我最好的朋友——当时是我最喜欢的朋友，之后也是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs]

I	believe	he	was	the	strangest	man	I	have	ever	known	,	and	I	say	this
我	相信	他	曾是	这	最奇怪的	男人	我	有	曾经	已知	,	和	我	说	这

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] ;

with	thought	;
和	想法	;

我相信他是我所认识的最古怪的人，我这么说是经过深思熟虑的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] .

for	his	eccentricities	were	sincere	.
为了	他的	怪癖	是	真诚	.

因为他的古怪行为都是真诚的。

[ɪn] [ɔːl] [hiː; hi][dɪd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [bʌt; bət][wʌns]

In	all	he	did	I	cannot	remember	having	even	suspected	anything	theatrical	but	once
在	全部	他	做过	我	不能	记住	拥有	甚至	怀疑	任何事物	戏剧	但	一次

.

:

.

在他所做的一切事情中，我几乎想不起来我曾怀疑过其中有任何作秀的成分，只有一次例外。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][və'dʒinjən][ɔːr] [ken'tʌkiən] [æt; ət][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	were	all	Virginians	or	Kentuckians	at	the	Gap	,	and	Grayson	was	a
我们	是	全部	弗吉尼亚人	或者	肯塔基人	在	这	差距	,	和	格雷森	曾是	一个

[və'dʒinjən] .

Virginian	.
弗吉尼亚人	.

在盖普，我们都是弗吉尼亚人或肯塔基人，格雷森是弗吉尼亚人。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

You	might	have	guessed	that	he	was	a	Southerner	from	his	voice
你	可能	有	猜对了	那	他	曾是	一个	南方人	从	他的	嗓音

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

and	from	the	way	he	spoke	of	women	—	but	no	more	.
和	从	这	方式	他	辐	的	女性	—	但	不	更多的	.

你或许能从他的口音和他谈论女性的方式猜到他是南方人——但现在不用再猜了。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʊr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌlər] ,

Otherwise	,	he	might	have	been	a	Moor	,	except	for	his	color	,
否则	,	他	可能	有	到过	一个	泊	,	除了	为了	他的	颜色	,

否则，除了肤色之外，他可能就是个摩尔人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli]['reɪʃ(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [hiː; hi][hæd; həd] .

which	was	about	the	only	racial	characteristic	he	had	.
哪个	曾是	关于	这	仅有的	种族	特征	他	有	.

这几乎是他唯一的种族特征。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪt] , [hæd; həd] ['trævld]

He	had	been	educated	abroad	and	,	after	the	English	habit	,	had	travelled
他	有	到过	受过教育	国外	和	,	后	这	英语	习惯	,	有	旅行

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

他曾在国外接受教育，并效仿英国人的习惯，游历了世界各地。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [mɔ:r] ['loʊnli] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	yet	I	can	imagine	no	more	lonely	way	between	the	eternities	than	the
和	然而	我	能	想象	不	更多的	孤独	方式	之间	这	永恒	比	这

[pæθ] ['greɪsən] [trɑ:d][ə'loʊn] .

path	Grayson	trod	alone	.
小路	格雷森	践踏	独自的	.

然而，我实在想象不出还有什么比格雷森独自走过的那条路更孤独的通往永恒的道路了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi] [keɪm] [aɪ]['nevər]

He	came	to	the	Gap	in	the	early	days	,	and	just	why	he	came	I	never
他	来了	到	这	差距	在	这	早期的	天	,	和	只是	为什么	他	来了	我	绝不

[nu:] .

knew	.
知道	.

他很早就来到了盖普，至于他为什么来，我一直都不知道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['aɪərn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ,

He	had	studied	the	iron	question	a	long	time	,	he	told	me	,
他	有	研究	这	铁	问题	一个	长的	时间	,	他	讲述	我	,

他告诉我，他研究铁的问题已经很久了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ['rekləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt]

and	what	I	thought	reckless	speculation	was	,	it	seems	,	deliberate	judgment
和	什么	我	想法	鲁莽	推测	曾是	,	它	似乎	,	商榷	判断

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我以为是鲁莽的推测，在他看来却是深思熟虑的判断。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] " [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] , " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ,

His	money	"	in	the	dirt	,	"	as	the	phrase	was	,
他的	钱	"	在	这	污垢	,	"	作为	这	短语	曾是	,

正如人们常说的，他的钱"打了水漂"。

['greɪsən] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Grayson	got	him	a	horse	and	rode	the	hills	and	waited	.
格雷森	得到	他	一个	马	和	骑	这	丘陵	和	等待	.

格雷森给他弄来一匹马，骑马上山，等着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di] .

He	was	intimate	with	nobody	.
他	曾是	亲密的	和	无人	.

他与任何人都没有亲密关系。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd]

Occasionally	he	would	play	poker	with	us	and	sometimes	he	drank	a	good
偶尔	他	会	玩	扑克	和	我们	和	有时	他	喝	一个	好的

[di:l] ,

deal	,
交易	,

他偶尔会和我们一起玩扑克，有时还会喝很多酒。

[bʌt; bət] ['lɪkər] ['nevər] [luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	liquor	never	loosed	his	tongue	.
但	酒	绝不	松开	他的	舌头	.

但酒却始终无法让他开口说话。

[æt; ət]['poʊkər][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrdz] ,

At	poker	his	face	told	as	little	as	the	back	of	his	cards	,
在	扑克	他的	脸	讲述	作为	小的	作为	这	后退	的	他的	牌	,

打扑克时，他的表情就像他牌背的颜色一样，什么也看不出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ken'tʌkiən] , [huː]

and	he	won	more	than	admiration	—	even	from	the	Kentuckians	,	who
和	他	韩元	更多的	比	钦佩	—	甚至	从	这	肯塔基人	,	WHO

[ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ;

are	artists	at	the	game	;
是	艺术家	在	这	游戏	;

他赢得的不仅仅是钦佩——甚至连肯塔基州的球员也对他赞赏有加，要知道肯塔基州的球员可是这项运动的行家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [went] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][laɪk] [ðɪs]

but	the	money	went	from	a	free	hand	,	and	,	after	a	diversion	like	this
但	这	钱	去	从	一个	自由的	手	,	和	,	后	一个	导流	喜欢	这

,

,

,

但钱是从自由支配的账户里出的，而且，在经历了这样的转移之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ept][tuː; tə][biː; bi] ['muːdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən]['evər] .

he	was	apt	to	be	moody	and	to	keep	more	to	himself	than	ever	.
他	曾是	易于	到	是	情绪化	和	到	保持	更多的	到	他自己	比	曾经	.

他变得喜怒无常，而且比以往更加孤僻。

['evri] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , ['ɔːlweɪz]['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

Every	fortnight	or	two	he	would	disappear	,	always	over	Sunday	.
每一个	两星期	或者	二	他	会	消失	,	总是	超过	星期日	.

他每隔一两周就会消失一次，总是在星期天。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] , [blæk] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ,

In	three	or	four	days	he	would	turn	up	again	,	black	with	brooding	,
在	三	或者	四	天	他	会	转动	向上	再次	,	黑色的	和	沉思	,

三四天后他又会出现，脸色阴沉，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [ɔːr][hiː; hi] [kept] [ə'weɪ]

and	then	he	was	the	last	man	to	leave	the	card	-	table	or	he	kept	away
和	然后	他	曾是	这	最后的	男人	到	离开	这	卡片	-	桌子	或者	他	保留	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

from	it	altogether	.
从	它	共	.

然后，他要么是最后一个离开牌桌的人，要么干脆就远离牌桌。

[wer] [hiː; hi] [went] ['noʊbɑːdi] [nuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] ['enibɑːdi] [wʊd]

Where	he	went	nobody	knew	;	and	he	was	not	the	man	anybody	would
在哪里	他	去	无人	知道	;	和	他	曾是	不是	这	男人	任何人	会

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他去了哪里，无人知晓；而且他也不是那种会被人质疑的人。

[wʌn] [naɪt] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ken'tʌkiən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klʌb] ,

One	night	two	of	us	Kentuckians	were	sitting	in	the	club	,
一	夜晚	二	的	我们	肯塔基人	是	坐着	在	这	俱乐部	,

一天晚上，我们两个肯塔基人坐在俱乐部里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm]['peɪpər][aɪ] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ðɪ] ['ruːmərd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

and	from	a	home	paper	I	read	aloud	the	rumored	engagement	of	a	girl
和	从	一个	家	纸	我	读	大声	这	传闻	订婚	的	一个	女孩

[wiː; wɪ][bəuθ] [nuː] — [huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bluːgræs] ,

we	both	knew	—	who	was	famous	for	beauty	in	the	Bluegrass	,
我们	两个都	知道	—	WHO	曾是	著名的	为了	美丽	在	这	蓝草音乐	,

我从一份家乡报纸上大声朗读了关于一个我们都认识的女孩订婚的传闻——她在蓝草地区以美貌闻名。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [tuː; tə]

as	was	her	mother	before	her	and	the	mother	before	her	—	to
作为	曾是	她	母亲	前	她	和	这	母亲	前	她	—	到

[æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [və'dʒinjən] .

an	unnamed	Virginian	.
一个	无名氏	弗吉尼亚人	.

就像她的母亲和她的母亲一样——一位不知名的弗吉尼亚人。

['greɪsən] [sæt] [nɪr] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ;

Grayson	sat	near	,	smoking	a	pipe	;
格雷森	卫星	靠近	,	吸烟	一个	管道	;

格雷森坐在附近，抽着烟斗；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [neɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ðɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][frʌm; frəm]

and	when	I	read	the	girl's	name	I	saw	him	take	the	meerschaum	from
和	什么时候	我	读	这	女孩们	姓名	我	锯	他	拿	这	海泡石	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

当我念出女孩的名字时，我看到他从嘴唇上取下了海泡石烟斗。

[ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	I	felt	his	eyes	on	me	.
和	我	毛毡	他的	眼睛	在	我	.

我感觉他的目光落在了我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][ðæt] ['greɪsən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn]

It	was	a	mystery	how	,	but	I	knew	at	once	that	Grayson	was	the	man
它	曾是	一个	神秘	如何	,	但	我	知道	在	一次	那	格雷森	曾是	这	男人

.

:

.

虽然个中缘由是个谜，但我立刻就知道格雷森就是那个人。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː][aʊt]['æftər][ðæt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

He	sought	me	out	after	that	and	seemed	to	want	to	make	friends	.
他	寻求	我	出去	后	那	和	似乎	到	想	到	制作	朋友们	.

那之后他主动来找我，似乎想和我交朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ɔːr] , ['ræðər][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	was	willing	,	or	,	rather	he	made	me	more	than	willing	;	for	he	was
我	曾是	愿意的	,	或者	,	相当	他	制成	我	更多的	比	愿意的	;	为了	他	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

irresistible	to	me	,
无法抗拒	到	我	,

我心甘情愿，或者更确切地说，是他让我心甘情愿；因为他对我来说有着无法抗拒的魅力。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

as	I	imagine	he	would	have	been	to	anybody	.
作为	我	想象	他	会	有	到过	到	任何人	.

我想他对任何人都会是这样。

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi]

We	got	to	walking	together	and	riding	together	at	night	,	and	we
我们	得到	到	步行	一起	和	骑术	一起	在	夜晚	,	和	我们

[wɜ:r; wər] [su:n] ['ræðər] ['ɪntɪmət] ;

were	soon	rather	intimate	;
是	很快	相当	亲密的	;

我们开始一起散步，晚上一起骑车，很快我们就变得相当亲密了；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][spoʊk][ðə; ði]['gɜ:lz] [neɪm] .

but	for	a	long	time	he	never	so	much	as	spoke	the	girl's	name	.
但	为了	一个	长的	时间	他	绝不	所以	很多	作为	辐	这	女孩们	姓名	.

但很长一段时间里，他甚至从未提起过那个女孩的名字。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blu:græs] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] [mʌnθs] ;

Indeed	,	he	kept	away	from	the	Bluegrass	for	nearly	two	months	;
的确	,	他	保留	离开	从	这	蓝草音乐	为了	几乎	二	几个月	;

事实上，他有近两个月的时间没有去蓝草地区；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][goʊ][hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

but	when	he	did	go	he	stayed	a	fortnight	.
但	什么时候	他	做过	去	他	入住	一个	两星期	.

但他去了之后，待了两周。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] .

This	time	he	came	for	me	as	soon	as	he	got	back	to	the	Gap	.
这	时间	他	来了	为了	我	作为	很快	作为	他	得到	后退	到	这	差距	.

这次他一回到峡谷就来找我了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [bæk] [ʌv; əv]['ɪmboʊdən]

It	was	just	before	midnight	,	and	we	went	as	usual	back	of	Imboden
它	曾是	只是	前	午夜	,	和	我们	去	作为	通常	后退	的	伊姆博登

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

当时快到午夜了，我们像往常一样返回伊姆博登山。

[θru:] [mu:n] - ['dæp(ə)ld] [bi:tʃiz] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wer]

through	moon	-	dappled	beeches	,	and	Grayson	turned	off	into	the	woods	where
通过	月亮	-	斑驳的	山毛榉	,	和	格雷森	转向	离开	进入	这	树林	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pæθ] ,

there	was	no	path	,
那里	曾是	不	小路	,

穿过月光斑驳的山毛榉林，格雷森拐进了没有路的树林里。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es]['saɪlənt] .

both	of	us	silent	.
两个都	的	我们	沉默的	.

我们俩都沉默不语。

[wi:; wi][roʊd] [θru:] ['tremjələs] , ['ʃaɪnɪŋ] [li:vz] — ['greɪsənz] [hɔ:rs] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:r; fər]

We	rode	through	tremulous	,	shining	leaves	—	Grayson's	horse	choosing	a	way	for
我们	骑	通过	颤抖的	,	灼灼	树叶	—	格雷森的	马	选择	一个	方式	为了

[hɪm'self] — [ænd; ənd] ,

himself	—	and	,
他自己	—	和	,

我们骑马穿过颤动的、闪闪发光的落叶——格雷森的马自己选择了一条路——然后，

['θreʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [haɪ] , [strɔ:ŋ] [wi:dz] ,

threshing	through	a	patch	of	high	,	strong	weeds	,
脱粒	通过	一个	修补	的	高的	,	强的	杂草	,

穿过一片高大而茂盛的杂草，

[wiː; wi][ˈsəːkld][pæst][æn; ən] [ˈæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [ˈdedənd] [triːz] [huːz] [ˈkrʊkɪd] [ɑːrmz][wɜːr; wər]

we	circled	past	an	amphitheatre	of	deadened	trees	whose	crooked	arms	were
我们	圈起来	过去的	一个	圆形剧场	的	麻木	树木	谁	歪	武器	是

[tɔːst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

tossed	out	into	the	moonlight	,
抛掷	出去	进入	这	月光	,

我们绕着一片枯树环绕的圆形剧场走了一圈，那些弯曲的树枝伸向月光下。

[ænd; ənd][ˈhɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] .

and	halted	on	the	spur	.
和	停止	在	这	刺	.

然后停在了路肩上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ˈoʊvər] [ˈmɔrɪsɪz] [fɑːrm] ;

The	moon	was	poised	over	Morris's	farm	;
这	月亮	曾是	准备	超过	莫里斯	农场	;

月亮悬在莫里斯的农场上空;

[saʊθ] [fɔːrk][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndər][ˌjuː ˈes][laɪk][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][goʊld] ,

South	Fork	was	shining	under	us	like	a	loop	of	gold	,
南	叉	曾是	灼灼	在下面	我们	喜欢	一个	环形	的	金子	,

南福克在我们脚下闪闪发光，像一圈金子。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [leɪ] [əˈbaʊt][ɪn][ˈtræŋkwɪl] [hiːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [mɪst] [roʊz] [ˈluːmɪnəs]

the	mountains	lay	about	in	tranquil	heaps	,	and	the	moon	-	mist	rose	luminous
这	山脉	躺	关于	在	宁静	堆积如山	,	和	这	月亮	-	薄雾	玫瑰	发光的

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

群山静静地堆成一堆，月雾在山间升腾，闪闪发光。

[ðer; ðər] [ˈgreɪsən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

There	Grayson	turned	to	me	with	an	eager	light	in	his	eyes	that	I	had
那里	格雷森	转向	到	我	和	一个	渴望的	光	在	他的	眼睛	那	我	有

[ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

格雷森转过身来看着我，眼中闪烁着我从未见过的渴望光芒。

" [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [ˈbjuːti] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	This	has	a	new	beauty	to	-	night	!
"	这	有	一个	新的	美丽	到	-	夜晚	!

“今晚它呈现出一种新的美！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt][juː; jʊ] ,

"	he	said	;	and	then	"	I	told	her	about	you	,
"	他	说	;	和	然后	"	我	讲述	她	关于	你	,

他说；然后“我把你的事告诉了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [wel] .

and	she	said	that	she	used	to	know	you	—	well	.
和	她	说	那	她	用过的	到	知道	你	—	出色地	.

她说她以前很了解你。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædoʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l]

"	I	was	glad	my	face	was	in	shadow	—	I	could	hardly	keep	back	a	brutal
"	我	曾是	高兴的	我的	脸	曾是	在	阴影	—	我	可以	几乎	保持	后退	一个	野蛮

[læf] — [ænd; ənd] [ˈgreɪsən] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] ,

laugh	—	and	Grayson	,	unseeing	,
笑	—	和	格雷森	,	看不见	,

“我很高兴我的脸隐在阴影里——我几乎忍不住要放声大笑——而格雷森却浑然不觉，

[went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mæn] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni]
went **on** **to** **speak** **of** **her** **as** **I** **had** **never** **heard** **any** **man** **speak** **of** **any**
去 在 到 说话 的 她 作为 我 有 绝不 听到 任何 男人 说话 的 任何
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

他谈论她的方式，是我从未听过任何男人谈论任何女人的方式。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
In **the** **end** **,** **he** **said** **that** **she** **had** **just** **promised** **to** **be** **his** **wife** **.**
在 这 结尾 , 他 说 那 她 有 只是 承诺 到 是 他的 妻子 .

最后，他说她刚刚答应做他的妻子。

[aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
I **answered** **nothing** **.**
我 回答 没有什么 .

我什么也没回答。

['ʌðər] [men] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] , [pər'hæps] ,
Other **men** **,** **I** **knew** **,** **had** **said** **that** **with** **the** **same** **right** **,** **perhaps** **,**
其他 男人 , 我 知道 , 有 说 那 和 这 相同的 正确的 , 也许 ,

我知道，其他一些男人也曾说过同样的话，或许他们也有权这么说。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [noʊ] [mɔːr] .
and **had** **gone** **from** **her** **to** **go** **back** **no** **more** **.**
和 有 已消失 从 她 到 去 后退 不 更多的 .

并且已经离开了她，再也回不去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
And **I** **was** **one** **of** **them** **.**
和 我 曾是 一 的 他们 .

我就是其中之一。

['greɪsən] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʌvd]
Grayson **had** **met** **her** **at** **White** **Sulphur** **five** **years** **before** **,** **and** **had** **loved**
格雷森 有 遇见 她 在 白色的 硫 五 年 前 , 和 有 喜爱
[hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] .
her **ever** **since** **.**
她 曾经 自从 .

格雷森五年前在白硫磺镇遇到了她，从那时起就爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] ,
She **had** **known** **it** **from** **the** **first** **,** **he** **said** **,**
她 有 已知 它 从 这 第一的 , 他 说 ,

他说，她从一开始就知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [gest] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and **I** **guessed** **then** **what** **was** **going** **to** **happen** **to** **him** **.**
和 我 猜对了 然后 什么 曾是 去 到 发生 到 他 .

我当时就猜到他会遭遇什么。

[aɪ] ['mɑːvəld] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
I **marvelled** **,** **listening** **to** **the** **man** **,**
我 惊叹不已 , 聆听 到 这 男人 ,

听着这个人讲述，我感到惊奇不已。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['kɑːnstənsi][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [soʊl] [ðæt][wʌz; wəz][moʊst]

for	it	was	the	star	of	constancy	in	her	white	soul	that	was	most
为了	它	曾是	这	星星	的	恒常	在	她	白色的	灵魂	那	曾是	最多

['lʌstrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

lustrous	to	him	—	and	while	I	wondered	the	marvel	became	a	commonplace
光泽的	到	他	—	和	尽管	我	想知道	这	奇迹	成为	一个	平凡

.

:

.

因为在他眼中，她纯洁灵魂中那颗坚韧不拔的星辰最为耀眼——而当我还在惊叹时，这奇迹却变得司空见惯。

[dɪd][nɑːt] ['evri] ['lʌvər] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪlti] [ðæt] [neɪmz] ['ʌðər]

Did	not	every	lover	think	his	loved	one	exempt	from	the	frailty	that	names	other
做过	不是	每一个	情人	思考	他的	喜爱	一	豁免	从	这	虚弱	那	姓名	其他

['wɪmɪn] ?

women	?
女性	?

难道每个恋爱中的人不都认为自己心爱的人不会像其他女人一样拥有脆弱的品质吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr][ʌv; əv]['pjʊrəti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['kaʊntləs] ['wɪmɪn]

There	is	no	ideal	of	faith	or	of	purity	that	does	not	live	in	countless	women
那里	是	不	理想的	的	信仰	或者	的	纯度	那	做	不是	居住	在	无数	女性

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

如今，无数女性心中都怀有各种各样关于信仰或纯洁的理想。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ;

I	believe	that	;
我	相信	那	;

我相信这一点;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][rɪ'kɔːl][wʌn] [frend] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][dɪ'vɪnəti] [θruː] [paɪn] [wʊdz]

but	could	I	not	recall	one	friend	who	walked	with	Divinity	through	pine	woods
但	可以	我	不是	记起	一	朋友	WHO	步行	和	神	通过	松树	树林

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ] ,

for	one	immortal	spring	,
为了	一	不朽	春天	,

但我难道想不起有哪位朋友曾与神灵一同漫步在松林中，度过一个永恒的春天吗?

[ænd; ənd] [huː] , ['biːɪŋ] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] — ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst]

and	who	,	being	sick	to	death	,	was	quite	finished	—	learning	her	at	last
和	WHO	,	存在	生病的	到	死亡	,	曾是	相当	完成的	—	学习	她	在	最后的

?

?
?

而他，病入膏肓，彻底完了——终于学会了她?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] ['lʌvəz] [huː] [biˈliːvd] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Did	I	not	know	lovers	who	believed	sacred	to	themselves	,	in	the	name	of	love	,
做过	我	不是	知道	恋人	WHO	相信	神圣	到	他们自己	,	在	这	姓名	的	爱	,

我难道不认识那些以爱的名义，将自己视为神圣的恋人吗?

[lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

lips	that	had	been	given	to	many	another	without	it	?
嘴唇	那	有	到过	给定	到	许多	其他	没有	它	?

曾与许多人分享过的嘴唇?

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['greɪsən] [aɪ] [sed]

And	now	did	I	not	know	—	but	I	knew	too	much	,	and	to	Grayson	I	said
和	现在	做过	我	不是	知道	—	但	我	知道	也	很多	,	和	到	格雷森	我	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

而现在我却一无所知——但我知道的太多了，所以我什么也没告诉格雷森。

[ðæt] [sprɪŋ] [ðə; ði] " [buːm] " [keɪm] .

That	spring	the	"	boom	"	came	.
那	春天	这	"	繁荣	"	来了	.

那年春天，经济"繁荣"来临了。

['greɪsənz] ['prɑːpərti] [kwɔ'druːpəld] [ɪn]['væljuː][ænd; ənd] [kwɔ'druːpəld] [ə'gen] .

Grayson's	property	quadrupled	in	value	and	quadrupled	again	.
格雷森的	财产	四倍	在	价值	和	四倍	再次	.

格雷森的房产价值翻了四倍，又翻了四倍。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] ; [bʌt; bət] ['greɪsən]

I	was	his	lawyer	,	and	I	plead	with	him	to	sell	;	but	Grayson
我	曾是	他的	律师	,	和	我	恳求	和	他	到	卖	;	但	格雷森

[læft] .

laughed	.
笑了	.

我是他的律师，我恳求他卖掉房子；但格雷森却笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spekjuleitɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɑːn]['dʒʌdʒmənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [sel] ['oʊnli]

He	was	not	speculating	;	he	had	invested	on	judgment	;	he	would	sell	only
他	曾是	不是	推测	;	他	有	投资	在	判断	;	他	会	卖	仅有的

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjər] .

at	a	certain	figure	.
在	一个	肯定	数字	.

他并非投机取巧，而是凭判断进行投资；他只会在达到一定价格时才会出售。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [let] [hæf][goʊ] .

The	figure	was	actually	reached	,	and	Grayson	let	half	go	.
这	数字	曾是	实际上	达到	,	和	格雷森	让	一半	去	.

这个数字确实达到了，格雷森放走了一半。

[ðə; ði] [buːm] [fel] , [ænd; ənd] ['greɪsən] [tʊk] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] .

The	boom	fell	,	and	Grayson	took	the	tumble	with	a	jest	.
这	繁荣	跌倒	,	和	格雷森	采取	这	翻滚	和	一个	笑话	.

吊臂落下，格雷森开玩笑地摔了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [sed] ,

It	would	come	again	in	the	autumn	,	he	said	,
它	会	来	再次	在	这	秋天	,	他	说	,

他说，秋天还会再来一次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər] .

and	he	went	off	to	meet	the	girl	at	White	Sulphur	.
和	他	去	离开	到	见面	这	女孩	在	白色的	硫	.

于是他动身前往白硫磺镇与那位女孩见面。

[aɪ] [wɜːrkt] [raɪt] [hɑːrd] [ðæt] ['sʌmər] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

I	worked	right	hard	that	summer	,	but	I	missed	him	,
我	工作	正确的	难的	那	夏天	,	但	我	错过	他	,

那年夏天我非常努力工作，但我很想念他。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	I	surely	was	glad	when	he	came	back	.
和	我	一定	曾是	高兴的	什么时候	他	来了	后退	.

他回来的时候，我真的很高兴。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Something	was	wrong	;	I	saw	it	at	once	.
某物	曾是	错误的	;	我	锯	它	在	一次	.

我立刻就察觉到不对劲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

He	did	not	mention	her	name	,	and	for	a	while	he	avoided	even	me	.
他	做过	不是	提到	她	姓名	,	和	为了	一个	尽管	他	避免	甚至	我	.

他没有提起她的名字，而且有一段时间他甚至躲着我。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

I	sought	him	then	,
我	寻求	他	然后	,

我当时去找了他，

[ænd; ənd]['grædʒuəli][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][gæp]

and	gradually	I	got	him	into	our	old	habit	of	walking	up	into	the	Gap
和	逐步地	我	得到	他	进入	我们的	老的	习惯	的	步行	向上	进入	这	差距

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [aʊt]['æftər] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	of	sitting	out	after	supper	on	a	big	rock	in	the	valley	,
和	的	坐着	出去	后	晚餐	在	一个	大的	岩石	在	这	谷	,

渐渐地，我让他恢复了我们以前的习惯，那就是走到山口，晚饭后坐在山谷里的一块大石头上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

listening	to	the	run	of	the	river	and	watching	the	afterglow	over	the
聆听	到	这	跑步	的	这	河	和	观看	这	余辉	超过	这

['kʌmbərlənd] ,

Cumberland	,
坎伯兰	,

聆听河水潺潺，观赏坎伯兰河上的夕阳余晖，

[ðə; ði] [muːn] [raɪz]['oʊvər] - [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] .

the	moon	rise	over	Wallen's	Ridge	and	the	stars	come	out	.
这	月亮	上升	超过	-	岭	和	这	明星	来	出去	.

月亮从沃伦岭升起，繁星闪烁。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

Waiting	for	him	to	speak	,
等待	为了	他	到	说话	,

等着他开口说话，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðen] [ə'nʌðər] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['meləŋkɑːli] .

I	learned	for	the	first	time	then	another	secret	of	his	wretched	melancholy	.
我	学习	为了	这	第一的	时间	然后	其他	秘密	的	他的	可怜	忧郁	.

那时我第一次得知了他悲惨忧郁的另一个秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] , [ðæt] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	hopelessness	of	that	time	,	perhaps	,	that	disclosed	it	.
它	曾是	这	绝望	的	那	时间	,	也许	,	那	披露	它	.

或许正是当时的绝望才揭露了这一点。

['greɪsən] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

Grayson	had	lost	the	faith	of	his	childhood	.
格雷森	有	丢失的	这	信仰	的	他的	童年	.

格雷森失去了他童年时的信仰。

[moʊst][men][duː] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['greɪsən] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ,

Most	men	do	that	at	some	time	or	other	,	but	Grayson	had	no	business	,
最多	男人	做	那	在	一些	时间	或者	其他	,	但	格雷森	有	不	商业	,

大多数男人都会在某个时候这样做，但格雷森完全没有理由这样做。

[noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [noʊ][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] .

no	profession	,	no	art	in	which	to	find	relief	.
不	职业	,	不	艺术	在	哪个	到	寻找	宽慰	.

没有职业，没有艺术可以寻求慰藉。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sʌbstɪtuːt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Indeed	,	there	was	but	one	substitute	possible	,
的确	,	那里	曾是	但	一	代替	可能的	,

事实上，只有一种替代方案。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][gɪft] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

and	that	came	like	a	gift	straight	from	the	God	whom	he	denied	.
和	那	来了	喜欢	一个	礼物	直的	从	这	上帝	谁	他	否认	.

那份礼物就像是直接从他所否认的上帝那里得到的。

[lʌv] [keɪm] , [ænd; ənd] ['greɪsənz] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [wɜːr; wər]

Love	came	,	and	Grayson's	ideals	of	love	,	as	of	everything	else	,	were
爱	来了	,	和	格雷森的	理想	的	爱	,	作为	的	一切	别的	,	是

['mɔːrbɪd][ænd; ənd][kwɪk'sɑːtɪk] .

morbid	and	quixotic	.
病态的	和	堂吉诃德式的	.

爱情来了，而格雷森对爱情的理想，就像他对其他一切事物的理想一样，是病态的、不切实际的。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['nevər][tuː; tə]

He	believed	that	he	owed	it	to	the	woman	he	should	marry	never	to
他	相信	那	他	欠款	它	到	这	女士	他	应该	结婚	绝不	到

[hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər] .

have	loved	another	.
有	喜爱	其他	.

他认为，为了不辜负即将与他结婚的妻子，他必须永远不去爱上别人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn]['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] .

He	had	loved	but	one	woman	,	he	said	,	and	he	should	love	but	one	.
他	有	喜爱	但	一	女士	,	他	说	,	和	他	应该	爱	但	一	.

他说，他一生只爱过一个女人，而且他应该只爱一个女人。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ðen] ['lɪtərəli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tʌki] [gɜːrl]

I	believed	him	then	literally	when	he	said	that	his	love	for	the	Kentucky	girl
我	相信	他	然后	字面上地	什么时候	他	说	那	他的	爱	为了	这	肯塔基州	女孩

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [naʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] ['æŋkər] [left][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

was	his	religion	now	—	the	only	anchor	left	him	in	his	sea	of	troubles	,
曾是	他的	宗教	现在	—	这	仅有的	锚	左边	他	在	他的	海	的	麻烦	,

当时我完全相信他说的，他对那个肯塔基女孩的爱现在就是他的信仰——是他身处困境中唯一的依靠。

[ðə; ði]['oʊnli][stɑːr] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] .

the	only	star	that	gave	him	guiding	light	.
这	仅有的	星星	那	给予	他	指导	光	.

那颗唯一能指引他方向的星星。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [lʌv] , [wʌt] [ðen] ?

Without	this	love	,	what	then	?
没有	这	爱	,	什么	然后	?

如果没有这份爱，那又会怎样?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['greɪsən] ['ʃɪvəd] , [æz; əz] [ðoʊ]

I	had	a	strong	impulse	to	ask	him	,	but	Grayson	shivered	,	as	though
我	有	一个	强的	冲动	到	问	他	,	但	格雷森	瑟瑟发抖	,	作为	尽管

[hiː; hi] [diˈvaɪnd] [maɪ] [θɔːt] ,

he	divined	my	thought	,
他	神谕	我的	想法	,

我非常想问他，但格雷森却打了个寒颤，仿佛看穿了我的心思。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'lentləs] [wei] , ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]

and	,	in	some	relentless	way	,	our	talk	drifted	to	the	question	of	suicide
和	,	在	一些	狠	方式	,	我们的	讲话	漂移	到	这	问题	的	自杀

.

:

.

不知怎的，我们的谈话不知不觉地转向了自杀的问题。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	not	surprised	that	he	rather	defended	it	.
我	曾是	不是	惊讶	那	他	相当	辩护	它	.

他竟然还为之辩护，我并不感到意外。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] [nuː] , ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] .

Neither	of	us	said	anything	new	,	only	I	did	not	like	the	way	he	talked	.
两者都不	的	我们	说	任何事物	新的	,	仅有的	我	做过	不是	喜欢	这	方式	他	谈话	.

我们俩都没说什么新内容，只是我不喜欢他说话的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'lɪbərət] , [tuː] ['sɪrɪəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	too	deliberate	,	too	serious	,	as	though	he	were	really	facing	a
他	曾是	也	商榷	,	也	严肃的	,	作为	尽管	他	是	真的	面向	一个

['pɑːsəb(ə)l][fækt] .

possible	fact	.
可能的	事实	.

他太过谨慎，太过严肃，仿佛真的在面对一个可能的事实。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] , [hiː; hi] [sed] , [noʊ]['fæməli][taɪz] ;

He	had	no	religious	scruples	,	he	said	,	no	family	ties	;
他	有	不	宗教	顾虑	,	他	说	,	不	家庭	领带	;

他说，他没有任何宗教顾虑，也没有任何家庭牵绊；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][laɪf] ; [waɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	had	nothing	to	do	with	bringing	himself	into	life	;	why	—	if	it	was
他	有	没有什么	到	做	和	带来	他自己	进入	生活	;	为什么	—	如果	它	曾是

[nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

not	worth	living	,
不是	值得	活的	,

他与自己的出生毫无关系；为什么——如果活着没有意义，

[nɑːt] ['berəbl] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][end][ˌaɪ 'tiː] ?

not	bearable	—	why	should	he	not	end	it	?
不是	可以忍受	—	为什么	应该	他	不是	结尾	它	?

无法忍受——他为什么不结束这一切?

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænsər] .

He	gave	the	usual	authority	,	and	I	gave	the	usual	answer	.
他	给予	这	通常	权威	,	和	我	给予	这	通常	回答	.

他像往常一样摆出权威的姿态，我也像往常一样给出了答案。

[rɪ'lɪdʒən] [ə'saɪd] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

Religion	aside	,	if	we	did	not	know	that	we	were	here	for	some	purpose	,
宗教	旁边	,	如果	我们	做过	不是	知道	那	我们	是	这里	为了	一些	目的	,

抛开宗教不谈，如果我们不知道我们来到这个世界是有某种目的的，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['eniweɪ] ,

we	did	not	know	that	we	were	not	;	and	here	we	were	anyway	,
我们	做过	不是	知道	那	我们	是	不是	;	和	这里	我们	是	反正	,

我们当时并不知道自己并非如此；然而，我们却身处其中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['duːti][wʌz; wəz][pleɪn] .

and	our	duty	was	plain	.
和	我们的	责任	曾是	清楚的	.

我们的职责很明确。

[dɪ'zɜːrʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪsən] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] .

Desertion	**was**	**the**	**act**	**of**	**a**	**coward**	**,**	**and**	**that**	**Grayson**	**could**	**not**	**deny**	**.**
逃兵	曾是	这	行为	的	一个	懦夫	,	和	那	格雷森	可以	不是	否定	.

逃兵是懦夫的行为，这一点格雷森无法否认。

[ðæt] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] - - [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]

That	**autumn**	**the**	**crash**	**of**	**'**	**91**	**came**	**across**	**the**	**water**	**from**	**England**	**,**	**and**
那	秋天	这	碰撞	的	-	-	来了	穿过	这	水	从	英格兰	,	和

['greɪsən] [geɪv] [ʌp] .

Grayson	**gave**	**up**	**.**
格雷森	给予	向上	.

那年秋天，1991 年的股市崩盘从英国蔓延过来，格雷森放弃了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

He	**went**	**to**	**Richmond**	**,**	**and**	**came**	**back**	**with**	**money**	**enough**	**to**	**pay**	**off**	**his**
他	去	到	里士满	,	和	来了	后退	和	钱	足够的	到	支付	离开	他的

[noʊts] ,

notes	**,**
笔记	,

他去了里士满，回来时带回了足够的钱来偿还债务。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

and	**I**	**think**	**it**	**took**	**nearly**	**all**	**he**	**had**	**.**
和	我	思考	它	采取	几乎	全部	他	有	.

我觉得他几乎耗尽了所有精力。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [pleɪd] ['poʊkər] ['stedəli] [naʊ] — [fɔːr; fər]['poʊkər][hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	**played**	**poker**	**steadily**	**now**	**—**	**for**	**poker**	**had**	**been**	**resumed**	**when**	**it**	**was**
他	玩	扑克	稳步	现在	—	为了	扑克	有	到过	恢复	什么时候	它	曾是

[noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪn][lɑːts] — [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

no	**longer**	**possible**	**to**	**gamble**	**in**	**lots**	**—**	**he**	**drank**	**a**	**good**	**deal**	**,**
不	更长	可能的	到	赌博	在	很多	—	他	喝	一个	好的	交易	,

他现在经常打扑克——因为在无法再进行大额赌博的情况下，扑克又重新流行起来——他喝了很多酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	**he**	**began**	**just**	**at**	**this**	**time**	**to**	**take**	**a**	**singular**	**interest**	**in**	**our**
和	他	开始	只是	在	这	时间	到	拿	一个	单数	兴趣	在	我们的

[ˌvɑːlən'tɪr] [pə'liːs] [gɑːrd] .

volunteer	**police**	**guard**	**.**
志愿者	警察	警卫	.

就在这时，他开始对我们的志愿警察卫队产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][hænd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['trʌb(ə)l] ,

He	**had**	**always**	**been**	**on**	**hand**	**when**	**there**	**was**	**trouble**	**,**
他	有	总是	到过	在	手	什么时候	那里	曾是	麻烦	,

每逢有麻烦事，他总会及时出现。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [suːn] [fər'get][hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ] ['senətər] ['mæhən] [spoʊk] ,

and	**I**	**sha'n't**	**soon**	**forget**	**him**	**the**	**day**	**Senator**	**Mahone**	**spoke**	**,**
和	我	不会	很快	忘记	他	这	天	参议员	马洪	辐	,

我永远不会忘记马洪参议员发表讲话的那天。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kɑ:kt]
when **we** **were** **punching** **a** **crowd** **of** **mountaineers** **back** **with** **cocked**
什么时候 我们 是 冲孔 一个 人群 的 登山者 后退 和 上膛
['wɪntʃɪstər] .
Winchesters **.**
温彻斯特 .

当我们用上了膛的温彻斯特步枪击退一群登山者时。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒaɪənt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [hæf]['kreɪzi]
He **had** **lost** **his** **hat** **in** **a** **struggle** **with** **one** **giant** **;** **he** **looked** **half** **crazy**
他 有 丢失的 他的 帽子 在 一个 斗争 和 一 巨大的 ; 他 看起来 一半 疯狂的
[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
with **anger** **,**
和 愤怒 ,

他在与一个巨人搏斗时丢了帽子；他气得近乎疯狂。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ku:l] ,
and **yet** **he** **was** **white** **and** **perfectly** **cool** **,**
和 然而 他 曾是 白色的 和 完美 凉爽的 ,

然而，他皮肤白皙，而且非常冷静。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][wʌns][tu:; tə][stænd]
and **I** **noticed** **that** **he** **never** **had** **to** **tell** **a** **man** **but** **once** **to** **stand**
和 我 注意到 那 他 绝不 有 到 告诉 一个 男人 但 一次 到 站立
[bæk] .
back **.**
后退 .

我注意到，他只需要对男人说一次"退后"就行了。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] .
Now **he** **was** **the** **first** **man** **to** **answer** **a** **police** **whistle** **.**
现在 他 曾是 这 第一的 男人 到 回答 一个 警察 哨 .

他是第一个响应警察哨声的人。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ga:diŋ] [tɔ:lt] [hɔ:l] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ˌvɔlən'tiəd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]
When **we** **were** **guarding** **Talt** **Hall** **,** **he** **always** **volunteered** **when** **there** **was** **any**
什么时候 我们 是 守护 塔尔特 大厅 , 他 总是 自愿 什么时候 那里 曾是 任何
[ʌn'ju:ʒuəl][rɪsk][tu:; tə][rʌn] .
unusual **risk** **to** **run** **.**
异常 风险 到 跑步 .

当我们守卫塔尔特大厅时，只要遇到任何异常危险，他总是自愿承担奔跑的任务。

[wen] [wi:; wi] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [paʊnd] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˌdespə'rɑ:dəuz] ,
When **we** **raided** **the** **Pound** **to** **capture** **a** **gang** **of** **desperadoes** **,**
什么时候 我们 突袭 这 磅 到 捕获 一个 帮派 的 亡命之徒 ,

当我们突袭监狱抓捕一伙亡命之徒时，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [ə'hed] [æz; əz][spaɪ] ;
he **insisted** **on** **going** **ahead** **as** **spy** **;**
他 坚持 在 去 前方 作为 间谍 ;

他坚持要以间谍的身份继续行动；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] ['restləs] ['laɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['deɪbreɪk] ,
and **when** **we** **got** **restless** **lying** **out** **in** **the** **woods** **waiting** **for** **daybreak** **,**
和 什么时候 我们 得到 不安 说谎 出去 在 这 树林 等待 为了 拂晓 ,

当我们躺在树林里等待天亮而感到焦躁不安时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] ,
and **the** **captain** **suggested** **a** **charge** **on** **the** **cabin** **,**
和 这 队长 建议 一个 收费 在 这 舱 ,

船长建议在船舱内收取费用。

['greɪsən] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

Grayson	**was**	**by**	**his**	**side**	**when**	**it**	**was**	**made**	**.**
格雷森	曾是	经过	他的	边	什么时候	它	曾是	制成	.

格雷森当时就在他身边。

['greɪsən] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst] ,

Grayson	**sprang**	**through**	**the**	**door**	**first**	**,**
格雷森	弹簧	通过	这	门	第一的	,

格雷森第一个冲进了门，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [hed] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**the**	**man**	**who**	**thrust**	**his**	**reckless**	**head**	**up**	**into**	**the**	**loft**	**and**
和	他	曾是	这	男人	WHO	推力	他的	鲁莽	头	向上	进入	这	阁楼	和

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

lighted	**a**	**match**	**to**	**see**	**if**	**the**	**murderers**	**were**	**there**	**.**
照明	一个	匹配	到	看	如果	这	杀人犯	是	那里	.

他就是那个鲁莽地把头伸进阁楼，点燃一根火柴，想看看凶手是否在那里的人。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

Most	**of**	**us**	**did**	**foolish**	**things**	**in**	**those**	**days**	**under**	**stress**	**of**	**excitement**	**,**
最多	的	我们	做过	愚蠢	事物	在	那些	天	在下面	压力	的	激动	,

在那些日子里，我们大多数人在兴奋的压力下都做过一些蠢事。

[bʌt; bət] ['greɪsən] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] .

but	**Grayson**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**was**	**weak**	**enough**	**to**	**be**	**reckless**	**.**
但	格雷森	,	我	锯	,	曾是	虚弱的	足够的	到	是	鲁莽	.

但我发现，格雷森软弱到可以鲁莽行事。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	**trouble**	**with**	**the**	**girl**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
他的	麻烦	和	这	女孩	,	任何	它	曾是	,

他和那个女孩之间到底有什么问题，不管是什么。

[wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ker] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv]

was	**serious**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**apparently**	**care**	**little**	**whether**	**he**	**were**	**alive**
曾是	严肃的	足够的	到	制作	他	显然	关心	小的	无论	他	是	活

[ɔːr] [ded] .

or	**dead**	**.**
或者	死的	.

情况非常严重，以至于他似乎对自己的生死漠不关心。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [hoʊp] .

And	**still**	**I**	**saw**	**that**	**not**	**yet**	**even**	**had**	**he**	**lost**	**hope**	**.**
和	仍然	我	锯	那	不是	然而	甚至	有	他	丢失的	希望	.

但我仍然看到，他甚至还没有失去希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['bɑːdi] - [wɔːrn]

He	**was**	**having**	**a**	**sore**	**fight**	**with**	**his**	**pride**	**,**	**and**	**he**	**got**	**body**	**-**	**worn**
他	曾是	拥有	一个	疮	斗争	和	他的	自豪	,	和	他	得到	身体	-	磨损

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**heart**	**-**	**sick**	**over**	**it**	**.**
和	心	-	生病的	超过	它	.

他正与自己的自尊心进行着一场激烈的斗争，为此他身心俱疲，痛苦不堪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wiːknəs] ,

Of	**course**	**he**	**was**	**worsted**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**,**	**from**	**sheer**	**weakness**	**,**
的	课程	他	曾是	最差	,	和	在	这	结尾	,	从	透明	弱点	,

他当然败下阵来，最终，完全是由于自身的弱点。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

he	**went**	**back**	**to**	**her**	**once**	**more**	**.**
他	去	后退	到	她	一次	更多的	.

他又一次回到了她身边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ə'nʌðər] [feɪs] [laɪk][hɪz; ɪz] [wen] ['greɪsən] [keɪm] [bæk] [ðæt] [læst][taɪm] .

I	shall	never	see	another	face	like	his	when	Grayson	came	back	that	last	time	.
我	将	绝不	看	其他	脸	喜欢	他的	什么时候	格雷森	来了	后退	那	最后的	时间	.

自从格雷森上次回来后，我就再也没见过像他那样的脸了。

[aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪlvər] [her] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['tɛmpəlz] .

I	never	noticed	before	that	there	were	silver	hairs	about	his	temples	.
我	绝不	注意到	前	那	那里	是	银	头发	关于	他的	寺庙	.

我以前从未注意到他鬓角长出了银发。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	stayed	in	his	room	,	and	had	his	meals	sent	to	him	.
他	入住	在	他的	房间	,	和	有	他的	餐	发送	到	他	.

他待在房间里，让人给他送饭。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt]['oʊnli][tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] .

He	came	out	only	to	ride	,	and	then	at	night	.
他	来了	出去	仅有的	到	骑	,	和	然后	在	夜晚	.

他只出来骑马，而且都是晚上出来。

['weɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['gæləpɪŋ] [pæst] ,

Waking	the	third	morning	at	daybreak	,	I	saw	him	through	the	window	galloping	past	,
醒来	这	第三	早晨	在	拂晓	,	我	锯	他	通过	这	窗户	疾驰	过去的	,

第三天清晨醒来，我透过窗户看到他策马飞驰而过。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn] [blæk] ['maʊnt(ə)n] .

and	I	knew	he	had	spent	the	night	on	Black	Mountain	.
和	我	知道	他	有	花费	这	夜晚	在	黑色的	山	.

我知道他昨晚在黑山过夜了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp] ,

I	went	to	his	room	as	soon	as	I	got	up	,
我	去	到	他的	房间	作为	很快	作为	我	得到	向上	,

我起床后立刻去了他的房间。

[ænd; ənd] ['greɪsən] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ,

and	Grayson	was	lying	across	his	bed	with	his	face	down	,	his	clothes	on	,
和	格雷森	曾是	说谎	穿过	他的	床	和	他的	脸	向下	,	他的	衣服	在	,

格雷森脸朝下趴在床上，衣服还穿着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] .

and	in	his	right	hand	was	a	revolver	.
和	在	他的	正确的	手	曾是	一个	左轮手枪	.

他右手拿着一把左轮手枪。

[aɪ] [riːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bend]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I	reeled	into	a	chair	before	I	had	strength	enough	to	bend	over	him	,
我	卷曲	进入	一个	椅子	前	我	有	力量	足够的	到	弯曲	超过	他	,

我还没来得及弯腰靠近他，就踉跄地坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] .

and	when	I	did	I	found	him	asleep	.
和	什么时候	我	做过	我	成立	他	睡着了	.

当我过去的时候，发现他已经睡着了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	left	him	as	he	was	,
我	左边	他	作为	他	曾是	,

我离开时，他还是原来的模样。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

and	I	never	let	him	know	that	I	had	been	to	his	room	;
和	我	绝不	让	他	知道	那	我	有	到过	到	他的	房间	;

我从未让他知道我去过他的房间;

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,

but	I	got	him	out	on	the	rock	again	that	night	,
但	我	得到	他	出去	在	这	岩石	再次	那	夜晚	,

但那天晚上我又把他弄到岩石上了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'gen] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

and	I	turned	our	talk	again	to	suicide	.
和	我	转向	我们的	讲话	再次	到	自杀	.

于是我又把话题转向了自杀。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [miːn] , ['kaʊərdli] , ['krɪmɪn(ə)l] , [kən'temptəbl] !

I	said	it	was	small	,	mean	,	cowardly	,	criminal	,	contemptible	!
我	说	它	曾是	小的	,	意思是	,	胆小	,	刑事	,	可鄙	!

我说它卑鄙、卑鄙、懦弱、犯罪、可鄙!

[aɪ][wʌz; wəz] ['sævɪdʒli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['greɪsən] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	was	savagely	in	earnest	,	and	Grayson	shivered	and	said	not	a	word	.
我	曾是	野蛮地	在	认真	,	和	格雷森	瑟瑟发抖	和	说	不是	一个	单词	.

我语气极其认真，格雷森瑟瑟发抖，一句话也没说。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['betər] [maɪnd]['æftər] [ðæt] .

I	thought	he	was	in	better	mind	after	that	.
我	想法	他	曾是	在	更好的	头脑	后	那	.

我觉得他之后精神状态好多了。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [naɪt] [raɪdz] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [æz; əz] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

We	got	to	taking	night	rides	again	,	and	I	stayed	as	closely	to	him
我们	得到	到	采取	夜晚	骑行	再次	,	和	我	入住	作为	密切	到	他

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我们又开始夜间骑行，我尽可能地跟在他身边。

[fɔːr; fər] [taɪmz] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

for	times	got	worse	and	trouble	was	upon	everybody	.
为了	时代	得到	更糟	和	麻烦	曾是	之上	大家	.

时局恶化，每个人都遭遇了困境。

[noʊts] [fel] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['snəufleiks] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Notes	fell	thicker	than	snowflakes	,	and	,	through	the	foolish	policy	of	the
笔记	跌倒	较厚	比	雪花	,	和	,	通过	这	愚蠢	政策	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

账单如雪般纷飞，而这一切都源于公司愚蠢的政策。

[fɔːr'kloʊʒərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

foreclosures	had	to	be	made	.
止赎	有	到	是	制成	.

不得不进行房屋止赎。

['greɪsən] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Grayson	went	to	the	wall	like	the	rest	of	us	.
格雷森	去	到	这	墙	喜欢	这	休息	的	我们	.

格雷森和我们其他人一样，走到了墙边。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

I	asked	him	what	he	had	done	with	the	money	he	had	made	.
我	问	他	什么	他	有	完毕	和	这	钱	他	有	制成	.

我问他把赚来的钱都花到哪里去了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['puːrɚ] ['kɪndrəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	given	away	a	great	deal	to	poorer	kindred	;	he	had	paid	his
他	有	给定	离开	一个	伟大的	交易	到	贫穷	亲属	;	他	有	有薪酬的	他的

[ded] ['fɑːðɚz] ['dɛts] ;

dead	father's	debts	;
死的	父亲的	债务	;

他慷慨解囊，帮助了许多贫困的亲戚；他还偿还了已故父亲的债务；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][rest] .

he	had	played	away	a	good	deal	,	and	he	had	lost	the	rest	.
他	有	玩	离开	一个	好的	交易	,	和	他	有	丢失的	这	休息	.

他打了很多客场比赛，剩下的比赛都输了。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

His	faith	was	still	imperturbable	.
他的	信仰	曾是	仍然	沉着冷静	.

他的信仰依然坚定不移。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rektæŋglz] [ʌv; əv] " [dɜːrt] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	a	dozen	rectangles	of	"	dirt	,	"	and	from	these	,	he	said	,
他	有	一个	打	矩形	的	"	污垢	,	"	和	从	这些	,	他	说	,

他有十几块长方形的"泥土"，然后他说，从这些泥土中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] .

it	would	all	come	back	some	day	.
它	会	全部	来	后退	一些	天	.

总有一天，一切都会回到原点。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɑːvərti] ['kiːnli] ,

Still	,	he	felt	the	sudden	poverty	keenly	,
仍然	,	他	毛毡	这	突然	贫困	敏锐地	,

然而，他仍然深刻地感受到了突如其来的贫困。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd]['eni] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][ɪn][laɪf] — ['dɑːntləs] .

but	he	faced	it	as	he	did	any	other	physical	fact	in	life	—	dauntless	.
但	他	面对	它	作为	他	做过	任何	其他	身体的	事实	在	生活	—	无畏	.

但他像面对生活中其他任何现实一样，勇敢地面对了它。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	used	to	be	fond	of	saying	that	no	one	thing	could	make	him	miserable	.
他	用过的	到	是	喜爱	的	说	那	不	一	事物	可以	制作	他	悲惨的	.

他过去常说，没有任何一件事能让他感到痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ə'baʊt][sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['dredɪd]

But	he	would	talk	with	mocking	earnestness	about	some	much	-	dreaded
但	他	会	讲话	和	嘲讽	认真	关于	一些	很多	-	令人恐惧的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

combination	;
组合	;

但他会用嘲讽的认真语气谈论一些令人恐惧的组合；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wɪtʃ] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] —

and	a	favorite	phrase	of	his	—	which	got	to	have	peculiar	significance	—
和	一个	最喜欢的	短语	的	他的	—	哪个	得到	到	有	奇特	意义	—

[wʌz; wəz] " [ðə; ði]['kəuhɔːts][ʌv; əv] [hel] ,

was	"	the	cohorts	of	hell	,
曾是	"	这	队列	的	地狱	,

他最喜欢的一句话——后来这句话有了特殊的意义——是"地狱的爪牙"，

" [huː] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] ,
" who closed in on him when he was sick and weak ,
" WHO 关闭 在 在 他 什么时候 他 曾是 生病的 和 虚弱的 ,

"在他生病虚弱的时候接近他的人",

[ænd; ənd] [huː] [fel] [bæk] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [wel] .
and who fell back when he got well .
和 WHO 跌倒 后退 什么时候 他 得到 出色地 .

康复后又退缩了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [streɪndʒ] ['hæbɪt] , [tuː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [gɑːt] ['kʌmfərt] .
He had one strange habit , too , from which I got comfort .
他 有 一 奇怪的 习惯 , 也 , 从 哪个 我 得到 舒适 .

他还有一个奇怪的习惯，却让我感到安慰。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːk] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .
He would deliberately walk into and defy any temptation that beset him .
他 会 故意地 走 进入 和 违抗 任何 诱惑 那 围困 他 .

他会故意迎难而上，无视并抵制任何诱惑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['streŋθnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] .
That was the way he strengthened himself , he said .
那 曾是 这 方式 他 加强 他自己 , 他 说 .

他说，他就是靠这种方式增强自己的力量。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
I knew what his temptation was now ,
我 知道 什么 他的 诱惑 曾是 现在 ,

我现在明白他面临的诱惑是什么了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
and I thought of this habit when I found him asleep with his revolver ,
和 我 想法 的 这 习惯 什么时候 我 成立 他 睡着了 和 他的 左轮手枪 ,

当我发现他睡着时，我想起了他的这个习惯。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
and I got hope from it now ,
和 我 得到 希望 从 它 现在 ,

我从中看到了希望。

[wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ([wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz]) [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] .
when the dreaded combination (whatever that was) seemed actually to have come .
什么时候 这 令人恐惧的 组合 (任何 那 曾是) 似乎 实际上 到 有 来 .

当可怕的组合（不管那是什么）似乎真的到来时。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [wɜːrs] ['deɪli] .
I could see now that he got worse daily .
我 可以 看 现在 那 他 得到 更糟 日常的 .

我现在看得出来，他的病情一天比一天严重。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mɔkəriːz] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['rekləs] ['^eiəti] .
He stopped his mockeries , his occasional fits of reckless gayety .
他 停止 他的 嘲讽 , 他的 偶然 适合 的 鲁莽 同性恋 .

他停止了嘲讽，也停止了偶尔的鲁莽的快乐。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['poʊkər] — ['rezəluːtli] — [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌt]

He	stopped	poker	—	resolutely	—	he	couldn't	afford	to	lose	now	;	and	,	what
他	停止	扑克	—	坚决地	—	他	不能	买得起	到	失去	现在	;	和	,	什么

['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] .

puzzled	me	,	he	stopped	drinking	.
困惑	我	,	他	停止	喝	.

他果断地停止了打扑克——他现在输不起了；而且，令我困惑的是，他还戒了酒。

[ðə; ði][mæn] ['sɪmpli] [lʊkt] ['taɪərd] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊpləsli] ['taɪərd] ;

The	man	simply	looked	tired	,	always	hopelessly	tired	;
这	男人	简单地	看起来	疲劳的	,	总是	绝望地	疲劳的	;

那人看起来只是很疲惫，总是疲惫不堪；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

and	I	could	believe	him	sincere	in	all	his	foolish	talk	about	his	blessed
和	我	可以	相信	他	真诚	在	全部	他的	愚蠢	讲话	关于	他的	蒙福

[nɪr'vɑːnə] :

Nirvana	:
涅槃	:

我竟然相信他那些关于他所达到的涅槃的愚蠢言论都是真诚的：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [kreivd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][end] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	was	the	peace	he	craved	,	which	was	end	enough	for	him	.
哪个	曾是	这	和平	他	渴望	,	哪个	曾是	结尾	足够的	为了	他	.

那是他渴望的平静，对他来说，那已足够了。

['wɪntər] [broʊk] .

Winter	broke	.
冬天	打破	.

冬天过去了。

[meɪ] [druː] [nɪr] ; [ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['greɪsən] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ʌp]

May	drew	near	;	and	one	afternoon	,	when	Grayson	and	I	took	our	walk	up
可能	画	靠近	;	和	一	下午	,	什么时候	格雷森	和	我	采取	我们的	走	向上

[θruː] [ðə; ði][gæp] ,

through	the	Gap	,
通过	这	差距	,

五月临近；一天下午，格雷森和我沿着山口散步时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][spaɪ] - [glæs] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	carried	along	a	huge	spy	-	glass	of	mine	,	which	had	belonged	to	a
他	携带	沿着	一个	巨大的	间谍	-	玻璃	的	矿	,	哪个	有	属于	到	一个

['feɪməs] [oʊld][ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

famous	old	desperado	,
著名的	老的	亡命之徒	,

他随身带着我的一个巨大的望远镜，那望远镜以前属于一个有名的老亡命之徒。

[huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

who	watched	his	enemies	with	it	from	the	mountain	-	tops	.
WHO	观看	他的	敌人	和	它	从	这	山	-	最高额	.

他曾用它在山顶上监视敌人。

[wiː; wi][bəuθ] [helpt] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

We	both	helped	capture	him	,	and	I	defended	him	.
我们	两个都	帮助	捕获	他	,	和	我	辩护	他	.

我们俩都参与了抓捕他，而我则为他辩护。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [hæŋ] — [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][maɪ] [fiː] .

He	was	sentenced	to	hang	—	the	glass	was	my	fee	.
他	曾是	判刑	到	悬挂	—	这	玻璃	曾是	我的	费用	.

他被判处绞刑——那块玻璃是我的报酬。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [biː] [rɑːk] ,
We **sat** **down** **opposite** **Bee** **Rock** **,**
我们 卫星 向下 对面的 蜜蜂 岩石 ,

我们坐在蜜蜂岩对面，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['greɪsən] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **for** **the** **first** **time** **Grayson** **told** **me** **of** **that** **last** **scene** **with** **her** **.**
和 为了 这 第一的 时间 格雷森 讲述 我 的 那 最后的 场景 和 她 .

格雷森第一次向我讲述了和她在一起的最后那一幕。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]
He **spoke** **without** **bitterness** **,** **and** **he** **told** **me** **what** **she** **said** **,** **word** **for** **word**
他 辐 没有 苦味 , 和 他 讲述 我 什么 她 说 , 单词 为了 单词
,
,
,

他语气平静，没有丝毫怨恨，一字不差地把她的话转述给了我。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
without **a** **breath** **of** **blame** **for** **her** **.**
没有 一个 气息 的 责备 为了 她 .

没有丝毫责备她。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
I **do** **not** **believe** **that** **he** **judged** **her** **at** **all** **;** **she** **did** **not** **know** **—** **he** **always**
我 做 不是 相信 那 他 评判 她 在 全部 ; 她 做过 不是 知道 — 他 总是
[sed] ;
said **;**
说 ;

我不认为他评判过她；她并不知道——他总是这么说；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ][lɪps] , ['greɪsən] [riːtʃt] ['saɪləntli]
she **did** **not** **KNOW** **;** **and** **then** **,** **when** **I** **opened** **my** **lips** **,** **Grayson** **reached** **silently**
她 做过 不是 知道 ; 和 然后 , 什么时候 我 打开 我的 嘴唇 , 格雷森 达到 默默
[fɔːr; fər][maɪ] [rɪst] ,
for **my** **wrist** **,**
为了 我的 手腕 ,

她毫不知情；然后，当我张开嘴时，格雷森悄无声息地抓住了我的手腕。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [krʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
and **I** **can** **feel** **again** **the** **warning** **crush** **of** **his** **fingers** **,**
和 我 能 感觉 再次 这 警告 压碎 的 他的 手指 ,

我又一次感觉到了他手指警告般的重击。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [naʊ] .
and **I** **say** **nothing** **against** **her** **now** **.**
和 我 说 没有什么 反对 她 现在 .

我现在对她没有任何不满。

[aɪ] [æskt] ['greɪsən] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] .
I **asked** **Grayson** **what** **his** **answer** **was** **.**
我 问 格雷森 什么 他的 回答 曾是 .

我问格雷森他的答案是什么。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]
" **I** **asked** **her** **,** **"** **he** **said** **,** **solemnly** **,** **"** **if** **she** **had** **ever** **seen** **a** **purple**
" 我 问 她 , " 他 说 , 庄严地 , " 如果 她 有 曾经 已见 一个 紫色的
[ˌroʊdə'dendrən] .
rhododendron **.**
杜鹃花 .

"我问她，"他严肃地说，"她是否见过紫色的杜鹃花。"

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]

"	I	almost	laughed	,	picturing	the	scene	—	the	girl	bewildered	by	his	absurd
"	我	几乎	笑了	,	想象	这	场景	—	这	女孩	困惑	经过	他的	荒诞

['kwestʃən] — ['greɪsən] [kɑːm] , [suː'pɜːrbli] ['kɜːrtiəs] .

question	—	Grayson	calm	,	superbly	courteous	.
问题	—	格雷森	冷静的	,	极好	有礼貌	.

"我差点笑出声来，想象着当时的场景——女孩被他荒谬的问题弄得不知所措——格雷森却镇定自若，彬彬有礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðɪs] [i'reləvəns, -vənsi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	mental	peculiarity	of	his	—	this	irrelevancy	—	and	it
它	曾是	一个	精神的	特点	的	他的	—	这	无关紧要	—	和	它

[wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][end][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][dʒʌst][ðæt] [weɪ] .

was	like	him	to	end	a	matter	of	life	and	death	in	just	that	way	.
曾是	喜欢	他	到	结尾	一个	事情	的	生活	和	死亡	在	只是	那	方式	.

这是他的一种精神怪癖——这种无关紧要的感觉——而且他就是这样结束生死攸关的事情的。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][send][hɜːr; hər][wʌn] .

"	I	told	her	I	should	send	her	one	.
"	我	讲述	她	我	应该	发送	她	一	.

我告诉她我应该给她寄一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

I	am	waiting	for	them	to	come	out	,	"	he	added	;
我	是	等待	为了	他们	到	来	出去	,	"	他	额外	;

"我正在等他们出来，"他补充道；

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp]

and	he	lay	back	with	his	head	against	a	stone	and	sighted	the	telescope
和	他	躺	后退	和	他的	头	反对	一个	石头	和	目击者	这	望远镜

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪzi] [pɔɪnt] ,

on	a	dizzy	point	,
在	一个	晕眩的	观点	,

他仰面躺下，头靠在一块石头上，用望远镜瞄准一个令人眩晕的点。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['bʌzədz] [wɜːr; wər]['sɜːrklɪŋ] .

about	which	buzzards	were	circling	.
关于	哪个	秃鹰	是	盘旋	.

周围盘旋着哪些秃鹰。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] [ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi][went][ɑːn] .

"	There	is	just	one	bush	of	rhododendron	up	there	,	"	he	went	on	.
"	那里	是	只是	一	衬套	的	杜鹃花	向上	那里	,	"	他	去	在	.

"上面只有一丛杜鹃花，"他继续说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [læst] [sprɪŋ] .

"	I	saw	it	looking	down	from	the	Point	last	spring	.
"	我	锯	它	寻找	向下	从	这	观点	最后的	春天	.

"去年春天，我从岬角往下看时看到了它。"

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['blɑːsəm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][ɑːn] [biː] [rɑːk] ,

I	imagine	it	must	blossom	earlier	than	that	across	there	on	Bee	Rock	,
我	想象	它	必须	开花	早些时候	比	那	穿过	那里	在	蜜蜂	岩石	,

我想它在蜜蜂岩那边的花期应该比那里早得多吧。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

being	always	in	the	sun	.
存在	总是	在	这	太阳	.

一直待在阳光下。

[noʊ] , [its] [nɑːt] ['bʌdɪŋ] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .

No	,	it's	not	budding	yet	,	"	he	added	,	with	his	eye	to	the	glass	.
不	,	它是	不是	萌芽	然而	,	"	他	额外	,	和	他的	眼睛	到	这	玻璃	.

"不，它还没有发芽，"他一边说着，一边盯着玻璃。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ledʒ] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][left] ?

"	You	see	that	ledge	just	to	the	left	?
"	你	看	那	壁架	只是	到	这	左边	?

你看到左边那块凸出的岩石了吗?

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [skwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['rætlər] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ]

I	dropped	a	big	rock	from	the	Point	square	on	a	rattler	who	was	sunning
我	掉落	一个	大的	岩石	从	这	观点	正方形	在	一个	响尾蛇	WHO	曾是	日光浴

[hɪm'self][ðer; ðər][læst] [sprɪŋ] .

himself	there	last	spring	.
他自己	那里	最后的	春天	.

去年春天，我从岬角广场扔下一块大石头，砸中了在那里晒太阳的一条响尾蛇。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] .

I	can	see	a	foothold	all	the	way	up	the	cliff	.
我	能	看	一个	立足点	全部	这	方式	向上	这	悬崖	.

我可以看到一直到悬崖顶端都有一个落脚点。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] ['ʃɑːrpli]

It	can	be	done	,	"	he	concluded	,	in	a	tone	that	made	me	turn	sharply
它	能	是	完毕	,	"	他	结束	,	在	一个	语气	那	制成	我	转动	尖锐地

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

"这可以做到，"他总结道，语气让我立刻对他怒目而视。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] ?

"	Do	you	really	mean	to	climb	up	there	?
"	做	你	真的	意思是	到	爬	向上	那里	?

你真的打算爬上去吗?

" [aɪ] [æskt] , ['hɑːrʃli] .

"	I	asked	,	harshly	.
"	我	问	,	严厉地	.

我语气严厉地问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmz] [fɜːrst][ʌp][ðer; ðər] — [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [fɜːrst] .

"	If	it	blossoms	first	up	there	—	I'll	get	it	where	it	blooms	first	.
"	如果	它	花朵	第一的	向上	那里	—	患病的	得到	它	在哪里	它	花朵	第一的	.

"如果它先在那边开花——我就把它带到它先开花的地方。"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][hæf] [sɪk] [wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː]

"	In	a	moment	I	was	angry	and	half	sick	with	suspicion	,	for	I	knew
"	在	一个	片刻	我	曾是	生气的	和	一半	生病的	和	怀疑	,	为了	我	知道

[hɪz; ɪz]['ɑːbstɪnəsi] ;

his	obstinacy	;
他的	固执	;

"我顿时又生气又疑神疑鬼，因为我知道他的固执;

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] .

and	then	began	what	I	am	half	ashamed	to	tell	.
和	然后	开始	什么	我	是	一半	羞愧	到	告诉	.

然后，接下来发生的事让我有些羞于启齿。

['evri] [deɪ] [ˌðer'æftər] ['greɪsən] [tʊk] [ðæt] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

Every	day	thereafter	Grayson	took	that	glass	with	him	,	and	I	went	along	to
每一个	天	此后	格雷森	采取	那	玻璃	和	他	,	和	我	去	沿着	到

['hjuːmər][hɪm; ɪm] .

humor	him	.
幽默	他	.

此后，格雷森每天都带着那个杯子，为了哄他开心，我也跟着去了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [biː] [rɑːk] ,
I **watched** **Bee** **Rock** **,**
我 观看 蜜蜂 岩石 ,

我看了《蜜蜂摇滚》,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌn] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] — ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]
and **he** **that** **one** **bush** **at** **the** **throat** **of** **the** **peak** **—** **neither** **of** **us**
和 他 那 一 衬套 在 这 喉 的 这 顶峰 — 两者都不 的 我们
['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .
talking **over** **the** **matter** **again** **.**
说 超过 这 事情 再次 .

他走到山顶喉咙处的那丛灌木旁——我们俩再也没有谈论过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðæt] ['raɪv(ə)lri] — [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] ,
It **was** **uncanny** **,** **that** **rivalry** **—** **sun** **and** **wind** **in** **one** **spot** **,**
它 曾是 不可思议 , 那 对抗 — 太阳 和 风 在 一 点 ,

那真是不可思议，阳光和风竟然在同一地点相遇。

[sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [ə'nʌðər] — ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - [kreɪzd] [fuːl]
sun **and** **wind** **in** **another** **—** **Nature** **herself** **casting** **the** **fate** **of** **a** **half** **-** **crazed** **fool**
太阳 和 风 在 其他 — 自然 她自己 铸件 这 命运 的 一个 一半 - 疯狂 傻子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] .
with **a** **flower** **.**
和 一个 花 .

阳光和微风——大自然用一朵花决定着一个半疯癫傻瓜的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《地狱之火》及其他故事(Hell Fer Sartain and Other Stories)
第3/3页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ˈnɜːrvəs] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌæprɪˈhensɪv] , [ˈdɪzməl] .

It	**was**	**utterly**	**absurd**	**,**	**but**	**I**	**got**	**nervous**	**over**	**it**	**—**	**apprehensive**	**,**	**dismal**	**.**
它	曾是	完全地	荒诞	,	但	我	得到	紧张的	超过	它	—	忧虑	,	惨淡	.

这完全是荒谬的，但我却为此感到紧张——忧虑、沮丧。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [haɪ] .

A	**week**	**later**	**it**	**rained**	**for**	**two**	**days**	**,**	**and**	**the**	**water**	**was**	**high**	**.**
一个	星期	之后	它	下雨了	为了	二	天	,	和	这	水	曾是	高的	.

一周后，下了两天雨，水位很高。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ['greɪsən] [smaɪld] , ['lʊkɪŋ] [θruː]

The	**next**	**day**	**the**	**sun**	**shone**	**,**	**and**	**that**	**afternoon**	**Grayson**	**smiled**	**,**	**looking**	**through**
这	下一个	天	这	太阳	闪耀	,	和	那	下午	格雷森	微笑	,	寻找	通过

[ðə; ði] [glæs] ,

the	**glass**	**,**
这	玻璃	,

第二天阳光明媚，那天下午，格雷森透过玻璃微笑着望着外面。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	**handed**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	递交	它	到	我	.

然后递给了我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] .

I	**knew**	**what**	**I**	**should**	**see**	**.**
我	知道	什么	我	应该	看	.

我知道我应该看到什么。

[wʌn]['pɜːrp(ə)l]['klʌstər] , [fʊl] [bloʊn] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

One	**purple**	**cluster**	**,**	**full**	**blown**	**,**	**was**	**shaking**	**in**	**the**	**wind**	**.**
一	紫色的	簇	,	满的	吹	,	曾是	摇晃	在	这	风	.

一簇盛开的紫色花朵在风中摇曳。

['greɪsən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [aɪ][let][ðə; ði] [glæs] [daʊn] .

Grayson	**was**	**leaning**	**back**	**in**	**a**	**dream**	**when**	**I**	**let**	**the**	**glass**	**down**	**.**
格雷森	曾是	倾斜	后退	在	一个	梦	什么时候	我	让	这	玻璃	向下	.

我放下酒杯的时候，格雷森正靠在椅背上做着梦。

[ə; eɪ] [kuːl] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] [brɔːt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd]

A	**cool**	**breath**	**from**	**the**	**woods**	**behind**	**us**	**brought**	**the**	**odor**	**of**	**roots**	**and**
一个	凉爽的	气息	从	这	树林	在后面	我们	带来	这	气味	的	根	和

[ʌv; əv] [blæk] [ɜːrθ] ;

of	**black**	**earth**	**;**
的	黑色的	地球	;

身后树林吹来的一阵凉风带来了树根和黑土的气味;

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

up	**in**	**the**	**leaves**	**and**	**sunlight**	**somewhere**	**a**	**wood**	**-**	**thrush**	**was**	**singing**	**,**
向上	在	这	树叶	和	阳光	某处	一个	木头	-	画眉	曾是	歌唱	,

在阳光普照的树叶间，一只林鸫正在歌唱。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn] ['greɪsənz] [feɪs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	**I**	**saw**	**in**	**Grayson's**	**face**	**what**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
和	我	锯	在	格雷森的	脸	什么	我	有	不是	已见	为了	一个	长的	时间	,

我从格雷森的脸上看到了我很久以来都没有看到的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [piːs] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['stʌbərn] ['pɜːrpəs] .
and **that** **was** **peace** **—** **the** **peace** **of** **stubborn** **purpose** **.**
和 那 曾是 和平 — 这 和平 的 固执的 目的 .

那就是和平——坚定目标带来的和平。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [nɔːr] [ðə; ði] [nekst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [dɪd] ,
He **did** **not** **come** **for** **me** **the** **next** **day** **,** **nor** **the** **next** **;** **but** **the** **next** **he** **did** **,**
他 做过 不是 来 为了 我 这 下一个 天 , 也不 这 下一个 ; 但 这 下一个 他 做过 ,

第二天他没来接我，第三天也没来；但第四天他来了。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
earlier **than** **usual** **.**
早些时候 比 通常 .

比平时更早。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˌroʊdə'dendrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **going** **to** **get** **that** **rhododendron** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 去 到 得到 那 杜鹃花 , " 他 说 .

“我要去买那株杜鹃花，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [wei] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtʃt] .
" **I** **have** **been** **half** **-** **way** **up** **—** **it** **can** **be** **reached** **.**
" 我 有 到过 一半 - 方式 向上 — 它 能 是 达到 .

“我已经爬到一半了——是可以到达的。”

" [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [hæf] - [wei] [ʌp] .
" **So** **had** **I** **been** **half** **-** **way** **up** **.**
" 所以 有 我 到过 一半 - 方式 向上 .

“如果我当时爬到半山腰就好了。”

[wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ə'dʒɪləti] [ðə; ði] ['flaʊər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ðiːz] ['greɪsən] [hæd; həd] .
With **nerve** **and** **agility** **the** **flower** **could** **be** **got** **,** **and** **both** **these** **Grayson** **had** **.**
和 神经 和 敏捷 这 花 可以 是 得到 , 和 两个都 这些 格雷森 有 .

只要有胆量和敏捷，就能摘到那朵花，而格雷森恰恰具备这两点。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [drɑːp] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
If **he** **had** **wanted** **to** **climb** **up** **there** **and** **drop** **,** **he** **could** **have** **done** **it** **alone** **,**
如果 他 有 通缉 到 爬 向上 那里 和 降低 , 他 可以 有 完毕 它 独自的 ,

如果他想爬上去再跳下去，他完全可以自己做到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
and **he** **would** **have** **known** **that** **I** **should** **have** **found** **him** **.**
和 他 会 有 已知 那 我 应该 有 成立 他 .

他应该知道我应该找到他。

['greɪsən] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
Grayson **was** **testing** **himself** **again** **,** **and** **,**
格雷森 曾是 测试 他自己 再次 , 和 ,

格雷森又一次在考验自己，而且，

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər]

angry	with	him	for	the	absurdity	of	the	thing	and	with	myself	for
生气的	和	他	为了	这	荒谬	的	这	事物	和	和	我	为了

['hjuːmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

humoring	it	,
幽默	它	,

我既生他的气，因为他觉得这件事很荒谬；又生自己的气，因为我竟然纵容了他。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [went] .

but	still	not	sure	of	him	,	I	picked	up	my	hat	and	went	.
但	仍然	不是	当然	的	他	,	我	挑选	向上	我的	帽子	和	去	.

但我仍然对他有所怀疑，于是拿起帽子就走了。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self]['saɪləntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['eni] [hiːd]

I	swore	to	myself	silently	that	it	was	the	last	time	I	should	pay	any	heed
我	发誓	到	我	默默	那	它	曾是	这	最后的	时间	我	应该	支付	任何	注意

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪmz] .

to	his	whims	.
到	他的	心血来潮	.

我暗暗发誓，这是我最后一次听从他的任性妄为。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

I	believed	this	would	be	the	last	.
我	相信	这	会	是	这	最后的	.

我以为这将是最后一次。

[ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	affair	with	the	girl	was	over	.
这	事务	和	这	女孩	曾是	超过	.

与那个女孩的婚外情结束了。

[ðə; ði] ['flaʊər] [sent] , [aɪ] [nuː] ['greɪsən] [wʊd] ['nevər]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] .

The	flower	sent	,	I	knew	Grayson	would	never	mention	her	name	again	.
这	花	发送	,	我	知道	格雷森	会	绝不	提到	她	姓名	再次	.

我知道，收到那束花之后，格雷森肯定不会再提起她的名字了。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Nature	was	radiant	that	afternoon	.
自然	曾是	辐射状	那	下午	.

那天下午，大自然容光焕发。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːfi] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

The	mountains	had	the	leafy	luxuriance	of	June	,	and	a	rich	,
这	山脉	有	这	绿叶	奢华	的	六月	,	和	一个	富有的	,

六月的山峦绿树成荫，郁郁葱葱，景色宜人。

['sʌnlɪt] [heɪz] [draʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['staːtiŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['væli]

sunlit	haze	drowsed	on	them	between	the	shadows	starting	out	over	the	valley
阳光照射	阴霾	昏昏欲睡	在	他们	之间	这	阴影	开始	出去	超过	这	谷

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [dɑːrk] .

and	the	clouds	so	white	that	the	blue	of	the	sky	looked	dark	.
和	这	云	所以	白色的	那	这	蓝色的	的	这	天空	看起来	黑暗的	.

阳光透过薄雾洒在他们身上，阴影笼罩着山谷，白云遮天蔽日，以至于蓝色的天空看起来都暗了下来。

[tuː] ['iːgəlz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Two	eagles	shot	across	the	mouth	of	the	Gap	as	we	neared	it	,
二	老鹰	射击	穿过	这	嘴	的	这	差距	作为	我们	接近	它	,

当我们接近山口时，两只老鹰从山口上方掠过。

[ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'jɑːnd] ['bʌzədz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] ['greɪsənz] [ˌroʊdə'dendrən] .

and	high	beyond	buzzards	were	sailing	over	Grayson's	rhododendron	.
和	高的	超过	秃鹰	是	帆船	超过	格雷森的	杜鹃花	.

在高高的空中，秃鹰掠过格雷森的杜鹃花丛。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — ['greɪsən]

I	went	up	the	ravine	with	him	and	I	climbed	up	behind	him	—	Grayson
我	去	向上	这	峡谷	和	他	和	我	攀登	向上	在后面	他	—	格雷森

['goʊɪŋ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] .

going	very	deliberately	and	whistling	softly	.
去	非常	故意地	和	吹口哨	轻轻	.

我和他一起爬上山沟，我跟在他身后往上爬——格雷森走得很慢，还轻轻地吹着口哨。

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [lʊkt] [hæf] - [weɪ] .

He	called	down	to	me	when	he	reached	the	shelf	that	looked	half	-	way	.
他	称为	向下	到	我	什么时候	他	达到	这	架子	那	看起来	一半	-	方式	.

他走到看起来只到一半的架子前时，朝我喊了一声。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	mustn't	come	any	farther	than	this	,	"	he	said	.
"	你	不得	来	任何	更远	比	这	,	"	他	说	.

“你不能再往前走了，”他说。

" [get] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd] [aɪl] [drɑːp] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Get	out	on	that	rock	and	I'll	drop	them	down	to	you	.
"	得到	出去	在	那	岩石	和	患病的	降低	他们	向下	到	你	.

“到那块石头上去，我把它们扔下来给你。”

" [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː]

"	Then	he	jumped	from	the	ledge	and	caught	the	body	of	a	small	tree
"	然后	他	跳了起来	从	这	壁架	和	捕捉	这	身体	的	一个	小的	树

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] ,

close	to	the	roots	,
关闭	到	这	根	,

然后他从窗台上跳下来，抓住了一棵靠近树根的小树干。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [fɪrz] [roʊz] [ə'gen] .

and	my	heart	sank	at	such	recklessness	and	all	my	fears	rose	again	.
和	我的	心	沉没	在	这样的	鲁莽	和	全部	我的	恐惧	玫瑰	再次	.

看到这种鲁莽的行为，我的心一下子沉了下去，所有的恐惧再次涌上心头。

[aɪ] ['skræmbld] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] .

I	scrambled	hastily	to	the	ledge	,	but	I	could	get	no	farther	.
我	打乱	草草	到	这	壁架	,	但	我	可以	得到	不	更远	.

我慌忙爬到岩架上，但却无法再往前走了。

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði] [dʒʌmp] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [get]

I	might	possibly	make	the	jump	he	had	made	—	but	how	should	I	ever	get
我	可能	可能	制作	这	跳	他	有	制成	—	但	如何	应该	我	曾经	得到

[bæk] ?

back	?
后退	?

我或许会像他那样纵身一跃——但我该如何才能回到原点呢?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] ?

How	would	he	?
如何	会	他	?

他会怎么做?

[aɪ] [kɔːld] ['æŋgrəli] ['æftər] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

I	called	angrily	after	him	now	,	and	he	wouldn't	answer	me	.
我	称为	愤怒地	后	他	现在	,	和	他	不会	回答	我	.

我生气地朝他喊了几声，但他不肯回答我。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [aɪ] [stæmpt] [ðə; ði] [ledʒ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [bʌt; bət]

I	called	him	a	fool	,	a	coward	;	I	stamped	the	ledge	like	a	child	—	but
我	称为	他	一个	傻子	,	一个	懦夫	;	我	盖章	这	壁架	喜欢	一个	孩子	—	但

['greɪsən] [kept] [ɑːn] ,

Grayson	kept	on	,
格雷森	保留	在	,

我骂他是傻瓜、懦夫；我像个孩子一样跺着脚沿——但格雷森继续往前走，

[fʊt] ['æftər][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['kɔːʃ(ə)n] ,

foot	after	hand	,	with	stealthy	caution	,
脚	后	手	,	和	隐秘的	警告	,

一步一步，小心翼翼地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstər] ['nɑːdɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [meɪd] [maɪ] [hed] [wɜːrl] .

and	the	purple	cluster	nodding	down	at	him	made	my	head	whirl	.
和	这	紫色的	簇	点头	向下	在	他	制成	我的	头	旋转	.

那簇紫色的花苞朝他点头，让我头晕目眩。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] ; [ænd; ənd]

I	had	to	lie	down	to	keep	from	tumbling	from	the	ledge	;	and
我	有	到	说谎	向下	到	保持	从	翻滚	从	这	壁架	;	和

[ðer; ðər][ɑːn][maɪ][saɪd] ,

there	on	my	side	,
那里	在	我的	边	,

我不得不躺下，以免从窗台上摔下去；然后，我侧躺着，

['grɪpɪŋ] [ə; eɪ][paɪn] [bʊʃ] , [aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

gripping	a	pine	bush	,	I	lay	looking	up	at	him	.
扣人心弦	一个	松树	衬套	,	我	躺	寻找	向上	在	他	.

我抓住一丛松树，躺着仰望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [naʊ] ,

He	was	close	to	the	flowers	now	,
他	曾是	关闭	到	这	花朵	现在	,

他现在离花丛很近了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læst] ['ʌpwərd] [step][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

and	just	before	he	took	the	last	upward	step	he	turned	and	looked	down
和	只是	前	他	采取	这	最后的	向上	步	他	转向	和	看起来	向下

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][kɑːm][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt]

that	awful	height	with	as	calm	a	face	as	though	he	could	have	dropped
那	可怕	高度	和	作为	冷静的	一个	脸	作为	尽管	他	可以	有	掉落

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ʌn'hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'niːθ] .

and	floated	unhurt	to	the	ravine	beneath	.
和	漂浮	毫发无损	到	这	峡谷	下面	.

就在他迈出最后一步向上攀登之前，他转身向下望去，脸上带着平静的神情，仿佛他可以毫发无损地坠落到下面的峡谷中。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [streɪnd] [ʌp] ,

Then	with	his	left	hand	he	caught	the	ledge	to	the	left	,	strained	up	,
然后	和	他的	左边	手	他	捕捉	这	壁架	到	这	左边	,	紧张	向上	,

然后他用左手抓住左侧的岩架，用力向上爬去。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðʌs] , [riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	,	holding	thus	,	reached	out	with	his	right	.
和	,	保持	因此	,	达到	出去	和	他的	正确的	.

于是，他保持这个姿势，伸出了右手。

[ðə; ði][hænd][kloʊzd][ə'baʊt][ðə; ði]['klʌstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][twɪg][wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	hand	closed	about	the	cluster	,	and	the	twig	was	broken	.
这	手	关闭	关于	这	簇	,	和	这	枝条	曾是	破碎的	.

手抓住了那簇枝条，树枝断了。

['greɪsən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ðen] .

Grayson	gave	a	great	shout	then	.
格雷森	给予	一个	伟大的	喊	然后	.

格雷森当时大声喊了一声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	turned	his	head	as	though	to	drop	them	,	and	,	that	far	away	,
他	转向	他的	头	作为	尽管	到	降低	他们	,	和	,	那	远的	离开	,

他转过头，仿佛要扔掉它们，而远处，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [wɜːr] [ʌv; əv] ['rætlz] .

I	heard	the	sibilant	whir	of	rattles	.
我	听到	这	咝音	嗡嗡	的	嘎嘎作响	.

我听到了沙沙作响的拨浪鼓声。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sneɪks] [krest] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [maɪ][gɑːd] !

I	saw	a	snake's	crest	within	a	yard	of	his	face	,	and	,	my	God	!
我	锯	一个	蛇的	波峰	之内	一个	院子	的	他的	脸	,	和	,	我的	上帝	!

我看到离他脸不到一码的地方有一条蛇的脊背，我的天哪！

[aɪ] [sɔː] ['greɪsən] [luːs] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	saw	Grayson	loose	his	left	hand	to	guard	it	!
我	锯	格雷森	松动的	他的	左边	手	到	警卫	它	!

我亲眼看到格雷森为了保护它而失去了左手！

[ðə; ði] [sneɪk] [strʌk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

The	snake	struck	at	his	arm	,
这	蛇	击	在	他的	手臂	,

蛇咬了他的手臂，

[ænd; ənd] ['greɪsən] [riːld] [ænd; ənd] [kɔːt] [bæk] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]

and	Grayson	reeled	and	caught	back	once	at	the	ledge	with	his	left	hand
和	格雷森	卷曲	和	捕捉	后退	一次	在	这	壁架	和	他的	左边	手

.

:

.

格雷森踉跄了一下，左手抓住了岩架。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌns] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	caught	once	,	I	say	,	to	do	him	full	justice	;	then	,	without	a	word	,
他	捕捉	一次	,	我	说	,	到	做	他	满的	正义	;	然后	,	没有	一个	单词	,

公平地说，他只抓到过一次；然后，一言不发，

[hiː; hi] [drɑːpt] — [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt]

he	dropped	—	and	I	swear	there	was	a	smile	on	his	face	when	he	shot
他	掉落	—	和	我	发誓	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	脸	什么时候	他	射击

[daʊn] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

down	past	me	into	the	trees	.
向下	过去的	我	进入	这	树木	.

他俯冲下去——我发誓，当他从我身边飞过，冲进树林时，他的脸上带着微笑。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

I	found	him	down	there	in	the	ravine	with	nearly	every	bone	in	his	body
我	成立	他	向下	那里	在	这	峡谷	和	几乎	每一个	骨	在	他的	身体

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

我在山沟里发现了他，他全身的骨头几乎都被压碎了。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz]

His	left	arm	was	under	him	,	and	outstretched	in	his	right	hand	was
他的	左边	手臂	曾是	在下面	他	,	和	伸展	在	他的	正确的	手	曾是

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['klʌstər] ,

the	shattered	cluster	,
这	破碎	簇	,

他的左臂垂在身下，右手伸着，手里拿着那团破碎的金属束。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['blɑ:səm] [gɔ:n] [bʌt; bət] [wʌn] .

with	every	blossom	gone	but	one	.
和	每一个	开花	已消失	但	一	.

所有的花都凋谢了，只剩下一朵。

[wʌn] [waɪt] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑ:rkt] ,

One	white	half	of	his	face	was	unmarked	,
一	白色的	一半	的	他的	脸	曾是	未标记	,

他脸的一半白皙，没有伤痕。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	on	it	was	still	the	shadow	of	a	smile	.
和	在	它	曾是	仍然	这	阴影	的	一个	微笑	.

上面还残留着一丝微笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['greɪsən] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [pi:s]

I	think	it	meant	more	than	that	Grayson	believed	that	he	was	near	peace
我	思考	它	意思是	更多的	比	那	格雷森	相信	那	他	曾是	靠近	和平

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

我认为这不仅仅意味着格雷森相信他终于接近了平静。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

It	meant	that	Fate	had	done	the	deed	for	him	and	that	he	was
它	意思是	那	命运	有	完毕	这	契据	为了	他	和	那	他	曾是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

这意味着命运已经替他完成了这件事，他对此感到高兴。

['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ;

Whether	he	would	have	done	it	himself	,	I	do	not	know	;
无论	他	会	有	完毕	它	他自己	,	我	做	不是	知道	;

我不知道他是否会亲自去做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] ['greɪsən] [brɔ:t] [ðə; ði] ['flaʊər] [daʊn] — ['smaɪlɪŋ]

and	that	is	why	I	say	that	though	Grayson	brought	the	flower	down	—	smiling
和	那	是	为什么	我	说	那	尽管	格雷森	带来	这	花	向下	—	微笑

[frʌm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [rə'vi:n] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ,

from	peak	to	ravine	—	I	do	not	know	that	he	was	not	,
从	顶峰	到	峡谷	—	我	做	不是	知道	那	他	曾是	不是	,

所以，虽然我说格雷森把花带了下来——从山顶到山谷都面带微笑——但我并不知道他当时是否真的在做什么。

['æftər] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

after	all	,	a	coward	.
后	全部	,	一个	懦夫	.

说到底，他是个懦夫。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [kən'tʌki] .

That	night	I	wrote	to	the	woman	in	Kentucky	.
那	夜晚	我	写道	到	这	女士	在	肯塔基州	.

那天晚上我给肯塔基州的那位女士写了信。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['greɪsən] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz]

I	told	her	that	Grayson	had	fallen	from	a	cliff	while	climbing	for	flowers
我	讲述	她	那	格雷森	有	倒下	从	一个	悬崖	尽管	攀登	为了	花朵

;
;
;

我告诉她，格雷森在爬悬崖摘花的时候不慎从悬崖上摔了下来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	that	he	was	dead	.
和	那	他	曾是	死的	.

他已经死了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ][sent][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ˌroʊdə'dendrən] .

Along	with	these	words	,	I	sent	a	purple	rhododendron	.
沿着	和	这些	字	,	我	发送	一个	紫色的	杜鹃花	.

除了这些话，我还送了一株紫色的杜鹃花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神